



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК СІХ

П'ЯТНИЦЯ, 22 БЕРЕЗНЯ 2002 РОКУ

ЧИСЛО 12

VOL. СІХ

FRIDAY, MARCH 22, 2002

No. 12

Величаємо, Христе, преславне Твоє Воскресіння! ВОСКРЕСЛИЙ ХРИСТОС НАША ДІЙСНІСТЬ

**ВСЕЧЕСНИШИМ ОЦЯМ, ЧЛЕНАМ
РЕЛІГІЙНИХ СПІЛЬНОТ, СЕМІНАРИСТАМ
ТА ВІРУЮЧИМ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬ-
КОЇ ЦЕРКВИ В США**

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

„Мир з Вами!” – вітаю Вас тими словами, котрими Ісус Христос привітав своїх апостолів в день Його воскресіння, та з обіцячкою радості, котру Він подав жінкам-мироносицям коло порожнього гробу. Описи Ісусових воскресних появлень – найрадісніші, найзворушливіші в Євангеліях, справді надихаючі та повчальні.

Віддані жінки були нагороджені за їхню витривалу присвяту. Вони перші зустрічають Воскреслого Ісуса, Марію Магдалину „покликано ІМЕНЕМ”, вони мають зворушливу особисту зустріч з Ісусом.

Апостоли зібралися в призначеній кімнаті, щоб на них дихнув Святий Дух, як Ісус обіцяв їм, і щоб Він від імені Отця уповноважив їх продовжувати Христову місію та з владою прощати гріхи.

Невіруючий Тома мав нагоду торкнутися Господа, переконатися у Його воскресінні та проголосити свою віру: „Господь мій і Бог Мій!”.

Пригнічені учні по дорозі до Емаусу просили Господа зостатися з ними, а опісля, при ламанні хліба, пізнали Ісуса. негайно повернулися в Єрусалим, де поділилися цією вісткою з іншими апостолами, розказуючи, як палали їхні серця під час зустрічі з Ісусом.

Апостол Петро відчуває доброту та прощення Ісуса, Котрий три рази питає його: „Чи любиш ти Мене?”. Тричі Петро відповідає: „Так”, скасовуючи те, що тричі він був зрікся Христа. Ісус визначає особливе Петрове покликання: „Паси мої агнята, паси мої вівці”.

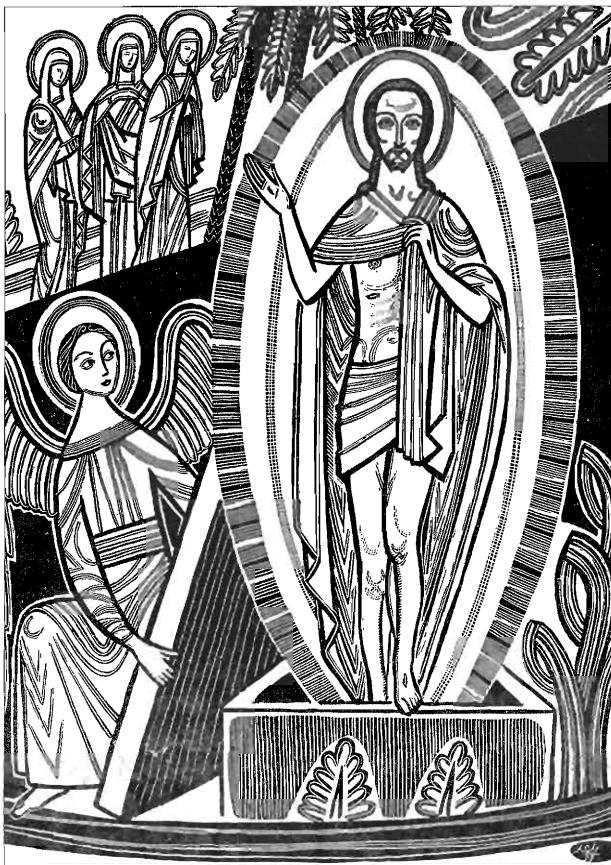
Перед Своїм вознесінням Ісус, залишаючи апостолів, доручає їм Свою місію у світі: зробіть учнями всі народи, християни та навчаючи їх. І запевняє їх, що Він з ними в усі дні, аж до кінця віку. З тим запевненням апостоли ідуть відважно та наполегливо у світ.

Яку силу та вплив мала зустріч з Воскреслим Христом на життя апостолів та жінок, котрі пішли до порожнього гробу! Вони були перетворені! Вони були оновлені! Їм дано силу на повну довіру у Воскреслого Господа та на самовіддане служіння Йому.

Великдень має те саме значення для Вас та для мене! Воскресіння Ісуса Христа є більшим, ніж історична дійсність. Ісус Живе! Ісус Христос посеред нас! Ісус запрошує нас жити у вищому бутті. Святий Павло промовив до Коринтян: „Коли ви з Христом воскресли, то шукайте того горішнього, де Христос перебуває”. Він говорить про воскресіння не як про майбутню перспективу, але як про теперішню дійсність. Їх вже піднесено з Христом. Ви та я вже піднесені з Христом! Воскреслий Христос посеред нас та допомагає нам!

Без сумніву можу з Вами поділитися, що знаю Воскреслого Христа та збільшуюся у своєму усвідомленні Його присутності не у фізичній формі перед моїми очима, але через

(Закінчення на стор. 3)



Мал.: Мирон Левицький

Великдень надії

Ти умер, як Людина, на смертному дереві муки
І воскрес Ти, як Бог,

що незборену смерть поборов,
Щоб тремтіли жорстокі тирани
насилля й принуки,
Що зганяють рабів на Голготу,
де сльози і кров.

Величаємо, Христе,
преславне Твоє Воскресіння,
Заплітаєм вінками дзвінких великодніх пісень,
В ньому наших весняних надій
животворне коріння,
Наша віра незламна
у радісний завтрашній день.

Так буває, весна оживає під кригою льоду,
Серед скрипу морозів під злісне виття сніговій,
І почувши зело життєдайний
відродження подув,
Витикає з мерзлоти пробуджений пагінець свій.

У Твоїм Воскресінні,
мов зерно в твердій шкаралуші,
Запорука віродин народу, що, хоч від століть
Із обрубаним віттям,
корінням нев'ялим-живущим
У чорноземі рідного надрах
незрушно стремить.

У Твоїм Воскресінні незаймана наша надія
На відродження отчої Церкви, забитої в льох, –
Ми відстоїм її, ми палкою любов'ю огрієм,
І ніхто у ній паном не буде, лиш Бог!

Роман Завадович

ЩОБ ЖИТИ НОВИМ ЖИТТЯМ

**ВЕЛИКОДНЄ ПРИВІТАННЯ
ВСЕУКРАЇНСЬКОГО ЄВАНГЕЛЬСЬКО-
БАПТИСТСЬКОГО БРАТСТВА**

„Дана Мені всяка влада на небі й на землі”
(Мат. 28:18).

„Я воскресіння й життя. Хто вірує в Мене,
– хоч і вмере, буде жити” (Ів. 11:25).

Дорогі брати та сестри! Любі друзі в Україні й у діаспорі! Всеукраїнське Євангельсько-Баптистське Братство щиро вітає вас із славним святом Воскресіння нашого Господа Ісуса Христа. Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Воскресіння Ісуса Христа є найбільшою подією в історії нашого світу. Христа не змогли втримати кайдани смерті й аду. Своїм воскресінням Христос переміг всі сили ворожі, бо Він – Джерело життя і Всемогутній Бог. Для нас ця подія має безмежне значення, бо Його перемога є запорукою нашої перемоги.

Смерть є найбільшим ворогом людства. Вона є наслідком гріха: „Бо заплата за гріх – смерть” (Рим, 6:23). Коли Бог створив людину, дав їй наказ: „Але з дерева знання добра й зла – не їж від нього, бо в день їди твоєї від нього ти напевно помреш” (Бут. 2:17). Як ми знаємо, наші прабабки не послушалися свого Творця. І так смерть перейшла на весь людський рід. Сьогодні немилосердна смерть галопує на воронім коні й нікого не минає: старих і молодих, бідних і багатих, неграмотних і вчених і вона лишає за собою круглих сиріт і вдів. Святе Писання каже нам, що тільки двох людей не скоштували смерті, а саме: Енох і пророк Ілля. Всім іншим „людям призначено вмерти один раз, потім же суд” (Євр. 9:27).

Христос прийшов на цю землю, щоб знищити діла сатани: „Тому то з'явився Син Божий, щоб знищити справи диявола” (1 Ів. 3:8). Смерть – це найбільша справа диявола, через яку він тримав у неволі людство. Христос – Джерело і Творець життя, зійшов на землю – поле битви, прийняв людське тіло, щоб здобути для людства найбільшу перемогу, Воскреслий Христос, перед Своїм вознесінням на небо, виголосив тріумфальні слова: „Дана Мені всяка влада на небі й на землі”, включно й над смертю.

Христос мав владу над смертю під час Свого служіння на землі. Він уздоровлював хворих, виганяв демонів із біснுவатих і воскрешав мертвих. До вмерлого сина-одинака наїнської вдови, якого несли на похорон, Ісус сказав: „Юначе, кажу тобі: встань!”. Мертвий юнак послушався Його, встав і почав говорити. Здивовані присутні люди у страхі хвалили Бога (Лук. 7:12-15). Христос воскресив дочку Яіра, старшого синагоги. Присутні „жахнулися з дива великого” (Марк. 5:42). Найбільш відоме зроблене чудо воскресіння Ісусом Христом – це воскресіння Лазаря, брата Марії й Марти. Лазар був чотири дні в гробі, але для Ісуса Христа, Який має владу над смертю, не було нічого в перешкоді, щоб його воскресити з-поміж мертвих (Ів. 11).

Христос проявив Свою владу над смертю через Свою смерть на Голгофі: „А Ісус знову голо-

(Закінчення на стор. 3)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Соціологи і далі вважають „Нашу Україну“ провідною

КИЇВ. – Останні результати опитування громадської думки, оприлюднені 15 березня Українським центром досліджень імені Разумкова, засвідчили подальшу тенденцію провідництва блоку „Наша Україна“ очолюваного Віктором Ющенком, за яким зі значним відривом іде Комуністична партія. Загалом дослідники вважають, що набрати необхідну кількість голосів для того, аби потрапити до Верховної Ради, мають 7 партій та блоків. Серед них також – СДПУ(о), Партія зелених, „Блок Юлії Тимошенко“ та „Жінки за майбутнє“.

Географічне положення України викликає природне зацікавлення

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма на зустрічі 14 березня з представниками засобів масової інформації заявив, що з боку Росії та США нема ніякого впливу на хід передвиборчої кампанії в Україні. За його словами, „я б не хотів говорити про вплив, але я був би неправий, якщо сказав би, що Росія і США не цікавляться результатами виборів в Україні“. Президент зазначив, що Україна займає таке географічне положення, що зацікавленість до неї природна. Він підкреслив, що Європа зацікавлена, щоб Україна була стабільною країною. Він запевнив, що виборча кампанія „дасть відповідь на питання, яким шляхом далі піде Україна“. Л.Кучма підкреслив, що „ми – за діалог з Росією, з США. Ми будемо вдячні за підтримку, але ми проти, якщо ці процеси будуть більше схожі на втручання“. Водночас про таке втручання він сьогодні не може сказати. Президент висловив сподівання, що Україна з честю пройде через черговий етап парламентських виборів. Він також сказав, що ми вже проходили і президентські, і парламентські вибори, і довели, що вміємо долати труднощі.

Мікрософт випустив українську версію програми „Microsoft Office XP“

КИЇВ. – Американська корпорація Мікрософт 15 березня повідомила, що випустила низку україномовних комп'ютерних програм, що входять до найновішої версії набору „Microsoft Office XP“. З допомогою тих програм користувачі можуть працювати з текстовими документами, створювати обчислювальні таблиці й інтернетні сторінки та працювати з електронною поштою. Представники компанії визнають, що ключову роль у рішенні випустити українські версії комп'ютерних програм відіграли запити Міністерства освіти і науки України.

Ветеранів дивізії „Галичина“ визнано борцями за незалежність України

ІВАНО-ФРАНКІВСЬК. – Міська рада 18 березня визнала ветеранів української дивізії „Галичина“ учасниками бойових дій за свободу і незалежність України. Про це повідомили в Івано-Франківському міському виконавчому комітеті. Учасниками бойових дій визнано 24 ветеранів, які нині проживають в обласному центрі і практично є інвалідами сталінських ГУЛАгу, третина з них інваліди І групи. Відтепер цим людям, відповідно до закону, передбачена надбавка до пенсії та пільги при оплаті за комунальні послуги. Російська громада Івано-Франківщини протестує проти такого рішення міської влади, мотивуючи тим, що дивізія „Галичина“ не могла брати участі у виконанні бойових завдань для захисту України, оскільки вона вступила у бій з військами Радянської армії влітку 1944 року під Бродами. Росіяни Прикарпаття вимагають від керівників держави у своєму зверненні зважити „на їхню позицію“ і негайно скасувати рішення міської ради.

В. Черномірдин невдоволений звинуваченням на адресу Росії

КИЇВ. – Російський посол у Києві В. Черномірдин 20 березня відкинув звинувачення, що Росія втручається у політичні процеси в Україні. Проте В.Черномірдин гостро скритикував блок Віктора Ющенка „Наша Україна“, представники якого, назвали заяви та дії російського посла прикладом такого втручання. Посол висловив невдоволення, що у блоці об'єдналися сили, які, за його словами, налаштовані проти поглиблення українсько-російських взаємин. Сам В. Ющенко завжди заявляв, що Україна повинна мати дружні стосунки з усіма сусідами та розвивати економічну співпрацю з Росією. В.Черномірдин зробив таку заяву 20 березня, приймаючи у російському посольстві провідника Прогресивної соціалітичної партії Наталю Вітренко.

„Консолідація російсько-українських взаємин“

КИЇВ. – У Москві тривають зустрічі російського керівництва з українськими політиками. Напередодні президент Володимир Путін приймав у Кремлі провідника українських комуністів Петра Симоненка. У тій зустрічі також взяв участь голова Комуністичної партії Російської Федерації Геннадій Зюганов. Коментуючи розмову з Петром Симоненком, Г. Зюганов заявив, що

комуністи в Україні є ключовою політичною силою, яка вже має третину місць у парламенті. У 19 березня перебував також у Москві голова Соціал-Демократичної партії (об'єднаної) Віктор Медведчук. Голова президентської адміністрації Росії, Александр Волошин під час нещодавньої зустрічі президентів України, Росії і Молдови в Одесі, заявив, що „Росія конструктивно співпрацює з тими силами в Україні, які сприяють консолідації російсько-українських взаємин“. Серед таких сил О. Волошин назвав блок „За Єдину Україну“, партію СДПУ(о) та Комуністичну партію України. На запитання, чи не є подібні заяви спробою тиску на українського виборця, речник українського МЗС Ігор Долгов сказав, що подібна практика є цілком нормальною.

Суперечка навколо фільму „Піяр“

КИЇВ. – Авторі суперечливого американського документального фільму „Піяр“, який було продемонстровано нещодавно на телеканалі ICTV в Україні, 20 березня заперечили, нібито у цьому фільмі „перекручено факти“. Сценарист фільму Чарлз Кловер, промовляючи у прямому етері того ж каналу 19 березня, заявив, що відчував обов'язок розголосити факти, які вказували на непричетність Президента Л. Кучми до вбивства журналіста Георгія Гонгадзе. Координатор кампанії „Україна без Кучми“ Володимир Чемерис, який також взяв участь у дискусії навколо документальної стрічки, звинуватив Ч. Кловера, колишнього кореспондента газети „Файненшіал Таймс“ у Києві, у брехні та маніпулюванні інтерв'ю, яке дав йому сам В. Чемерис. Виконавчий продюсер фільму Пітер Павел заперечив чутки про українське походження фільму і наголосив, що стрічку було знято в Україні і США, а змонтовано у Вашингтоні. Посольство Сполучених Штатів у Києві виступило зі заявою, у якій наголошується на помилкових й оманливих припущеннях, зроблених у фільмі „Піяр“, щодо цілей американської політики в Україні.

Виборчі плякати – лише українською мовою

КИЇВ. – Інформаційні плякати кандидатів-мажоритарників, які виготовляються за рахунок державного бюджету, можуть бути надруковані лише українською мовою, вирішила Центральна виборча комісія України. Таке рішення було ухвалене на засіданні ЦВК 12 березня. Як зазначив член Центральної виборчої комісії Юрій Данелевський, згідно зі статтею 10 Конституції України, державною мовою в Україні є українська, а застосування мов інших національностей визначене законом, про мови, а згідно з ним вся документація оформляється державною мовою – українською.

Польська поліція закликає українських нелегалів звертатися за допомогою

ВАРШАВА. – Правоохоронні органи польської столиці закликали робітників з України, які нелегально працюють у Польщі, не боятися ре-

кетирів і звертатися до поліції. Такі заяви пролунали 17 березня на зустрічі варшавських поліцейських з українськими нелегалами, яку організували Парафіяльна рада Української Греко-католицької Церкви та Об'єднання українців Польщі. Представники варшавської поліції розповідали, як поводити себе у випадку пограбування. Начальник відділу профілактики столичної комендатури Ян Стжелінський закликав не боятися рекетерів і більше довіряти поліції. Він обіцяв посилити патрулювання в районах станцій під час приїзду та від'їзду українських автобусів. Як наголосив о. Марко Скірка, зустріч відбулася, бо проблема українського рекету в Польщі занадто довго лишалася поза увагою. За даними поліції, серед бандитів, які нападають здебільшого на робітників-нелегалів з України, є не лише українці, а й білоруси, росіяни, поляки, литовці.

Інваліди Львівщини не дозволяють себе використовувати

ЛЬВІВ. – Незважаючи на проблеми з облаштуванням виборчих дільниць, більшість інвалідів Львівщини збираються взяти участь у парламентських та місцевих виборах, що відбудуться в Україні 31 березня. Такі результати дослідження, проведеного виборчим центром правової обізнаності інвалідів 18 березня. В Україні нараховується біля трьох мільйонів інвалідів, більше 36 тисяч – на Львівщині. На думку фахівців, це великий відсоток виборців, голоси яких можуть нечесно використати в своїх інтересах окремі політичні сили. Як засвідчили дослідження, це розуміють і самі інваліди, а тому готові прийти на цілком необлаштовані для їхніх потреб виборчі дільниці. Незрячі Львівщини в своїх анкетах скаржаться, бо немає бюлетенів, надрукованих шрифтом Брайля. Становище глухих не краще, а тому групою таких людей легко можна маніпулювати, зауважив керівник виборчого центру Олександр Лавринович. Аби це хоча б частково унеможливити, центр готує спостерігачів, які теж є інвалідами різних груп і які працюватимуть на дільницях під час виборів.

„Репортери без кордонів“ протестують проти тиску на регіональні ЗМІ

КИЇВ. – Міжнародна правозахисна організація „Репортери без кордонів“ 12 березня висловила протест у зв'язку з тиском з боку влади на незалежні регіональні засоби масової інформації напередодні парламентських виборів. Про це йдеться в заяві генерального секретаря „Репортерів без кордонів“ Робера Менара, розповсюдженій 12 березня у Києві. Як зазначають правозахисники, найбільший тиск чиниться на ті ЗМІ, які надають слово представникам опозиції. У зв'язку з цим Р. Менар закликав Президента України Леоніда Кучму сприяти створенню таких умов, за яких незалежні засоби масової інформації могли б безперешкодно та нормально працювати.

За матеріалами інформаційних агентств

Шановні громадяни України!

Інформую, що 31 березня 2002 року відбудуться вибори народних депутатів до Верховної Ради України.

Для проведення виборів при Генеральному консульстві України в Нью-Йорку створено виборчу дільницю ч. 71, яка працюватиме 31 березня з 8-ої год. ранку до 8-ої год. вечора за адресою: 240 East 49 Street.

Запрошуємо громадян України взяти участь у виборах.

Для голосування необхідно мати дійсний паспорт громадянина України для виїзду за кордон.

Дільнична виборча комісія

Юлія Тимошенко звинувачує...

Наші читачі звернули увагу на розповідь члена редакції Левка Хмельковського („Свобода“, ч. 8) – про те, якого змісту персональний лист надійшов на його стару адресу в Україні від Центрального комітету Комуністичної партії України. Тисячами таких листів найлівіша політична сила України перед виборами до Верховної Ради пробує схилити людей, навіть некомуністичних переконань, до думки, що тільки перемога комуністів принесе українському суспільству „соціальну справедливість“. Тим часом передвиборна ситуація в Україні така складна, що до розсилання персональних листів вдаються й інші передвиборні бльоки, і роблять вони це не так задля пропаганди своїх програм, як через відсутність нормального доступу до засобів масової інформації. Нижче друкуємо, з деяким ущільненням тексту, лист голови партії „Батьківщина“ Юлії Тимошенко до одного з київських виборців. Попри формальну рівність усіх партійних сил у передвиборному процесі, сумнозвісний „адміністратор“ обслуговує бльоки, за якими стоять „партія влади“ і олігархи. Хто хоче щось змінити в Україні до кращого, опиняється в глухій ізоляції. Блок Ю. Тимошенко не дістав найменшої можливості пропагувати свою програму через радіо, телевізію та пресу. Залишився хібащо цей крайній і фінансово дорогий спосіб – звертання до виборців окремими листами.



Юлія Тимошенко

Шановний Олексію Юрійовичу! Пробачте, що мій лист надійшов без запрошення та знайомства, але прошу дочитати його до кінця без роздратування, бо він нічого спільного з рекламою не має.

Я лише хочу нагадати, що тільки раз на чотири роки і всього один день кожна людина буває вища за Президента, могутні-

ша за Верховну Раду. Тільки один день тримає вона в руках реальну владу – коли бере участь у виборах. Але людині ніхто ніколи не пояснює, як розпорядитися цією можливістю, тому що нікому з політиків не вигідно, щоб проста людина знала реальність.

Однак я не зовсім звичайний політик, і тому хочу вперше розпові-

сти Вам правду, а враховуючи, що на телебачення та радіо шлях мені категорично закритий, – залишається тільки написати Вам листа.

Я не знаю Ваших політичних уподобань, мені невідомо, кому з політиків Ви симпатизуєте, але, за великим рахунком, це не має значення, бо правда – позапартійна...

Зараз Ви можете багато що змінити. Вірю, що після того, як прочитаєте цього листа, Ваше рішення буде свідомим...

За десять останніх років влада та потужний капітал злилися в єдиний злочинний конгломерат, який щоденно відбирає на свою користь усі національні ресурси, незважаючи на те, що крихт, які падають з їхнього панського столу, вже давно недостатньо ані на пенсії, ані на зарплату, ані на освіту, ані на охорону здоров'я, не кажучи вже про ресурси для повноцінного розвитку країни...

Леонідові Кучмі та його оточенню належить усе телебачення, найпотужніші радіоканали та тиражні газети, за допомогою яких дурять людей, маніпулюють їхньою свідомістю. Правда ніколи не потрапляє в ці засоби масової інформації. Адже їхня головна мета – не встановити істину, а переконати людей, що сьогоднішнє погане життя – це норма, що реформування країни іде за планом, що існують лише природні закономірні труднощі перехідного періоду. Заколисати націю цією брехнею, щоб і надалі спокійно та безкарно висмоктувати її останні сили – ось їхня єдина мета. Коли ми всі нарешті прокинемося, буде вже пізно...

По-перше, треба чітко усвідомити, що створений в Україні злочинний конгломерат влади та капіталу ніколи не віддасть ні владу, ні народні кошти добровільно... Єдиний вихід – позбавити їх влади на виборах законним конституційним шляхом.

По-друге, щоб позбутися Л. Кучми та його оточення, треба не пропустити їхню команду до Верховної Ради на виборах 31 березня 2002 року. Вони йдуть до парламенту різними групами, ретельно маскуються та дурять людей. Тож, аби не помилитися, Ви повинні знати їхню команду в обличчя. Це політичний бльоку усіх найвпливовіших чиновників „За єдину Україну“. Це партії, які контролюють оточення Кучми: Соціал-демократична партія України (об'єднана) (Медведчук, Суркіс, Крайчук), „Демократичний союз“ (Горбулін, Волков), Партія зелених України (власники металургійних підприємств), партія „Яблуко“ (Бродський), партія „Жінки за майбутнє“, якою особисто опікується дружина Кучми тощо.

По-третє, головна можновладна армія висувається до Верховної Ради у всіх регіонах, у так званих мажоритарних округах. Цих кандидатів у депутати Ви легко впізнаєте. Вони організовують яскраві концерти, засипають виборчий округ украденими у Вас коштами, дарують ліки, їжу, речі, комп'ютери, будують газопроводи, роздають дітям подарунки.

Беріть усе, що вони дають, бо це

(Закінчення на стор. 5)

Воскреслий...

(Закінчення зі стор. 1)

дбайливі та чутливі серця людей, котрих Він мені посилав, коли я сумний або обтяжений. Його містична присутність дає мені слова та потрібну відвагу діяти у трудних обставинах та допомагає мені в служінні людям, котрі приходять до мене з особливо поважними потребами. Та чимало разів я дістав божественні обійми любови, котрі слова не опишуть, лише сльо-

зи можуть виказати моє зрозуміння Його радісної присутності.

Кожний та кожна з Вас може додати своє свідчення щодо більшого усвідомлення присутності Воскреслого Христа в наших життях. Коли Воскреслий Христос стане дійсним для нас, тоді ми маємо відповідальність вчинити Його явним в нашому житті та через наше життя. Це виклик та запрошення всім нам, хто учащається у царському священстві Христа. Воскреслий Христос мусить здійснитися в житті та через життя Його наслідників (Вас та

мене), крізь нашу взаємну любов один до одного, взаємне прощення, справжнє бажання найкращого собі та всім іншим, зреченням свого тісного особистого „я“ та відданням своїх зусиль та емоцій задля потреб інших, зв'язаних разом як церковна родина, спмагаючи на благодійні вчинки для бідних та знедолених, будуючи наш рідний парафіяльний дух. Тобто чинити те, що Ісус чинив, коли Він ходив поміж людьми.

Христос Воскрес, мої дорогі браття та сестри Христові, і Він

між нами! Присвятіть час пізнати Його любовну присутність між Вами! Нехай Він проявляється у Вашому житті в усіх Ваших словах та ділах.

Бажаю всім Вам благословенної Пасхи, з Його присутністю у Вашому серці та між Вами!

Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!

†**Стефан Сорока**,
Архієпископ Філадельфійської
Архієпархії, Митрополит
українців-католиків США

Щоб жити...

(Закінчення зі стор. 1)

сом гучним скрикнув, – і духа віддав. ... і повідкривалися гроби, і повставало багато тіл спочилих святих” (Мат. 27:50,52). Одна з наших пісень підтверджує цей факт: „Христос воскрес із мертвих... Смертю смерть подолав“. Христос узяв на Себе причину смерті – гріх. Бог прийняв жертву Ісуса, як повну плату за гріхи й провини людства. Тому тепер, хто вірує в смерть і воскресіння Христа, хоч і вмере, буде жити.

Христос проявив Свою владу над смертю через Своє воскресіння. Апостол Павло передає нам саму суть Євангелії такими словами: „Христос був умер ради наших гріхів за Писанням, і що Він був похований, і що третього дня Він Воскрес, за Писанням” (1 Кор. 3:4). Через Своє воскресіння Христос досягнув найбільшу перемогу над дияволом, гріхом і смертю. Ніхто не міг цього зробити, а тому Христос, Син Божий, прийняв людське тіло, щоб у ньому досягнути для нас перемогу. Коли

Христос був розп'ятий на хресті й умер, диявол святкував свою перемогу, але його свято довго не тривало. Третього дня Христос воскрес і здобув для нас найбільшу перемогу. „Та нині Христос воскрес із мертвих, – первісток серед покійних. Смерть бо через людину, і через Людину воскресіння мертвих. Бо так, як в Адамі вмирають усі, так само в Христі оживуть” (1 Кор. 15:21-22). Христове воскресіння є одною з головних підвалин християнської віри. Без воскресіння Христа, – наша віра марна (1 Кор. 15:14).

Христос проявляє Свою владу над смертю нашого духовного стану: „І нас, що мертві були через прогріхи, оживив нас разом із Христом” (Еф. 2:5). У біблійному значенні, смерть – це відокремлення, відділення. Святе Писання говорить про дві смерті: тілесну і духовну. Через гріх люди відокремилися від Бога. Узявши наші гріхи на Себе, – Христос став мостом між нами і Богом, щоб нас сполучити з Ним. „Ми, що вмерли для гріха, як ще будемо жити в нім? Чи ви не знаєте, що ми всі, хто христилися у Христа Ісуса, у

смерть Його христилися? Отож ми поховані з Ним хрищенням у смерть, щоб, як воскрес Христос славою Свого Отця, так щоб і ми стали ходити в оновленні життя” (Рим. 6:2-4). Сила Христового воскресіння воскресає нас до нового життя спільності з Богом. Послідовники Христа потребують цю силу для святого життя перед Богом. Ми покликані жити життям, відокремленим від гріха. Ми покликані жити воскреслим новим життям для слави нашого Бога.

Христос проявить Свою остаточну владу над смертю під час Свого другого приходу: „Не хочу ж я, браття, щоб не відали ви про покійних, щоб не сумували, як інші, що надії не мають. Коли бо ми віруємо, що Ісус був умер і воскрес, так і покійних через Ісуса приведе Бог із Ним. Бо це ми вам кажемо словом Господнім, що ми, хто живе, хто полишений до приходу Господнього, – ми не попередимо покійних. Сам бо Господь із наказом, при голосі архангела та при Божій сурмі зійде з неба, і перше воскреснуть умерлі в Христі, потім же ми, що живемо й залишились, будемо схоплені разом із

ними на хмарах на зустріч Господню на повітрі, і так завсіди будемо з Господом. Отож потішайте один одного цими словами” (1 Сол. 4:13-18). Ми чекаємо на той славний день із захопленням і нетерпінням. Тоді скажемо: „Поглинута смерть перемогою! Де, смерте, твоя перемога? Де твоє, смерте, жало?”. А Богові дяка, що Він Господом нашим Ісусом Христом перемогу Він дав” (1 Кор. 54-55, 57).

Нехай святкування Великодня наповнять нас силою Христового воскресіння! Нехай ця сила дасть нам перемогу над гріхом, щоб жити новим життям для слави Божої! Нехай вона відродить нашу Україну для нового й щасливого життя для всіх її поселенців! Нехай вона наповнить наші душі радістю, чекаючи славного воскресіння спочилих у Христі Ісусі!

Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!

Д-р В. Домашовець,
почесний голова
Д-р І. Ковальчук, голова
Д-р Й. Іваськів,
генеральний секретар
пастор **М. Якубович**, скарбник

АМЕРИКА І СВІТ

Американський представник на Близькому Сході

СРУСАЛИМ. – Віце-президент США Ричард Чейні, який здійснює 10-денну візиту до 11 країн, погодився зустрітися з палестинським провідником Ясиром Арафатом. Р. Чейні сказав, що задля примирення необхідно докласти стовідсоткових зусиль. Віце-президент США також наголосив, що Я. Арафат має дати чіткий наказ палестинським силам безпеки про припинення насильства. Р. Чейні підкреслив, що його зустріч з Я. Арафатом може відбутися навіть наступного тижня на Близькому Сході. Прем'єр-міністр Ізраїлю А. Шарон під час спільної прес-конференції з Р. Чейні заявив, що Ізраїль погодився на припинення вогню. Ізраїль 17 березня вивів свої війська зі Західного берега Йордану та смуги Газа. Ізраїльські та палестинські представники розпочали 18 березня переговори з

безпеки, на яких головує американський представник Ентоні Зіні. Це перша нарада представників органів безпеки високого рівня від початку нової хвилі насильства три тижні тому. 19 березня Ентоні Зіні зістрівся з Ясиром Арафатом.

Росія – постачальник небезпечних технологій

ВАШІНГТОН. – Директор Центрального розвідувального управління США Дж. Тенет 20 березня заявив, що Росія стала провідним постачальником сучасних технологій державам, які намагаються розробити зброю масового знищення. Виступаючи 19 березня в одному з комітетів Сенату, Дж. Тенет зазначив, що російські компанії надають іншим країнам технології та „нов-гав“, які можуть бути використані для продукування хемічної, бактеріологічної та ядерної зброї, а також у проєктах створення балістичних та крилатих ракет. Росія допомагає Іранові

майже на всіх стадіях ядерного паливного циклу, а також у створенні балістичних ракет.

Продовжуються терористичні акції проти американських громадян

ВАШІНГТОН. – Президент Буш заявив, що США зроблять усе можливе, щоб знайти і покарати злочинців, які здійснили в неділю 17 березня терористичну акцію в Ісламабаді, жертвами якого стали 5 осіб. Серед жертв – дружина і дочка американського дипломата. Терористи закидали гранатами протестантську церкву у дипломатичному кварталі пакистанської столиці. Серед 40 пораних – 10 американців. Президент Пакистану Первез Мушараф засудив злочин і заявив, що його уряд вестиме нещадну боротьбу з терористами. Покищо ніхто не взяв на себе відповідальності за цей злочин. Помічниця секретаря Державного департаменту США Крис-

тина Рока скасувала дводенні переговори в Індії, аби приїхати до Ісламабаду, де вона зустрілася з пакистанським президентом Первезом Мушарафом.

США запровадили тарифи на імпортовану сталь

ВАШІНГТОН. – 20 березня вступають у силу нові митні тарифи на імпорт сталі до США. Президент Дж. Буш оголосив раніше заходи, які мали б протидіяти заподіяння шкоди американському сталевиробництву. Проте оголошення про нові митні тарифи на імпортовану сталь, які у певних випадках становитимуть від восьми до тридцяти відсотків, вже викликало торгівельний скандал. Європейський союз вже спрямував офіційну скаргу до Всесвітньої організації торгівлі, вимагаючи більш як два мільйони доларів компенсації.

За матеріалами ЗМІ

Назва „Югославія“ зникла з мапи Європи

Підписання 13 березня документа про перебудову Югославської федерації, яка від четверга, 14 березня, називається „Сербія та Чорногорія“, політичні діячі і експерти сприймають по-різному. Більшість оглядачів у Сербії зазначає, що нарешті завершилася агонія Югославії, яка тривала кілька років. Великосербські націоналісти незадоволені, оскільки вони виступали за централізацію держави під владою Београду.

Обурені й чорногорські самостійники, котрі вимагають терміново призначити референдум про повну незалежність. Економісти зазначають, що йдеться про перехідне рішення. На думку юристів, принципи нової співдружності надто узагальнені й на підставі

основного документу неможливо сказати, чи йдеться про штучну чи про життєздатну державу.

США привітали домовленість про перетворення залишків югославської федерації в новий державний союз „Сербія та Чорногорія“. Як заявив представник секретаря Державного департаменту США Ричард Бавчер, така угода відповідає позиції Вашингтону, який виступає проти повного відокремлення Чорногорії.

Згідно із підписаним договором, держава „Сербія та Чорногорія“ матиме спільні парламенти, суд, Раду міністрів. Під спільною контролею залишаться також оборона, міжнародні та внутрішні економічні взаємини, захист прав людини та меншин, міністерство за-

кордонних справ. В питаннях валюти, ринкової політики та митниці кожна із країн буде самостійною. Таким чином, офіційною валютою в Чорногорії і надалі буде євро, а в Сербії – югославський динар. Договором передбачається, що після трьох років після його підписання кожна із двох держав може вирішити, чи залишатися їй в союзі, чи ні.

Прем'єр-міністр Сербії Зоран Джинджич, позитивно оцінюючи цей договір, повідомив, що наступним кроком є прийняття документів парламентами республік, а восени буде прийнято нову конституцію та проведено загальні вибори.

Промовляючи в Београді після 12-годинних переговорів з керівником Чорногорії, югославський президент Воїслав Коштуніца назвав

узгоджене рішення „новим і нетрадиційним союзом“. Коментарів від чорногорського президента Міло Джукановича покищо не надходило.

Угоду було підписано після переговорів з участю Європейського Союзу. Гавіє Солана прибув до Београду, щоб переконати Чорногорію відмовитися від планів про здобуття незалежності й погодитися на союз зі Сербією на засадах автономії. Очікується, що Сербія та Чорногорія матимуть одного президента і одне місце в ООН. Представник ООН в провінції Косово Міхаель Штайнер також схвально відгукнувся про союз Сербії та Чорногорії, але наголосив, що для адміністрації ООН першочерговим завданням лишається потреба стабілізувати ситуацію у провінції.

За матеріалами інформаційних агентств

Одеса приймала трьох президентів

Президенти України, Росії та Молдови Леонід Кучма, Володимир Путін і Володимир Воронін в неділю, 17 березня, зустрілися в Одесі, де вони обговорили ситуацію довкола

Придністров'я і нинішню політичну ситуацію в Молдові.

Леонід Кучма сказав, що Україна зацікавлена у стабільній Молдові, а зустріч президентів має на меті об-

міркувати ситуацію з усіх боків.

Зустріч президентів відбувалася через кілька тижнів по тому, як у молдовській столиці Кишиневі відбулися масові демонстрації на знак протесту проти розширення вжитку російської мови у тій країні, а також проти зближення молдовського уряду з Москвою. Врегулювання придністровського конфлікту стало однією з головних тем зустрічі президентів України, Росії та Молдови.

Л. Кучма і В. Путін спілкувалися віч-на-віч не більше години. Президенти обмінялися думками щодо питань співпраці та економічної інтеграції України та Росії. Зокрема Л. Кучма заявив, що першочерговими напрямками для українського експорту стануть країни Євразійської економічної спільноти. Саме ця тема стане головною на майбутній зустрічі глав держав СНД, який відбудеться наприкінці травня в Кишиневі.

Молдавський президент В. Воронін повідомив, що його країна подала офіційну заявку на вступ до Євразійської економічної спільноти. Щодо придністровського питання, то під час тристоронньої зустрічі жодних сенсаційних заяв не пролунало. Досягнуто домовленості, що

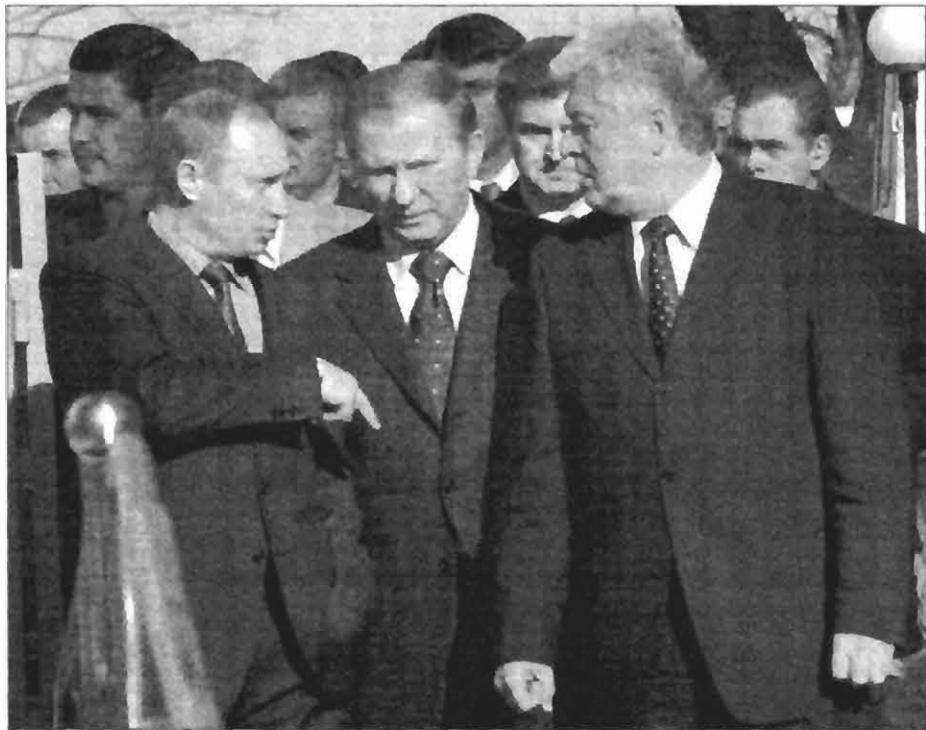
наступного тижня в Кишиневі відбудеться зустріч представників України, Молдови та Придністров'я, де йтиметься про прикордонні та митні проблеми.

На зустрічі йшлося про розширення Євразійської економічної спільноти і участь у ній України. Член комітету Верховної Ради України у закордонних справах Борис Олійник назвав „декларативним“ бажання української сторони брати повноправну участь у діяльності Євразійського економічного співтовариства.

Завідувач відділу Інституту світової економіки і міжнародних взаємин Олексій Плотников скептично оцінює можливе приєднання України до Євразійського економічного співтовариства.

В. Путін в Одесі заявив, що Україна залишатиметься важливим стратегічним партнером Москви, незважаючи на те, хто переможе на березневих парламентських виборах. Російський провідник сказав, що під час двосторонніх переговорів йшлося про шляхи розширення взаємодії між Росією і Україною, про те, як поліпшити чинні механізми і впровадити нові, оскільки останніми роками спостерігається тенденція зменшення товарообігу.

За матеріалами інформаційних агентств



Зліва: Президент Російської Федерації В. Путін, Президент України Л. Кучма і Президент Республіки Молдова В. Воронін в Одесі.

Фото УНІАН

Б. Кожин: краще утримувати свою армію, ніж чужу



Борис Кожин

У Мюнхені відбувся „Український тиждень”, організований Товариством „Україна” в Німеччині. Серед його учасників був голова Співки офіцерів України, перший командувач Військово-морських сил України, член Української Всесвітньої Координаційної Ради, депутат Верховної Ради віце-адмірал Борис Кожин. Він виступив з доповіддю „Загроза національним інтересам України в контексті ратифікованих угод щодо Чорноморської флотії, військова доктрина та розвиток ВМС України на сучасному етапі”. Дещо пізніше, 27 січня, Б. Кожин також відповів на декілька запитань голови Товариства „Україна” в Німеччині Івана Бобина, котрий записав це коротке інтерв'ю для „Свободи”. З цієї розмовою ознайомлюємо наших читачів, які цікавляться деталями передвиборної ситуації в Україні.

– **Пане Борисе, Співка офіцерів України, яку ви очолюєте, добре знана в Україні. Однак жодного представника СОУ немає у прохідній частині ані виборчого блоку Віктора Ющенка „Наша Україна”, ані серед кандидатів-мажоритарників від цього блоку. Як це розуміти?**

– СОУ складається із офіцерів-патріотів, які першими присягнули на вірність українському народові. У 1991–1992 роках вони поверталися служити в Україну, іноді залишаючи родини та теплі домівки. Всі вони були готові зі зброєю в руках відстоювати незалежність України. У липні 1991 року в напівлегальних умовах вони провели Перший з'їзд СОУ і зробили вирішальний внесок у справу створення Збройних Сил та Військово-Морських Сил України. У лавах Співки – генерал-полковник Костянтин Морозов, генерал-лейтенанти Вілен Матирисян, Іван Білас, Олександр Скіпальський, полковник Григорій Омельченко, Вячеслав Білоус, Анатолій Єрмак, Віталій Лазоркін, капітан 1-ої ранги Євген Лупаков та багато інших відданих синів України. На жаль, сьогодні військовий патріотизм та відданість Україні не цінуються багатьма політичними силами, і серед них, як це не парадоксально і прикро, – виборчий блок „Наша Україна”. Це фактично ігнорування проблем всього українського війська. Мабуть, українські політики забули цю істину:

„Не бажаєш утримувати свою армію – будеш утримувати чужу”.

– **Які саме питання національної безпеки Ви від імені Співки офіцерів порушували у Верховній Раді?**

– Співка офіцерів України неодноразово зверталася до українського народу як з парламентської трибуни, так і через ЗМІ. Ми наголошували, що розташування Чорноморської флотії РФ на теренах України загрожує її національним інтересам, що підписання так званих дніпропетровських угод та договорів у військовій сфері, інтеграція в рамках СНД, продаж Росії українських стратегічних об'єктів, – все це ставить Україну у повну залежність від Російської Федерації.

Ми звинувачували владу, у тому числі Президента, у нехтуванні державною мовою, у віддані України Московському Патріярхатові. Ми проголошували і старалися доказати, що влада стала корумпованою, мафіозно-олігархічною. Ми говорили про все чесно і відверто, бо ми – патріоти України, а не „патріоти” владного корита. Зрозуміло, такою позицією Співка офіцерів України викликала невдоволення з боку влади. Саме тому відповідальні за формування партійних списків блоку „Наша Україна” Роман Безсмертний та Юрій Єхануров зробили все можливе, щоб представників СОУ не було ані в прохідній частині виборчого списку, ані серед кандида-

тів-мажоритарників від блоку. Вісім офіцерів, генералів, адміралів були ними викреслені, а до програми блоку не увійшло жодного військового питання.

– **І все ж, незважаючи на все це, Співка офіцерів України активно підтримує виборчий блок Віктора Ющенка „Наша Україна”? Чому?**

– Бо ми переконані, що перемога виборчого блоку Віктора Ющенка „Наша Україна” означатиме виведення України із політичної, економічної, інформаційної кризи. Отже, програма блоку заслуговує на підтримку. Однак, питання національної безпеки України, воєнної реформи, прийняття сучасної воєнної доктрини, підвищення престижу військової служби, гарантій соціального та правового захисту військовослужбовців і ветеранів, військово-патріотичного виховання молоді до неї не ввійшли. А це ж доленосні питання для нашої молоді держави. Якими питаннями володію і переконаний, що безпека держави повинна бути у надійних руках.

– **Пане Борисе, ще у 1994 році прикарпатці обрали вас до парламенту, у 1998 році пройшли до Верховної Ради за партійним списком Руху. Чи не втомилися ви від парламентської діяльності і чи маєте сили працювати у Верховній Раді нового скликання?**

– Ні, я не втомився, а набув значного досвіду у вирішенні різнома-

нітних проблем виборців округу та держави загалом. За цей період я подав до парламенту понад 1700 депутатських звернень. У Верховній Раді на моєму рахунку – близько 40 виступів, понад 1.5 тисяч пропозицій до 129 законопроектів, більшість з яких врахована. Саме у зв'язку з моєю відвертою державницькою позицією мене не підтримують ставленики пропрезидентських структур та антиукраїнські сили, які керуються з Москви. Ось чому частина офіцерів змушена кандидувати мажоритарних округах шляхом самовисунення.

– **Як сталося, що ви, етнічний росіянин, стали патріотом незалежної України?**

– Доля, і я їй вдячний. У квітні 1992 року мене було призначено командувачем Військово-морських сил України. За два роки були створені боєздатні ВМС, з сучасними кораблями „Славутич”, „Сагайдачний”, „Донецьк” тощо. Були створені підрозділи морської піхоти та авіації, наукові служби. Кораблі ВМСУ під час своїх походів демонстрували прапор України у Сполучених Штатах, Франції, країнах навколо Чорного та Середземного морів. Вирішальний внесок у цю справу зробила Співка офіцерів України.

Ми працювали, долаючи постійні перешкоди з боку російських шовіністичних сил. Але ми вистояли. Військово-морські сили України є! Докладніше про ці події подано у книжках „Український флот: біля джерел відродження” та „Шануймося, панове офіцери!”. Моя дружина – українка. Від 1994 року мешкаю у селищі Вигода, на Прикарпатті, спілкуюсь українською як на праці, так і в повсякденному житті; я член Координаційної ради Бойківських фестивалів, Української Всесвітньої Координаційної Ради і очолюю її військовий відділ; також очолюю Конгрес громадянського суспільства України. Моє життєве кредо – бути потрібним людям і Україні.

Юлія Тимошенко...

(Закінчення зі стор. 3)

робиться за рахунок бюджетних або тінювих коштів, воно і так Вам належить, бо це за рахунок Ваших пенсій та зарплат влаштовують таку „благодійність”. Але ж ніколи не голосуйте за цих кандидатів, бо за ці нікчемні подачки вони купують право грабувати Вас і надалі без перешкод, руйнувати нашу країну, нівечити наші долі...

Проголосуйте за кандидата, що йде на вибори від тих політичних сил, яким Ви вірите. Проголосуйте за них, навіть якщо вони виглядають скромно, не розкидаються коштами і не кричать гарних слів з трибун чи з екранів телебачення.

Четверте. Влада безумовно буде намагатися фальсифікувати результати виборів. Але будь-яка фальсифікація робиться за рахунок тих, хто не прийшов на вибори. Просто Вашими незаповненими бюлетнями „проголосує” чиновник. Тому йдіть на вибори обов'язково, не залишайте їм можливості голосувати за Вас.

П'яте. Будьте обережні з підтримкою Комуністичної партії, навіть якщо Ви комуніст. Рядові комуністи і бюрократична вер-

хівка партії – це вже давно поняття протилежні.

Я наведу три приклади, якими легко перевірити нещирість керівництва КПУ. Перший: коли голосували за імпічмент (дострокову відставку Кучми з посади Президента) всі опозиційні до режиму партії дали 100 відсотків голосів. А Комуністична партія свідомо не додала голосів, яких і не вистачило для початку процесу відставки Кучми. Чи Ви дійсно вірите, що це випадково? Другий приклад: Генеральний прокурор Потебенько, який вже багато років покриває всі злочини Кучми та його найближчого оточення, і досі „успішно” працює саме тому, що КПУ ніколи не голосувала за його відставку. Більш того, керівники КПУ включили цього прокурора у свої виборчі списки як кандидата в депутати до Верховної Ради від Комуністичної партії. І нарешті, третій приклад: уся фракція Компартії після моєї відставки з посади віцепрем'єр-міністра з паливно-енергетичного комплексу одностайно проголосувала за закон, що знову повертає кошти за електричну енергію в тінюву сферу. Подібних прикладів можна навести безліч.

Шосте. Сьогодні в Україні є тільки три політичні сили, які мо-

жуть стати реальною альтернативою кланово-кримінальному конгломерату. Перша сила лівого спрямування – це блок Олександра Мороза, і якщо Ви симпатизуєте лівим, то замість комуністів або Вітренко підтримайте блок Мороза. Друга сила – право-центристська, створена на базі рухівських партій – це блок Віктора Ющенка, який ще тримається від повного поглинання Кучмою. Хоча серед кандидатів у депутати, що йдуть під іменем Віктора Ющенка, на жаль, лише одна третина буде віддано боротися за національно-демократичні ідеали.

Третя політична сила – це блок, який очолюю я.

Ці три політичні сили, безумовно, будуть у парламенті, але чим ширше вони будуть там представлені, тим швидше настане перемога здорового глузду та справедливості.

Сьоме. Знайдіть у собі мудрість не вірити безоглядно інформаційним програмам телебачення та радіомовлення, продажним газетам, рейтингам, соціологічним опитуванням, експертам – усе це неправда, завдяки якій маніпулюють Вашою свідомістю.

І нарешті, **восьме.** Якщо Ви зрозуміли, що відбувається в державі, і визначилися, за яку політичну

силу голосувати, не зупиняйтеся, переконайте хоча б десяток людей навколо себе, як голосувати і що робити. Дайте прочитати мій лист іншим людям, своїм друзям, членам родини, колегам, знайомим...

Моя мета – організувати націю для перемоги...

Навіщо мені все це потрібно?

Як кажуть про мене, замужня, щаслива жінка, яка жила без будь-яких проблем, і далі, якщо захоче, може жити так само безтурботно.

Так, кожна людина хоче жити щасливо, спокійно і безтурботно. Однак ми не повинні забувати нашу історію, коли мільйони людей, захищаючи нашу землю, віддавали не тільки посади і кошти, але й своє життя!

Я хочу запитати, чому серед нашого народу не може бути людей, які здатні на справжні громадянські вчинки саме сьогодні, коли цинічно знищуються мільйони наших батьків, братів та сестер, коли зникає надія на гідне життя для наших дітей?

Я впевнена, що такі люди є. Це не залежить від їхнього бажання чи небажання присвячувати справі своє життя. Це – їхній обов'язок, їхня місія. Я хочу бути разом з такими людьми назавжди.

Ваша Юлія Тимошенко

Основоположник української класичної музики

До 160-річчя від народження Миколи Лисенка

Коли у Києві 19-річний студент Київського університету Микола Лисенко разом з Платоном Симириком, Тадеєм Рильським, Михайлом Драгомановим, Михайлом Старицьким та іншими однодумцями проводив вулицями міста домовину Тарса Шевченка, то ще ніхто не міг передбачити, що він стане основоположником української музичної класики і провідним композитором Шевченкіяни. Він поклав на музику понад 80 творів Кобзаря і серед них – „Заповіт“.

Микола Лисенко народився 22 березня 1842 року на Полтавщині в українській родині старого козацького роду. Вчився музики у Києві, Ляйпцігу, а згодом – у Санкт-Петербурзі, де його вчителем був видатний композитор М. Римський-Корсаков. Поза музикою, він вивчав природознавство в університетах Києва і Харкова, де здобув ступінь кандидата природничих наук. Оселившись у Києві, давав лекції гри на фортепіано, а згодом відкрив власну музично-драматичну школу. Саме на київські роки припадає патріотична діяльність Миколи Лисенка у Київській Старій Громаді та Українському клубі. Саме Микола Лисенко започаткував травневі подорожі киян до Канева, котрі у часи комуністичного режиму Щербицького перетворилися на студентські демонстрації протесту і були заборонені.

Створення музичної Шевченкіяни стало життєвим подвигом Миколи Лисенка, але попри це служіння він написав багато композицій, хорових співів, опрацював низку народних пісень. Композитор поклав на музику ряд творів І. Франка, М. Старицького, Лесі Українки, Осипа Маковея та ін. Микола Лисенко став автором кількох українських опер – „Тарас Бульба“, „Різдвяна ніч“, „Утоплена“ та ін. З урахуванням виконавських традицій українського середовища композитор творив так звані народні співогри – „Наталка Полтавка“, „Чорноморці“, писав для струнних квартетів та інших інструментів. Окрему частину його спадщини складають твори для дітей.

Композитор присвятив чимало часу етнографії, збираючи і досліджуючи народні пісні, записуючи свята та обряди, думи кобзаря Остапа Вересая. Він був також досконалим диригентом.

Микола Лисенко був відомим і досвідченим педагогом. Серед його вихованців були відомі композитори Кирило Стеценко, Микола Леонтович, Левко Ревуцький.

Спадщину Миколи Лисенка з однаковим піклуванням оберігали його послідовники як в Україні, так і поза нею. Вистави і концерти за творами Миколи Лисенка не раз відбувалися в Нью-Йорку та інших містах Америки, а також в Бразилії, Аргентині. Ім'я Миколи Лисенка носять вулиці у Києві та Львові, ряд музичних навчальних установ.

Творчість Миколи Лисенка має виняткове значення в українському мистецтві: він став основоположником національного напрямку в українській класичній музиці, яка спиралася на оригінальності і багатстві народної музичної творчості.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про „цілую ручки”

Хто з читачів „Свободи” пам'ятає цей спосіб привітання у відношенні до жінок, який „колись” був загально відомий та прийнятий? Сьогодні він і мені пригадався, коли отримала листа від давнього знайомого, а рівночасно читача „Свободи”, саме з таким закінченням. Була б і не звернула на нього увагу, бо ж довгими роками цей звичай панував у Західній Україні як щоденний, якби не дивний збіг обставин: майже рівночасно отримала другий лист із відбитком з невідомої, на жаль, польської газети статті під назвою: „Sałuje rączki”, присвяченої проблемі цього товариського звичаю в Польщі та сьогодні в Західній Європі, тобто, властиво, – його цілковитому забуттю.

Справді, коли пригадати, то треба ствердити, що ми, українки із західних областей України, дуже скоро і досить безболісно перейшли до порядку денного над тим, що вже ніхто нам ані символічно, ані дійсно не цілує рук, незалежно від нашого віку та обставин.

А колись, за давніх „добрих часів”, цілували руки не лише усім жінкам, але і діти батькам, а вже обов'язково діти – бабуням і дідусям. Сьогодні кажеться тут „гай, бабуню”, і цього, мабуть, цілком вистачає, бо не знаю ні одної бабуні, яка б з цього приводу почувалася вражена чи ображена.

Читаємо у статті із польської газети пояснення та історію, як цей загальний звичай майже зовсім завмер, та порівнюємо це до наших українських обставин. Розуміється, у нас, як і в Польщі, він завмер з причин політичних обставин. У східних областях України – вже після Першої світової війни, бо ж він ніяк не міг погодитися із комуністичними порядками, а на Західній Україні добила його вже Друга світова війна, а з нею також численна еміграція. Тут важливим

чинником у зміні товариських звичаїв була також повна жіноча рівноправність та участь жіноцтва у всіх ділянках праці – як економічних, так і політичних. Тому навіть не можна собі уявити, щоб в якому-небудь уряді клієнт відважився цілувати у руку урядову особу жіночого роду. Але навіть на товариському відтинку – в гостині чи на прийнятті цей звичай не є уживаний і тепер має радше інтимний сенс. Може цим пояснити дивовижний факт, що під час першої візити Президента Буша старшого до Лондону, коли чоловік прем'єра Великої Британії Маргарет Тачер з повагою поцілував у руки Барбару Буш, вона відповіла йому тим самим і поцілувала його в руку. Мабуть, її це застало зненацька й вона хотіла обернути незрозумілий для неї звичай у жарт і показати свою рівність – але це не було прийняте з признанням навіть жінками.

Отож треба знати, що, коли, де і як уживати, щоб не відрізнитися дуже від загальних звичаїв, але також їх не ігнорувати, коли вони є у властивий час та на властивому місці. Можливе, що ця давня елегантність у відношенні до жінок тепер не на часі, але така певна пошана і певний саме у цьому середовищі, в якому перебуваємо, прийнятий спосіб привітання і прощання ми повинні усі дотримувати. Як кажуть, чемність ніколи не завадить, коли її покажемо у властивому місці та у властивій життєвій ситуації. І це торкається навіть старого забутого чи викресленого із товариського словника нашого „цілую ручки”, байдуже – чи з поцілуваннями чи без.

Може, цим поясню, що таке закінчення листа до мене мого давнього знайомого було для мене справді зворушливим і приємним. Часом давні звичаї не пошкодило б відновити. Може, б із того і світ покращав?

О-КА

„Свобода” була мені другом

Донедавна я мала змогу читати „Свободу”, але з болем у серці довелося мені з нею розлучитися. Змалку до ліжка прикувала мене тяжка хвороба, але я завжди шукаю порятунку у слові. Живу з стареньким батьком і чоловіком, який теж інвалід з дитинства. Для нас „Свобода” була справжнім другом і радником, який невидимою ниткою єднає всіх українців, розкиданих по цілому світі. Інколи у своєму невеселому житті хочеться поставити крапку, але, читаючи у газеті розповіді про різні долі людей, я повертаю віру у те, що за вікном – прекрасний день, а сонце світить і для мене.

Я дуже хочу, щоб „Свобода” знову приходила в наш дім і надалі була нашою радістю і розрадою в житті. Подаруйте нам ще хоч декілька примірників тижневика.

Ірина Макара,
с. Білоголови, Зборівського району, Тернопільської обл.

Від редакції: Наші читачі мають гарний звичай дарувати передплату „Свободи” своїм землякам в Україні. Заохочуємо до такого дарунку й на адресу І. Макари. З проханням подарувати передплату на тижневик „Свобода” також звернулися:

Фонд Брайля (товариство сліпих), вул. Січових стрільців, 5, 79000 Львів.

Вчителька Жанна Юзва, вул. Першого травня, смт. Підволочиськ, Тернопільської області.

Центральний спортивний клуб „Тоджима”, вул. Робітнича, 154, 49008 Дніпропетровськ.

Школа-колегіум ім. Т. Шевченка (перший заступник директора Микола Кобвалів), вул. Котляревського, 51/22, Сарни, Рівненської обл.

Громадські організації українців у Казахстані:

Український навчальний комплекс (голова Тарас Чернега), вул. Желтокстан, буд. 20, кв. 2, Астана 473000, Казахстан;

Український національно-культурний центр (голова Микола Осипенко), вул. Курмангази, 40, Будинок дружи, кімн. 12, Алмати 480000 Казахстан;

Український національно-культурний центр (голова Федір Клименко), вул. Бурил, 47, м. Тараз, Джамбильська обл., Казахстан;

Мангистауський національно-культурний центр ім. Т. Шевченка (голова Дина Децюк), мікрорайон 5-4-39, м. Актау, 466200, Казахстан.

Просимо звернутися до керівника відділу передплати Марії Пенджоли, (973) 292-9800 дод.3042, або вислати чек на адресу „Свободи” в сумі 55 дол..



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

SVO B O D A

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda”.

Головний редактор – Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи”

Адміністратор Володимир Гончарик

Керівник відділу оголошень

Марійка Осціславська

Передплата – Марійка Пенджола

(973) 292-9800 (дод. 3041)

(973) 292-9800 (дод. 3040)

(973) 292-9800 (дод. 3042)

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Добра стаття, але потребує додатку

Мова тут – про статтю О-КИ („Свобода” ч.7) „Про світову епідемію дивної хвороби”, тобто про т. зв. „відмивання” грошей. Стаття добре написана і дуже на часі. Але потребує додаткового пояснення, бо читач може зрозуміти, що та епідемія „відмивання” великих сум в Україні (згадаймо Лазаренка та йому подібних) – це копія таких же епідемій в Європі й Америці.

Читач може навіть зрозуміти, що українські злочини запозичили ту епідемію з країн західного світу, бо саме це каже О-КА в кінці своєї статті. Воно трохи не так. Це правда, що історія Америки знає період розпаношення різних мафій у цій країні.

Це правда, що й тепер в Америці і багатьох країнах західного світу є багато шахрайства, всяких фінансових маніпуляцій. Але між цим злом, наприклад, в Америці і злом в сучасній Україні є суттєва різниця: і колишня мафія в Америці, і сучасні фінансові маніпулятори-злочинці робили і роблять все те не так на шкоду державі як такий (хоч і таке трапляється), як

на шкоду різних приватних підприємств і окремих осіб або певних груп громадян.

В Україні ж всякі „лазаренки” обкрадають, грабують найперше і найчастіше українську державу і тим самим мільйони громадян. Тож злочинське грабування державного майна і відмивання вторгованих таким чином грошей українськими злочинцями на високих щаблях влади – це не запозичена в західному світі епідемія, а власний феномен. Це одна суттєва різниця.

Друга різниця між українськими „відмивальниками” і, наприклад, американськими злочинцями-маніпуляторами є та, що цих останніх, зловивши, судять і карають, в Україні ж таким навіть відповідного слідства не влаштовують, не кажучи вже про засудження. Бо хто буде робити слідство, коли сам теперішній Генеральний прокурор країни кандидує до Верховної Ради від Комуністичної партії?

Іван Овечко,
Аврора, Кольорадо

Україну треба представити в музеї

Уже роками жевріє ідея побудови музею пам'яті жертв комунізму. Зі статті у „Вашінгтон Таймс” (6 березня 2002) я довідався, що існує Фундація „Жертви комунізму”, яка збирає фонди і плянує відкриття пам'ятника жертвам комунізму на 2007 рік.

У цьому музеї треба увічнити пам'ять десятків мільйонів україн-

ських жертв, заподіяних комуністичними катами. Чи спроможемося ми організуватися для такого завдання? Для додаткової інформації звертатися на адресу: „Victims of Communism Foundation”, 1513 16th St., NW, Washington DC 20036.

Петро Матула,
Потомак, Мд.

Чи буде суд над комуністами?

У Нюрнберзькому процесі, коли судили нацистів за знущання над людьми, з'ясувалося, що на території, зайнятій німцями під час Другої світової війни, загинув 21 мільйон осіб. На підставі даних шведського політика Альмарка, наведених у його книжці „Відкрита рана”, стверджується, що у

СРСР від 1917 до 1980 року загинуло 62 мільйони людей. Загалом у 23-ох країнах так званої „соціалістичної співдружності” загинуло 110 млн. осіб. Чи буде суд над комуністами, які скоїли ці злочини?

Б. Данко,
Нью-Гейвен, Кон.

Приїздіть до Шевченкового села!

Про село Тараса Шевченка (колишню Керелівку), писав письменник Іван Нечуй-Левицький: „Шевченкова батьківщина – такий рай, якого трудно знайти на Україні. Село Керелівка, де жив і бідував Тарас Шевченко, все потонуло в старих садках, неначе у здоровому лісі... З таких саме садків вилинув, як соловей з гаю, Шевченків геній і його пісня також поетична, як ті садки весняної доби”.

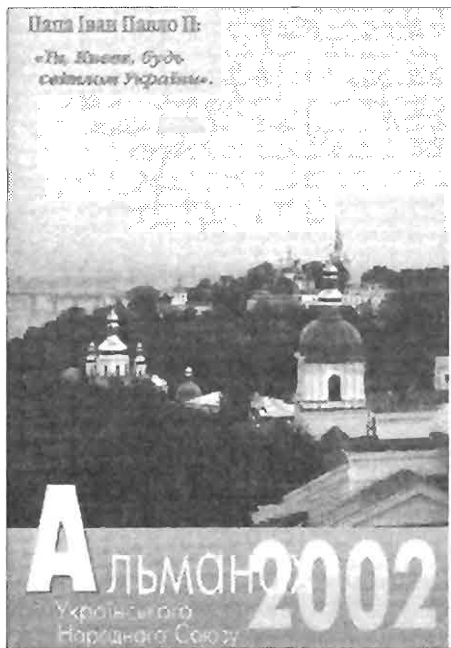
Тепер окрасою села є історично-культурний заповідник „Батьківщина Тараса Шевченка”, створений 1992 року. Заповідник об'єднує три села Черкаської області – Моринці, Шевченкове і Будище, має 43 пам'ятки культури. Недалеко від Шевченкового розташоване Городище, де можна ознайомитись з народним літера-

турно-меморіальним музеєм видатного співака і композитора С. Гулака-Артемовського і письменника Івана Ле. У Кам'янці є літературно-меморіальний музей О. Пушкіна та П. Чайковського. Іноді стає прикро за людей, знайомих і незнайомих, які в сум'ятті повсякденного життя не бачать усієї краси цих святих місць.

В радості і в печалі, у будні і в свята приїжджайте до цих місць, на святую землю, що народила Кобзаря, і ви відчуєте, як вас огорне надзвичайне тепло – потужна енергетика, що йде зі самісіньких надр.

Микола Лисенко,
голова Шевченківської філії
Всеукраїнського благодійного фонду ім. Шевченка, правнук
Т. Шевченка по брату Йосипу

Слово про Альманах –2002



Я дуже вдячна за таку чудову, духовну та корисну книжку – „Альманах УНС 2002 року”. І пересилаю вам 15 доларів, щоб зміцнювався ваш пресовий фонд і надалі.

Галина Руденко,
Гошен, Н. Й.

Не можу не висловити свого захоплення цьогорічним „Альманахом”. Ой, який же цікавий! Найперше – вступне слово Уляни Дячук „Ніколи не втрачайте надії”. Яка там ширість, вдумливість – кожне речення западає в душу читача! Сподобалися статті „Перше (Аскольдове) Хрещення Русі 860 р.”, М. Брайчевського, „Християн-

ська Україна: дві легені, але одне серце проф. Дм. Степовика. Мабуть, ніколи не буде вичерпна тема про Митрополита Андрея Шептицького. І завжди є щось нове, цікаве. Він – справді великий в усьому. Стаття Ол. Негоди про М. Гоголя теж цікава, але чи треба виправдовувати М. Гоголя, що писав російською мовою? Т. Шевченко – сучасник М. Гоголя, але чи менший від Гоголя геній?

„Альманах” потребує докладного опису, я ж за два дні прочитала багато, і захотілося коротко відгукнутися, висловити своє вдовolenня.

Н. Сенік-Коваль,
Нью-Джерсі

Не можу не відгукнутися на еволюційно-некролог П. Часта про Людмилу Волянську, вміщений в Альманаху-2002. Він написаний у високому стилі, глибоко емоційній формі. Хоча через відстань я не співпрацювала з Людмилою Волянською, але знала її особисто. Моя покійна мама дуже цінила її, згадуючи при тому її батька Івана Шарого. У трагічний для Києва час, в бою під Крутами, були разом Іван Шарий і мамин брат Володимир Шульгин. Володимир загинув в бою, а Івана більшовики стратили у 1930-их роках. На згадку цього зв'язку мама подарувала мені касетку з голосом Людмили Волянської. Цей зв'язок пам'яті передано в еволюції.

Д-р Наталя Пазуняк,
Філадельфія

„Newsweek” подав спростовання

У „Свободі” (ч. 9) було вміщено критичне зауваження УНІС на адресу тижневика „Newsweek” з того приводу, що у звіті про Олімпіяду 25 лютого було вміщено під світлинкою українського спортивно-

го судді прапор Росії.

11 березня на стор. 16 тижневик вмістив відповідне спростування своєї помилки і подав кольорове зображення державного прапора України.

Діти Гарбузова зраділи подарункам

Добродій Вірослав Лобур народився в нашому селі Гарбузові, а тепер проживає в Америці, але ніколи не забуває свого села, рідних, знайомих та друзів, намагається їм допомагати. Зокрема на свято Миколая він придбав подарунки для дітей села.

За усі добродійні справи Вірославу Лобуру дуже вдячні односельці – парафіяни, діти та вчителі!

Марія Вовк,
с. Гарбузів, Зборівського району,
Тернопільської обл.

Випишіть „СВОБОДУ”!

Ціни за передплату (в американських доларах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

☐ Передплата включена

☐ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу” на адресу:
(Print in English):

Name _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСоюзу, _____ Відділ _____

Відділ передплати: (973) 292-9800, додатковий 3042

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

До членства УНСоюзу!

На підставі статті ч. 17 Статуту Відділи, Окружні комітети і члени запрошені присилати до Екзекутивного комітету всі передконвенційні проєкти для добра і добробуту Союзу. Після їх схвалення проєкти будуть передані Конвенційній статутівій комісії до розгляду. Всі пропозиції до зміни чи поправок Статуту просимо присилати до Головної канцелярії УНСоюзу, адресуємо їх до голови Передконвенційної статутівій комісії, адвоката Тараса Шмагали, мол.

Загальні збори Округи Конектикат

ІСТОН, Конн. – 9 березня в залі церкви св. Покрови в Бريدжпорті, Конн., відбулися річні збори Округи. З Головного Уряду УНС у зборах взяла участь президент Уляна Дячук. 33 члени представили всі 9 відділів Округи.

Збори відкрив Тарас Сливінський, голова місцевого 59-го Відділу. Далі ведення зборів перебрав голова Округи Ігор Гайда. Після вшанування молитвою померлих членів округи, яку провів о. Степан Яновський, прийнято порядок нарад.

Збори вирішили, щоб президентом був Ігор Гайда, а секретарем – Степан Тарасюк. Докладний протокол із останніх річних зборів прочитав секретар Степан Тарасюк. Першим звітував голова Округи Ігор Гайда, який поінформував, що Округа мала інформаційні сходи у вересні в Стемфорді, де під час „Українського дня” був стіл з матеріалами про УНС, Союзівку та газети „Свобода” і „The Ukrainian Weekly”. Округа придбала менше нових членів, ніж попереднього року, коли вона посіла п'яте місце з 27 округ. Звітували також секретар Степан Тарасюк – та касир Тарас Сливінський.

За Контрольну комісію звітува-

ли Мирослав Троян і її члени Володимир Глова та Богдан Добошак. Від Номінаційної комісії Мирослав Троян подав склад кандидатів до нової управи на 2002 рік: Ігор Гайда – голова, Мiron Кузьо – заступник, Степан Тарасюк – секретар, Тарас Сливінський – касир. Контрольна комісія: Мирослав Троян – голова, Богдан Добошак і Володимир Глова – члени. Вільні члени: Олександр Пришляк, Юрій Стахів, Мiron Колінський і Дмитро Стець. Внесок Номінаційної комісії прийнято одноголосно.

Президент Головного Уряду УНС Уляна Дячук подала докладний звіт із діяльності Головного Уряду за останній рік. Придбання нових членів є найважливішою справою, бо старші члени відходять, а нових є менше і менше. Союзівка та видання газет є й далі дефіцитні. Спроби з'єднання УНС із Українським Братським Союзом мають труднощі і не можуть бути покладені на 35-й Конвенції.

Присутні висловлювали побажання щодо місця і переведення наступної конвенції. Уляна Дячук дала вичерпні відповіді на всі поставлені питання.

Ігор Гайда

Д-р Богдан Шебунчак – головний лікар УНСоюзу

26 грудня 2001 року виповнилось 80 років д-рові Богданові Шебунчакові, визначному лікареві та громадсько-політичному діячеві у США. При цій нагоді годиться згадати про його життєвий шлях.

Він народився 26 грудня 1921 року в Солотвині, Надвірнянського району на Івано-Франківщині в родині підприємців Теодора й Каролини Шебунчаків. В родині ще було двоє братів. Середню освіту здобув в українських державних гімназіях Станиславова (тепер Івано-Франківськ) і Коломиї. В 1940 році склав випускні іспити, в 1942 році почав студіювати медицину у Львові та закінчив її в 1948 року в Ерлянгенському університеті, де захистив докторську дисертацію.

В 1945 році одружився зі студенткою медицини Софією Левицькою, яка закінчила медичні студії та потім, в Америці, працювала лікарем-анестезіологом і лікарем-контролером. Виховали двоє дітей – сина Романа і дочку Данусю.

Відбувши шпитальну практику, д-р Б. Шебунчак відслужив два роки у званні капітана в американській армії (1953–55). В 1958 році розпочав приватну лікарську практику та працював в Меморіальному шпиталі ім. Клари Мас. Д-р Б. Шебунчак належав до кількох американських медичних товариств та до Українського Лікарського Товариства (УЛТПА), де був головою відділу (1962–65) та Головної управи УЛТПА в (1969–71 роках).

За його каденції виплачено 30 стипендій та нав'язано співпрацю зі студентською Централєю СУСТА, як також з управою Товариства українських інженерів. В часі його головування в 1970 році відбувся успішний науковий з'їзд УЛТПА у Філадельфії, а 31 жовтня 1970 року – ювілейний бенкет у Нью-Йорку з нагоди 20-ліття.

За цінну й жертвенну працю для товариств д-р Б. Шебунчак був відзначений почесною грамотою на науковому з'їзді УЛТПА в Дітроїті у 1980 році, а в 1997 році, на XXXII з'їзді делегатів УЛТПА, відзначено його почесним членством.

У квітні 1998 року на з'їзді Крайової ради УНК іменовано його почесним головою, а в грудні 1998 року на Конгресі СКУ в Торонто, Канада, нагороджено медаллю св. Володимира Великого.



Д-р Б. Шебунчак

Крім своєї професійної праці, д-р Б. Шебунчак розвинув широкую громадсько-політичну діяльність. Був активним членом, а також головою багатьох організацій; головою Крайового комітету за створення Українського католицького патріархату (1964–66), головою Українського Світового комітету для спортивних ігрищ, членом Екзекутиви і заступником голови Крайової ради УККА. Крім цього, був заступником голови УАКРади (1981–85 рр.), а потім головою Крайової ради УАКРади, від 1983 до 1998 року був членом Президії СКВУ.

Д-р Б. Шебунчак є активним членом Організації Українських Націоналістів (ОУН) і членом ПУН, членом Організації державного відродження України (ОДВУ), заступником голови ЦУ ОДВУ в 1964–70 роках, головою ЦУ ОДВУ, в 1970–72 роках і 1980–84 роках, від 1984 року є почесним головою ОДВУ. Належить він до спортивного товариства „Чорноморська Січ” в Нью-Йорку та є членом Українського інституту Америки в Нью-Йорку, членом УНСоюзу і головним лікарем УНСоюзу.

Складаємо шановному ювілятові щирі поздоровлення та побажання доброго здоров'я, багато сил для дальшої праці на добро УЛТПА та українського народу.

На многі і благі літа, дорогий ювіляте!

Д-р Павло Пундій



СОЮЗИВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446
Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638
www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com

**Запрошуємо працювати з нами – Союзівка чекає на вас!
Приймаємо працівників на літо 2002 року.**

Працю надається згідно з кваліфікаціями.

Потребуємо:

- ❖ медсестру – тільки на літо
- ❖ рятувальників на басейні
- ❖ персонал до бюро
- ❖ керівника „Q-safe”
- ❖ таборових братчиків і сестричок
- ❖ конферансьє
- ❖ персонал до їдальні та кав'ярні та Q-safe
- ❖ працівників для прибирання кімнат
- ❖ працівників до загальної праці

Союзівка, оселя Українського Народного Союзу, розташована в Кетсильських горах у штаті Нью-Йорк, 90 миль від міста Нью-Йорку, недалеко оселі СУМ.

Як працівник Союзівки, зможете скористатися з таких розваг, як: щотижневі заходи, басейн, 7 тенісових площ, відбиванкова площа, „Q-safe”, українські страви, а в міжчасі діставати зарплату та пізнати нових друзів.

Сподіваємося, що молоді працьовиті студенти приєднаються до нашого непересічного збору, відчують надзвичайну атмосферу СОЮЗИВКИ.

ВИМОГИ: Американське громадянство або „Зелена Картка” – обов'язкові.

Перевагу надається тим працівникам, які зможуть прибути в перших днях червня та залишитися до Дня праці включно.

ДО ЧЛЕНІВ УНСОЮЗУ

Від січня до березня Відділи Українського Народного Союзу відбувають ЗАГАЛЬНІ РІЧНІ ЗБОРИ, згідно із вимогами статуту. Дуже важливим є щоб всі члени брали участь у зборах. Цього року в підготовці до Конвенції УНСоюзу, Відділи відбудуть збори для вибору делегатів на Конвенцію. Всі збори Відділів є оголошені в „Свободі” та „The Ukrainian Weekly”. Участь членів у зборах Відділів УНС є конечна для дальшої будучності нашої організації.

Куди йдеш, українське село?

Народний депутат України Іван Бокий прийшов у велику політику з журналістики. Але й тепер, у Верховній Раді, й раніше, на газетярських хлібах, завжди жив болями села. Він так і каже: „Я народився в селі, виріс в ньому і все своє життя жив ним”. Минулого року Іван Бокий створив Партію захисту селян України, яка в січні цього року об'єдналася з Соціалістичною партією, в списках якої він кандидує на нинішніх парламентських виборах. „Ця партія, - коментує І.Бокий, - сповідує суспільну модель шведського соціалізму, а це якраз та модель, яка рятує українське село”. Сумніви в тому, що ця людина справді хоче рятувати село, відпадають після перших же хвилин розмови з нею – стільки болю, пристрасності, бажання будь-що захистити вічно упослідженого українського хлібороба в його словах.

Недавно Іван Бокий побував в Нью-Йорку. Подаємо його думки з сільської теми.

– Мабуть, в Україні знайдеться небагато людей, які так знають село, як Ви, пане Бокий. Що сталося з ним за 10 літ нашої незалежності? Куди воно йде і як сьогодні живе чи, радше, виживає?

– Погано живе, гірше нікуди. Так погано не було з часів сталінської колективізації, коли українського селянина-господаря знищили тодішні „реформатори”. Ту колективізацію я вважаю найбільшим злочином проти України. Й досі ми не можемо відійти від того погрому. Було порушено багатовіковий устрій селянського життя й господарювання, фізично винищено найкращих хліборобів, зруйновано самі підвалини сільськогосподарської економіки, яка годувала Україну й ще пів світу. Нині українському селянинові вдруge ламають хребет. Сьогоднішня деколективізація по суті є повторенням тієї колективізації. Нинішні так звані реформи на селі – це руйнація вже нового укладу, який склався за більш як 60 років, що минули після трагедії сталінської колективізації. Я не захищаю колгоспи. Питання зовсім в іншому. За ці десятиріччя пройшло щонайменше 4-5 поколінь. Склався інший менталітет українського селянина, уклався певний спосіб життя, певна психологія й певні зв'язки. Ми не можемо казати, що за радянських часів село досягло небаченого розквіту. Але мало-помалу воно призвичаїлося, відійшло від погрому колективізації й вийшло на якийсь рівень. Скажімо, Україна проминула 3-тисячну межу надою молока на одну корову, стабільно збирала щороку до 50 мільйонів тонн зерна. Пересічно селяни збирали по 35-50 центнерів зернових з гектара. Це непогані показники. Й вони давали можливість, при розумній реформі села, перейти на ще вищі вже після розпаду Радянського Союзу. Але замість розумних реформ село знову почали нищити. Й сьогодні незалежна Україна щороку пересічно збирає лише 18-22 мільйони тонн зерна. Порівняйте з 50, які вона давала до 1991 року. Нинішня влада провадить реформу, яка відверто веде до загибелі села. Судіть самі. Ціни на сільськогосподарську продукцію порівняно з продукцією промисловою дуже відрізняються не на користь першої. До чого це приводить? А до того, що селянин, продавши своє молоко, сало, м'ясо, олію, мед, зерно, не може на виручені кошти купити ані сільськогосподарську техніку, ані мінеральні добрива, ані паливо. Аграрні господарства при такій монетарній політиці, коли загальна грошова маса в державі дорівнюється всього 33 мільярдам гривень й, ясна річ, не може повноцінно обслуговувати економіку країни, обезгрошені. Село штучно зробили нерентабельним й сільськогосподарське виробництво почало деградувати, а села занепадати.

– Але світова практика довела, що сільськогосподарський виробник ефективно працює лише за умови особистої зацікавленості, тобто тоді, коли він працює на своїй землі й на себе, а не гне спину на пана чи райком партії. Я ніколи не погоджуся з будь-якими аргументами, що колгоспи – це добре. Це форма кріпосництва, коли людині за рабську працю платили копійки, коли половина з того, що вироблялося, згивало на полях або розкрадалося, коли молодь втікала з села світ за очі, аби не повторити незавидну долю своїх батьків, які поклали в колгоспах своє здоров'я, але нічого, окрім болячок і мозолів, так і не заробили.

– Ніхто не каже, що колгоспи треба зберегти. Питання в іншому – не руйнувати великотоварне виробництво. Адже й світовий досвід показує, що на основі приватної власності спостерігається тенденція до укрупнення великотоварного земельного виробництва. В тій же Америці 98 відсотків продукції дають великотоварні об'єднання і лише 2 відсотки – невеличкі фермерські господарства. Так що в своїй основі великотоварна колгоспна система не така вже й погана. Інша справа, що в свідомості людей сама назва „колгосп” асоціюється зі свавіллям влади, з наругою над трударем, примусом й знущанням. Ясна річ, що називати цим словом сільськогосподарські господарства в незалежній Україні не варто. Все ж важливіше – не як назвати, а що корисного зберегти. Ви кажете, що за часів радянської влади селяни були кріпаками. Я згодний, але тільки якщо йдеться про сталінський період. В пізніші часи в наших селах було дуже багато й позитивного. І в сенсі організації виробництва, і в сенсі просто нормального людського життя. А ви прийдіть в будь-яке українське село сьогодні. Після київських супермаркетів, де полиці вгинаються від найрізноманітніших продуктів й товарів, в сільських крамницях – хоч свисни. Порожньо! Закриваються сільські школи, лікарні, автобусні маршрути. В розкішних колись сільських будинках культури сьогодні бігають щурі, а з повибиваних шибок вітер ганяє торішні листя. Нинішнє українське село нагадує села після війни – пуста й відчай. Ви не повірите, але в Україні є такі села, де люди бачили гривню лише один раз – при обміні купонів. Роками не платять платню, село кинуте напризволяще. А ви кажете, особиста зацікавленість.

– Але, можливо, треба перейти цей перехідний період, перехворіти, перетерпіти? Може, новий Земельний кодекс України сприятиме, нарешті, виведенню села з глибокої й затяжної кризи?

– Справа не в тому, щоб перехворіти чи перетерпіти. Закладено такий механізм, який веде до руйнації, зубожіння й занепаду. Чому народні депутати, які справді вболівають за долю українського села, голосували проти нового Земельного кодексу? Адже, здавалося б, там закладено дуже прогресивні речі, що враховують західний досвід аграрного виробництва, яке досягло вражаючих результатів в умовах приватної власності на землю. Але думати, що до України можна механічно прикласти цей досвід, і все відразу запрацює, – це ілюзія. Треба ще й враховувати менталітет українського селянина – він дуже відмінний від менталітету, наприклад, фермера десь у штаті Айова. В США в аграрному виробництві зайнято 3 відсотки населення, у нас – 43! Й за запропонованим Земельним кодексом виходить, що багатьох з цих людей треба просто викинути на вулицю й залишити без засобів до існування. Якщо цей Кодекс в повному обсязі почне діяти, то в Україні буде 17 мільйонів безробітних селян! Зробити землю товаром – це правильний і мудрий шлях. Але не так це треба робити, як хочуть нині в Україні. Треба переходити на вільну купівлю-продаж землі на умовах, коли земля продається, але не кожен її може купити. Якщо в тебе земля поросла бур'яном, то через 2-3 роки її в тебе заберуть і ти не купиш її знову так просто. По-друге, земля повинна мати реальну ціну. В Україні



Народний депутат України Іван Бокий

ж сьогодні вона такої ціни не має. Адже у нас реально гектар найгіршої землі коштує не менш як 25 тисяч доларів. У Земельному ж кодексі визначено, що один гектар землі коштує від 3 до 8 тисяч гривень. Що це за ціна?! Про яку індикацію може йти мова?! Далі – оренда. В усьому світі в оренду землю здають великі землевласники малим. У нас же все навпаки: дрібні власники віддають землю більшим. І мають за це, даруйте, велику дулю. Тобто, запропонована нинішньою владою реформа не поліпшує життя селянина, а різко погіршує.

– Може, справі зарадять багаті чужоземці, які захочуть купити в Україні землю й поставити сільськогосподарське виробництво на високий технологічний рівень?

– Це ще одна ілюзія. Чужоземець, який захоче купити в Україні землю, дбатиме не про українське село, а про свій гаманець. І якщо йому запропонують зрізати верхній, найродючіший шар землі й продати його за кордоном, він негайно наладнає цю справу й залишить нашим снукам й правнукам балки й яруги, в яких не ростимуть навіть будяки. Відомо ж, що гітлерівські окупанти вивозили український чорнозем до райху, розуміючи, що це справжнє багатство. Статті Земельного кодексу передбачають можливість продажу землі чужоземцям. В Україні ж є багато юридичних осіб, де засновниками виступають чужоземні компанії, зокрема майже всі наші банки мають чужоземний капітал. І якраз банки тепер заворушилися й починають найактивніше скуповувати землю. Це може призвести до катастрофічних наслідків. Земля, яка повинна годувати націю, буде використана під дачі, казино, лазні. А українському селянинові, який споконвіку жив і працював на цій землі, скажуть: „Ти сюди зі своїм плугом й конякою більше не лізь, тут приватна власність, пішов геть”. Отаку реформу пропонують новітні реформатори. Хоч землю можна й треба пустити в продаж, але, поперше, за індикативною ціною, по-друге, впорядкувавши відносини оренди й, по-третє, встановивши відповідальність орендаря перед орендодавцем. Нинішній же Земельний кодекс нічого цього не забезпечує. За таких умов, коли землю можуть скупити олігархи, грошові „мішки” не для розвитку, а для виведення її з обігу, пускати її в продаж „з молотка” ні в якому разі не можна. Ми можемо повторити гіркий досвід двох земельних реформ в царській Росії, коли перша реформа привела до революції 1905 року, а друга – до революції 1917 року. Для України найприйнятнішим є варіант, коли на перехідний період (років 20-25) земля зберігається в державній власності, але віддається на довічне користування селянинові-виробникові з правом успадкування.

(Закінчення на стор. 13)

РОЗПОЧАЛАСЯ БУДОВА УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ В НЬЮ-ЙОРКУ!

Допоможіть Вашим щедрим датком завершити будову та зберегти нашу культурну спадщину для наступних поколінь!

Сердечно дякуємо Вам за постійну підтримку.

The Ukrainian Museum • 203 Second Avenue New York, NY 10003 • Tel: (212) 228-0110 • Fax: (212) 228-1947
E-mail: info@ukrainianmuseum.org • web site: www.ukrainianmuseum.org



ЖИТТЯ ГРОМАДИ

УККА отримав фонди для бюро у Києві

НЬЮ-ЙОРК. – УККА отримав дві щедрі пожертви на загальну суму 45 тисяч доларів на працю в Україні. Аркадій Муляк-Яцьківський з Лос-Анджелесу, Каліфорнія, подарував 20 тисяч доларів та 25 тисяч доларів – анонімний жертводавець. Пожертви будуть використані на покриття коштів нового бюро УККА в Києві щонайменше на два роки та на покриття частини коштів передвиборчого проєкту УККА.

Київське бюро УККА вже працює на повну силу завдяки щедрим жертвам добродіїв УККА та завбачливості Екзекутиви УККА, яка прийняла рішення про відкриття бюро у Києві на черговому засіданні, 16 грудня

2001 року. Основним завданням київського бюро є втілення в життя передвиборчого проєкту громадського освідомлення „Сила одного”. Ця програма заохочує виборців до активнішої участі у виборчому процесі.

Після виборів київське бюро УККА виконуватиме завдання, подібні до завдань Української Національної Інформаційної Служби (УНІС) у Вашингтоні. Київське бюро УККА допомагатиме у здійсненні проєктів гуманітарної допомоги Ради допомоги і оборони українцям (РОДУ) УККА. Адреса бюро: Музейний провулок, 8. Телефон (044) 228-45-80.

УККА

Вшанували пам'ять Р. Шухевича

8-ий Відділ ООЧСУ в Чикаго вшанував 52-ту річницю героїської смерті Головного командира УПА, голови проводу ОУН на українських землях Романа Шухевича (Тараса Чупринки), який поліг в нерівному бою 5 березня 1950 року.

5 березня в соборі св. Володимира і Ольги була відправлена Панахида за спокій душі Романа Шухевича і його дружини Наталки. До церкви прийшли колишні вояки УПА, дивізійники, СУВА ім. Симона Петлюри, члени 8-го Відділу ООЧСУ, ОЖ ОЧСУ і сумівці зі своїми прапорами. Панахиду відправили о. крилошанин Іван Кротець з парафії св. Володимира і Ольги, о. Богдан Налісник і Володимир Гудзян з парафії св. Миколая та о. канонік Михайло Мель-

ник з України. Отець Михайло Мельник в своїй проповіді розповів про вклад генерала УПА у визвольну боротьбу українського народу. Після Панахиди в Домі СУМ відбулись урочисті сходи для вшанування пам'яті великого сина України. Сходи відкрив голова 8-го Відділу ООЧСУ друг Іван Павлик. Вірш про Тараса Чупринку прочитала сумівка Леся Дрозд.

Д-р Олесь Стрільчук виголосив доповідь про історичну роль Романа Шухевича, згадав про його дружину – Наталку, яка відійшла у вічність в лютому ц. р. Цій річниці була присвячена радіопрограма „Вечірня трибуна”.

Осип Панчишин,
член управи 8-го Відділу ООЧСУ,
Чикаго

Новий проєкт ЗУАДК: допомога селянам

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – Український селянин, який за новим земельним кодексом може повернути свою землю, не має засобів, щоб створити господарство та стати господарем на своїй землі. Деякі тільки й чекають нагоди, щоб селянин віддав їм землю. Щоб допомогти селянам, канцелярія ЗУАДКу у Львові підготувала „Фармерський проєкт”, у якому визначено бюджет фармерського підприємства. Витрати на техніку одного такого підприємства, які включають придбання трактора, плуга, культиватора, сівалки, зернозбирального комбайна та оприскувача, становлять 575 тисяч грн., або 110 тисяч доларів США. Проєкт полягає у 10–15-тисячній американській позичці від запланованого фонду, а за більшими коштами підприємство вдасться за позичкою до МФБ. Саме така допомога, так звана „Developmental aid”, найбільш потрібна в цей час. Допомога, яка не поновлює підприємни-

цтва, продовжує нездорову советську ментальність, яка й так зашкодила нашому народові.

Такі позички допоможуть створити середню класу заможних селян, сприятимуть утриманню сиротинців, інтернатів для людей похилого віку за рахунок місцевих коштів. Пригадаймо, що у 1981 році українці в США і Канаді через ЗУАДК заснували Бразилійський земельний фонд на суму понад три чверті мільйона доларів, за які закуплено землю для малозаможних, багатодітних українських селян. Фонд має власну адміністрацію і діє по сьогоднішній день. Він зріс до одного мільйона доларів США.

ЗУАДК закликає українців діяти пори відгукнутися на цей заклик, допомогти у здійсненні цього проєкту. Ваші пожертви просимо висилати на адресу: UUARC, 1206 Cottman Ave, Philadelphia, PA 19111.

Екзекутива ЗУАДКу

Допомога Україні триває

Комітет „Приятелі Руху” на одинадцятому році своєї діяльності здійснив ряд благодійних акцій: виділено стипендії морякам-студентам у Севастополі за написання українських есеїв, виплачено три стипендії по 400 дол. поетам, передано допомогу (690 дол.) старшим віком письменникам – членам Спілки письменників в Харкові, надано фінансову допомогу видавництву „Смолоскип” в Києві та Українському культурному товариству в Мурманську (100 дол.). продовжено сто передплат газет і журналів для шкіл і бібліотек та ін. Крім

допомогових акцій, комітет „Приятелі Руху” влаштував зустрічі з гостями з України. Доповіді вголосили науковий співробітник Національної Академії Наук д-р Сергій Білокінь, професори Володимир Панченко і Леонід Куценко з Кіровоградського університету ім. В. Винниченка, редактор видавництва „Смолоскип” в Києві Осип Зінкевич. Влаштовано виставу Львівського театру ім. Леся Курбаса.

Роман Ричок,
голова комітету,
Ньюарк, Н. Дж

Наука в Україні: стан і перспективи співпраці

ВАШІНГТОН. – На тему стану науки в Україні 24 лютого науковий аташе при посольстві України д-р Сергій Корсунський виголосив доповідь в залі українського православного собору св. Андрія Первозваного. Присутні були громадяни столиці й околиць, зокрема члени місцевого осередку Наукового товари-

ства ім. Шевченка та Української Вільної Академії Наук.

Доктор фізико-математичних наук Сергій Корсунський говорив відповідною мовою – мовою фактів і цифр. Він чітко з'ясував, який шлях пройшла наука за десять років незалежного буття України та які в неї перспективи. До незалежності все працювало

на оборону СРСР, зокрема інституту технічного спрямування. Такі напрямки, як українознавство, історія, культурознавство значно відставали. Вони і сьогодні ще повністю не відродились.

З проголошенням незалежності в Україні все почало мінятися. Науковці почали переходити на викладання українською мовою – тим часом бракує української термінології. Державне фінансування зменшилось, хоч збільшилось число навчальних і наукових центрів. Була одна Академія Наук, а тепер є Академія медичних наук, Академія аграрників, Академія правових наук, Академія педагогічних наук і т. д.

Потенціал наукових кадрів сучасної України складають 17.7 тис. кандидатів наук; 3.9 тис. докторів наук; 46 тис. аспірантів, 1.1 тис. докторантів.

Д-р С. Корсунський визнав, що студентів і молодих вчених умовно можна зарахувати до двох категорій – потенційних емігрантів та тих, які орієнтуються на те, щоб працювати в Україні. Але більшість розраховують на пра-

цю за кордоном. Зате вони швидше вивчають різні мови.

З українських докторів наук найбільше працює в Росії – 36.0 відс.; в США – 29.1 відс., в Німеччині – 6.8 відс.

На сьогоднішній день міжнародні угоди діють між міністерствами освіти і науки, окремими університетами тощо. Прямі контакти має Національна Академія Наук. Основні партнери – країни Європейського союзу. В програмах наукових досліджень найактивніше українські вчені співпрацюють США, Росії, Туреччині, Китаю, Індії.

Окремі країни, зокрема США і Канада мають різні фонди і програми обміну у галузі освіти, прямих зв'язків між центрами освіти і науки, – наприклад, між НАН України та „NASA”.

Яким буде завтрашній день української науки, – це залежатиме не від талановитості вчених України, а від державного керівництва та керівництва академій і наукових установ, – підкреслив д-р С. Корсунський, – адже Україна входить в нове життя, яке вимагає і швидких, і оптимальних рішень.

Микола Вірний



Зліва: д-р Василь Наконечний, д-р Сергій Корсунський, д-р Орест Дячок, м-р. Микола Француженко. Фото: Р. Ференцевич.

Дослідження „четвертої хвилі“



Проф. Всеволод Ісаїв

ТОРОНТО. – 28 січня в Торонтському університеті на семінарі, організованому Канадським інститутом українських студій та Програмою вивчення України ім. Петра Ячика, українсько-канадський соціолог проф. Ісаїв виступив з доповіддю „Четверта хвиля імігрантів з України, 1991-2001 рр. Підсумки нових досліджень“.

Цю працю проф. В. Ісаїв, спеціаліст з етнічних проблем, здійснив у співдії з проф. Віктором Сацевичем – соціологом з МакМастерського університету, Гамільтон, та Євгеном Дувалком – виконуючим директором Канадсько-українського товариства допомоги імігрантам, Торонто; їм також активно допомагали Іроїда Винницька та Катя Дувалко. Фундація спадщини „Фірт Секюріті“ Федерального ощаденового банку у Чикаго (президент – Юліян Куляс) оплатила цей проєкт.

Предметом дослідження була т.зв. четверта хвиля українців, які прибули до Північної Америки між 1991-им і 2001 роком. Проф. Ісаїв вважає, що їх приблизно 18-20 тис. приїхало до Канади, а принаймні 100 тис. до США, і що їх можна б назвати „п'ятою хвилею“, бо перед ними в 1980-их роках приїхали українські імігранти з Польщі.

Базу даних було зібрано у 304 інтерв'ю, проведених в Торонто та околиці від листопада 2000-го до січня 2001 року. Інтерв'ю мало 161 запитання.

Дослідження мало своєю метою з'ясувати дві проблеми. По-перше, до якої міри нові імігранти пристосовуються до канадської господарської системи? Це має значення з погляду канадської іміграційної політики, яка, починаючи від середини 1970-их років до кінця 2001 року (нещодавно повідомлено, що відбудеться докорінна зміна цієї політики), намагалася підбирати імігрантів для потреб працевлаштування. По-друге, у якій мірі нові імігранти включилися в життя української громади Торонто? Це розглянуто крізь призму теорії соціолога Луїса Гарца, яка стверджує, що нові імігранти тривалий час живуть під впливом питань, які тривожили їхню батьківщину напередодні їхнього виїзду.

Передусім проф. В. Ісаїв накреслив загальну картину найновішої іміграції. 90 відс. народилися в Україні і 90 відс. прибули як самостійні імігранти (10 відс. мали спонзорів). Трошки більше, як чверть (26 відс.) прийняли канадське громадянство. В основному кількість

чоловіків і жінок однакова. Більшість (78.6 відс.) одружені, 11 відс. – одинокі, а 9 відс. – розлучені. Середній вік у час приїзду становив 35.4, а в час інтерв'ю – 39 років. Отже, в середньому вони жили в Канаді трошки більше, як 3.5 року. Цікаво, що 22 відс. з них – домовласники. 17 відс. – бездітні, 39.1 відс. мають одну дитину, а 45 відс. – двоє. 89 відс. нових імігрантів працюють повний день, хоч у своїй праці тільки 43 відс. використовують професії, які набули в Україні. Вони емігрували передусім з „Великої“ України (центральної й східної області, 50 відс.), зі заходу України (Галичина й Буковина) прибув 41 відс., а з Півдня (та інших регіонів) – 9 відс. 26 відс. емігрували до Канади з Києва, а 24 відс. – зі Львова.

Освітній рівень імігрантів: 12.8 відс. мали дипломи з училищ або технікумів, 37 – з інститутів, а 36.1 відс. – з університетів. У час виїзду з України 37 відс. належали до Української Православної Церкви, 16 відс. – до Російської православної церкви, 27 – до католицької, а 11 відс. були безвірниками.

Проф. В. Ісаїв підкреслив, що ті імігранти, які досить добре інтегрувалися в канадське господарство, мали значно вищу освіту, ніж потрібно для праці, яку вони виконують.

Щодо місця праці перед і після емігрування, то проф. В. Ісаїв дослідив, що у галузі кібернетики в Україні працювало 15.2 відс., а в Канаді – 20.1 відс. Участь у бізнесі й підприємствах також зросла від 3.4 до 6.4 відс. Було значне зменшення серед інженерів (з 22.4 до 0.7 відс.) та інших професіоналів (з 12.1 відс. до 3.7), гуманітаріїв (з 13.8 відс. до 2.0 відс.) та менеджерів (з 7.6 до 2.7 відс.). Натомість некваліфіковані робітники мали тимчасовий зріст з 0.0 відс. (в Україні) до 19.1 відс. на першій праці (в Канаді) до теперішнього рівня 4.0 відс.

Доповідач проаналізував труднощі, пов'язані з пошуком праці, зокрема це – відсутність або обмеженість канадських знайомств і досвіду, слабе володіння англійською мовою.

Друга велика проблема – інтеграція нових імігрантів в українську громаду. Тут висновок був

однозначний: новоприбулі не включилися до громади. Тільки 9 відс. їх вступили до різних українських організацій, і лише 4 відс. – до українських організацій для новоприбулих. Вісім відсотків „дуже часто“ беруть участь у заходах українських організацій, 23.7 відс. – „іноді“, 20.1 відс. – „зрідка“, а 48.2 відс. – „ніколи“. Навіть неформально нові імігранти тримаються осторонь українських канадців: менше, як 27 відс. „погодилися“ або „дуже погодилися“, що „легко заприятелювати з українськими канадцами“, але понад 41 відс. (дуже) легко заприятелюють з неукраїнцями. Все ж новоприбулих здебільше цікавлять українські справи. Аж 92.3 відс. вважають, що треба передавати українську культуру своїм дітям, 50 відс. посиляють своїх дітей до українських шкіл і 24 відс. – в гуртки українських танців. Майже 82 відс. читають українсько-канадські газети „часто“ або „іноді“, а 66.8 відс. дуже цікавляться українською політикою.

Під кінець проф. В. Ісаїв звернув увагу на російсько-український суржик, яким користуються новоприбулі і з якого іноді глузують українські канадці; суржик продовжує залишатися широко вживаним, і ця ситуація не скоро зміниться.

Під час дискусії виникло чимало запитань. Перше, чи зібрані дані дозволяють побачити повну картину, оскільки імена суб'єктів зібрано з документів Канадсько-українського товариства допомоги імігрантам? Проф. В. Ісаїв відповів, що цей список охоплює більш як половину всіх імігрантів четвертої хвилі, він досить неутраційний, а імена з нього вибрано довільно.

Друге питання стосувалося можливих вислідів подібного опитування в США. Доповідач звернув увагу на низку чинників, що відрізняють Канаду від США, і хоч не можна робити якісь передбачення, але спонзори цього дослідження зацікавлені можливим розширенням такої дослідницької праці на США.

Андрій Макух,
координатор досліджень
Українсько-канадської
програми КІУС

Слова вдячності

Комітет Допомоги Україні Центрального Нью-Джерсі щиро дякує всім жертводавцям за пожертви під час цьогорічної (2002 року) Коляди. КДУ уже протягом 10 років допомагає студіючій талановитій молоді України.

Ось що пише одна з таких студентів, 19-річна Ганнуся Сазанська із Миргороду, Полтавської обл.: „Насамперед хочу висловити слова вдячності за Вашу допомогу. Стипендія є для мене основним грошовим прибутком. Дякувати Богові, що є такі люди, як Ви, які не зачерствіли душею, які допомагають молоді жити і самореалізуватися“.

КДУ звертається до української громади скласти пожертви на допомогу молоді України. Пам'ятаймо, що молодь – це майбутнє України! Тож не будемо байдужими! Просимо виписувати чеки на: Committee for Aid to Ukraine, Acct. #8520. Вислати на адресу: Ukrainian National Federal Credit Union, 35 Main St., So. Bound Brook, N. J. 08880, Михайло Шульга, голова КДУ Центрального Нью-Джерсі.

Ганнуся пише гарні вірші і один передає для „Свободи“:

Зима

Заквітчана цвітом,
замріяна літом
Такою блукає у снах.
Метіллю зігріта і мріє про квіти,
Малюючи їх на шибках.

А сонечко світить крізь голії віти
Не хоче їй дати тепла,
не хоче зігріти
Блукаючи світом,
з думками про літо:
Усе навкруги замела...

Молодь вшанувала пам'ять героїв Крут

ЧИКАГО. – З ініціативи „Конференції молоді“ при УККА молодь, згуртована в СУМі, Пласті, ОДУМі та суботній Українознавчій школі, відзначила героїську смерть 300 молодих українських студентів та гімназистів Києва, які 29 січня 1918 року загинули біля станції Крути в обороні Києва від червоного війська Муравйова.

26 січня відбувся Апель молоді у залі школи св. Миколая. Апель відкрила директорка школи Л. Хойнацька.

Від імені відділу УККА учасни-

ків урочистого вшанування героїв Крут вітала О. Шкробут.

Відбулась мистецька програма дітей із Українознавчої школи під проводом вчительки музики О. Хитрої, яка перепліталась із монтажем, підготовленим пластунами. Глибоко схвилювала присутніх в залі пісня „Господи, помилуй“.

Свято закінчилося українським славнем. У залі було багато батьків, увесь вчительський збір та проводи СУМ, Пласту, ОДУМу.

Оленка Шкробут

КОЛЯДА – 2002 РІК: КОМІТЕТ ДОПОМОГИ УКРАЇНІ, ЦЕНТРАЛЬНОГО Н.ДЖ.					
Ім'я	Сума	Ім'я	Сума	Ім'я	Сума
Яворський С.	10.00	Мигаль А.	20.00	п. Слободян А.	20.00
п. Мартіян К.	20.00	Недошитко М.	10.00	п. Зелінська М.	20.00
Явеляк І.	10.00	Рінник О.	10.00	п. Грибович Н.	10.00
о. Лабінський П.	30.00	Рудзинський Л.	30.00	п. Белименко А.	10.00
Хомут В.	20.00	д-р Шандор В.	20.00	п. Наливайко Н.	50.00
Дибайло Ц.	40.00	Старожитник Я.	25.00	Костюк Ю.	10.00
Геча Д.	20.00	Турчак Л.	10.00	Майстренко Л.	10.00
д-р Головінський І.	20.00	Старожитник І.	25.00	Дорошенко В.	40.00
Ящишин І.	20.00	Грегоренко В.	50.00	„Ватра“ SOBB	20.00
Колтовський В.	20.00	Несенюк В.	20.00	Добуш Г.	20.00
Левко П.	20.00	о. Глинський	15.00	Шульга М.	20.00
Пітовинський В.	20.00	п. Кочержук І.	20.00		
Понишин Ю.	10.00	Гончарів А.	100.00		
				Разом	\$ 845.00

ВСІ УКРАЇНСЬКІ ДІТИ ДО УКРАЇНСЬКИХ ШКІЛ!

о. Василій Говера: „Церква дбає не тільки про душі, а й про відродження національної свідомості“

Як уже повідомляла „Свобода“ (ч. 8), у США перебуває настоятель української греко-католицької церкви Покрова Пресвятої Богородиці в Караганді, Казахстан, о. Василій Говера. Разом з головою Ради оборони і допомоги Україні Іваном Буртиком він був гостем редакції „Свободи“ і відповів на кілька запитань. У зустрічі взяла участь передсідник УНСоюзу Уляна Дячук.

– Яка історія української присутності у Казахстані?

– Українці становлять 7 відсотків 16-мільйонного населення Казахстану. Значна частина їх була заслана сюди у 1930-ті роки за опір примусовій колективізації, чимало приїхали на так зване освоєння цілих земель, але більшість була переселена у 1947 році зі західних областей України або оселилася тут після звільнення зі сталінських таборів. Разом з ними прийшла і Церква.

– Як це сталося? Адже УГКЦ в Україні була розгромлена?

– В кінці 50-их років почали звільнятися з ув'язнення греко-католицькі священники, які відразу ж приступили до своїх священних обов'язків. Звичайно, все це відбувалося нелегально, у землянках, помешканнях та домах віруючих. В Караганді працювали єпископ Олександр Хіра, о. Олексій Зарицький, о. Йосиф Шабан, о. Степан Пришляк та багато інших. З розпадом СРСР українці Караганди в 1993 році зареєстрували українську греко-католицьку громаду, у якій служили священники, які приїжджали з України. В 1996 році, на прохання греко-католицької громади, благодійна німецька організація подарувала нам невелику дерев'яну церкву. У 1997 році Єпископ Василій Медвіт, новопризначений Апостольський візитатор для греко-католиків в Казахстані та Середній Азії, разом із Архiepіскопом Мар'яном Олесем, Апостольським нунцієм в Казахстані та Середній Азії, і єпископом Іваном Павлом Ленгою, Апостольським Адміністратором Казахстану, освятив новозбудовану церкву. Від квітня 1997 року я служу настоятелем цієї церкви в Караганді. У 2000 році до Караганди на постійну працю приїхали сестри-служебниці Вінкеттія Назаркевич, Михайлина Горнакевич і Мар'яна Якимець з України, які заснували дім Пресвятої Трійці. Парафія почала зростати. 23 вересня 2001 року, перебуваючи з офіційною візитом в столиці Казахстану – Астані, Святіший Отець Іван Павло II в приміщенні Апостольської Нунціатури освятив наріжний камінь під будову греко-католицької церкви в Караганді. Владика Василій Медвіт щорічно відбу-

ває візитації в Казахстані, де зустрічається з місцевими українськими громадами. Одна із таких зустрічей в 1998 році у Павлодарі закінчилася створенням нової греко-католицької громади. З ініціативою відкриття українського храму в Павлодарі виступив голова товариства української мови ім. Т. Шевченка Михайло Парипса.

В квітні 1999 року до Павлодара приїхали на працю о. Іриней Бабінець та брат Анатолій Головчук, ЧСВВ. У червні в 2000 року о. Іриней розпочав будову невеликої церкви, а 15 лютого 2001 року відбулося перше Богослуження в новому храмі св. Верховних Апостолів Петра і Павла. За останній рік о. Іриней організував також дві громади в Шидертах та Березівці, які обслуговує двічі на місяць. Отже, тепер у Казахстані є дві парафії УГКЦ – у Караганді та Павлодарі, 6 громад – у Караганді, Астані, Шахтинську, Шидертах, Сатпаєві і Березівці, у яких служать, крім згаданих, оо. Іван Мислюк і Роман Малярчук, брати Мирон Модний і Адріян Савчин, ЧСВВ. У семінаріях Караганди і Львова навчаються Іван Чижик, Ярослав Головчук та Ігор Гачка. Духовною літературою нам допомогло католицьке видавництво „Свічадо“ зі Львова.

– Чи ваша діяльність обмежується тільки душпастирськими обов'язками?

– Як в Україні, так і в Казахстані, Церква дбає не тільки про душі людей, а й про підтримання національної свідомості нових поколінь українців на далекій чужині. В кінці 2000 року біля церкви в Караганді було побудоване приміщення під українську недільну школу. Меценатами цієї благородної справи стали наші земляки зі США Іванна та Ярослав Парахонюки. У школі є класа української мови та комп'ютерна. З часом в приміщенні школи буде створена українська бібліотека.

В Астані, Алмати, Актау, інших містах діють українські національно-культурні товариства, які створили численні хори, вокальні групи, ансамблі танцю, оркестри, гуртки народного мистецтва. В Астані є український навчальний комплекс, в кількох містах – недільні школи.



Гості редакції – о. Василій Говера (зліва) та Іван Буртик перед будинком УНС.

Провідниками цієї діяльності стали Михайло Парипса, Тарас Чернега, Інса Панкєєва, Микола Осипенко, Федір Клименко, Мирослав Зелень, Роман Бурда, Андрій Кирилюк, Дина Децюк.

– Чи українці в Казахстані готові повернутися до Церкви батьків?

– За часи комуністичної влади тут виросли нові покоління, які про Українську Церкву знають лише з переказів старших, котрі, остерегаючись репресій, уникали розмов з дітьми про Україну і Церкву. Тепер старші померли, а покоління середнього віку, заклопотане труднощами повсякдення, не поспішає до церкви. Але ми багато працюємо з молоддю та дітьми, які становлять майбутнє наших громад. Ця праця полягає у приготуванні до хрещення, вінчання, у катехизації, тоді як пануюча у Казахстані Російська Православна Церква такої роботи не веде, здійснюючи тільки треби за чималу плату.

– В яких умовах живуть українці?

– Казахстан – це велетенський степ. Я виріс у Прикарпатті і просто не уявляв собі таких просторів. Малях авт дуже мало, люди їздять у автобусах і потягах. Караганда – місто шахтарське і складається з робітничих селищ, довкола окремих шахт. Платня невисока, житла небагаті. Ми жартуємо, що у Казахстані настав комунізм: товарів багато, а грошей немає.

– Які шляхи привели вас до Казахстану?

– Мої батьки були тут на заслання, але повернулися в Україну ще до мого народження. Духовну освіту я здобув у Любліні і приїхав до Караганди, де оселився в примітивній хатинці.

– Яка найпильніша потреба вашої церкви?

– Приміщення, яке нам подарували німці, дуже незатишне. Адже у Казахстані спекотне літо і морозна зима. Обігрівас церкву невелика залізна піч. Ми маємо проєкт нового кам'яного храму, половину вартості якого готова сплатити та сама благодійна організація, а решту коштів хочемо просити у благодійників діаспори. На закінчення зустрічі голова РОДУ УККА Іван Буртик, який відвідував українські громади Казахстану, розповів про численні поховання українців – жертв комуністичного режиму – на місці колишніх таборів, а також поінформував про проєкт створення Міжнародного меморіального музею в будівлі колишнього управління Карлагу – головній квартирі велетенської репресивної системи на території Казахстану.

Пожертви для Церкви в Казахстані можна надсилати на адресу: UCCA: Rev. Hovera, 203 Second Ave., New York, NY, 10003.

Левко Хмельковський

* * *

28 лютого о. Василь Говера відвідав у Вашингтоні Посольство України, Посольство Казахстану, радіо „Свобода“ та радіо „Голос Америки“. Під час зустрічі з радником-посланником Посольства України Володимиром Яценківським мова йшла про налагодження зв'язків між українською громадою в Казахстані та дипломатичним представництвом України в Астані, столиці Казахстану. Зустріч з першим секретарем Посольства Казахстану Талматом Калієвим пройшла у дружній атмосфері. Було обговорено поправки до Закону про свободу віросповідання, нещодавно прийняті урядом Казахстану, які потребують доробки, тому що можуть стати приводом для дискримінації окремих релігійних конфесій.

УКРАЇНСЬКИЙ ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ ДЛЯ ДОПОМОГИ ШКОЛАМ В УКРАЇНІ

потребує спонзорів для влаштування комп'ютерних класів в Україні.

Дотації від 5 до 10 тисяч доларів дадуть змогу придбати комп'ютерне обладнання для одного класу із 15-20 студентів.

Портрет спонзора висітиме на стіні у комп'ютерному класі, названому його іменем.

Увага! Є можливість бути ко-спонзором, пожертвувавши навіть меншу суму.

Українська громадо! Допоможи студентам в Україні вивчати комп'ютерну техніку і ставати професіоналами! Просимо зголошуватися до:

Computers for Schools in Ukraine

2150 Bloor Street West, Suite 96
Toronto, Ontario, Canada, M6S 1M8
Tel.: (416) 239-4407 • Fax: (416) 239-1526



Запрошуємо на 10-річчя відновлення Дрогобицької гімназії

10-19 жовтня цього року ми будемо відзначати 10-річчя відновлення гімназії. Запрошуємо випускників гімназії взяти участь у святкуванні. Просимо повідомити про вашу участь заздалегідь. Усі можливі пожертви обіцяємо використати для збагачення матеріальної бази гімназії, а листи та побажання оголосимо на урочистій академії. Адреса гімназії: вул. Б. Лепкого, 19, Дрогобицька гімназія, 82100 м. Дрогобич, Львівська область, Україна. E-mail: gimnazia@dr.lv.ukrtel.net.

І. Лепкий, директор гімназії

Такого Шевченка хочеться слухати



Учасники вистави „Поклін Тарасові Шевченкові“.

НЬЮ-ЙОРК. – Поклін Т. Шевченкові у Нью-Йорку – під проєктором українських організацій і у виконанні членів Студії мистецького слова Лідії Крушельницької, з поважним творчим вкладом народного артиста України Івана Бернацького – був цього року таким виїздово зворушливим, що викликав у слухачів, що заповнили вщерть велику залу Народного дому, гучні оплески та загальне признание. Молоді виконавці пристрасно прагнули бути на рівні своїх учителів і передати поезію Кобзаря якнайкраще. Тут передували вони у „Великому Льосі“, де ведучим був І. Бернацький та немов диригент своєю малою оркестрою провадив трьома душами (О. Лотоцька, Р. Росцішевська, М. Соневицька), трьома воронами (С. Зелик, Р. Лучкань і Н. Діба-Подольак) та трьома лірниками (В. Ройовський, І. Кіналь і А. Березовський).

Поему Тараса Шевченка, присвячену А. О. Козачковському, не менш вдало виконали А. Березовський, В. Ройовський та М. Турчан, а „Суботів“ – Л. Гурин. Усі молоді студійці були на висоті

своїх завдань, відчуваючи цей особливий настрій вшанування Великого Кобзаря, що його принесла співпраця Лідії Крушельницької із І. Бернацьким та ще й у відповідному сценічному оформленні, що вимагало від виконавців постійного перебування на сцені, немов у живому образі. А може, причинився до того „Заповіт“ не традиційною піснею, а словом І. Бернацького, що впровадив молодих виконавців і виповнену вщерть залу слухачів у цей особливий настрій? Музичне інтермеццо заповнив відповідно до цілості Роман Цимбала, при вокальному супроводі своєї дружини – то були пісні до слів поета, а „Псалом XLIII“ у виконанні цілого ансамблю був належним закінченням. Здається, немов портрет Шевченка глядів із задоволенням на це нетрафаретне його свято, що без промов і хороших виступів, добре підібраними поезіями втримало публіку у святочному настрої, що відбивався на обличчях і в голосних схваленнях: „Такого Шевченка хочеться слухати завжди!“.

О. Кузьмович

Фільм про Біблію побачать телеглядачі України

ЮНІОН. Н. Дж. – Ведуча християнської програми „Добра новина“ Валентина Поляківська вже 10 років готує цю передачу для телебачення України. За цей час в етер вишло 500 півгодинних сюжетів. Виросла Валентина в Канаді, але відколи Україна стала незалежною, вирішила разом з чоловіком, теж Валентином, присвятити себе духовному відродженню свого народу. Вони були причетні до заснування в Києві центру реабілітації молодих наркоманів „Надія“ (статистика свічить, що тепер в Україні зареєстровано 107 тисяч осіб, залежних від наркотиків). У центрі „Надія“ досягають одужання 70 відсотків хворих на цю недугу (у державних клініках України цей рівень значно нижчий). Велику допомогу подружжя подає безпритульним дітям, яких опікуни забирають з вулиць до притулків. У цій праці Валентина Поляківська зауважила, що моральний занепад молоді йде від бездуховності. Так з'явилася думка ширити в Україні Слово Боже. Цій меті служать Біблійні відеошколи – плівкові записи, які дозволяють слухачам вивчати Святе Письмо. На допомогу вчителям виготовлено записи біблійних лекцій на електронних носіях інформації тривалістю 155 годин.

Два роки тому Валентина Поляківська дізналася, що в Америці створено відеофільм „Божественна Історія“, у якому з допомогою різних засобів зображення і музики відтворено усю Біблію. Над фільмом працювали провідні майстри анімованого і документального кіно.

Цей фільм повинні побачити телеглядачі України, вирішила Валентина Поляківська. Подружжя знайшло ентузіастів, готових виготовити українську версію відеофільму. Тривалість стрічки – 80 хвилин, але її можна показувати й у трьох відрізках. Відеокасета дає можливість дивитися її у тих системах відтворення, які використовуються в Україні.



Валентина Поляківська на зустрічі в Юніоні.

28 лютого відбувся громадський перегляд нового фільму в Українській Євангельській церкві м. Юніон, Н. Дж. На його учасників справили велике враження мистецькі засоби фільму, у якому через малюнок, анімацію, музику та інші засоби передано головні тези Святого Письма, відтворено біблійні події. Молоді українці, які зростали у англомовному оточенні, відзначили, що досконало розуміють диктора, який послуговується вишуканою літературною мовою українського перекладу Біблії. Отже, новий відеофільм „Божественна Історія“ варто показувати не тільки в Україні, а й в українських школах та громадських організаціях Америки, не зашкодить мати його у родині.

Валентина Поляківська шукає фінансової підтримки церков і окремих добродіїв, щоб показати цей фільм на першій програмі Українського телебачення. Усі, хто може подати таку підтримку або хоче придбати фільм, можуть звертатися на адресу: Valentyn and Valentyna Polakiwsky, 60 Southport St., Suite 509, Toronto, On M6S 3N4, Canada. Вартість відеокасети – 19.99 і кошт пересилки.

Л. Хмельковський

Куди йдеш...

(Закінчення зі стор. 9)

І тільки коли складуться нові відносини власності, можна поступово перетворювати землю на товар.

– Ви так говорите про землю, неначе розмову ми ведемо десь в 70-их роках XIX сторіччя, коли за неї селяни ладні були покласти життя. Сьогодні в Україні охочих брати й обробляти землю дуже мало. За часи радянської влади сільські мешканці зрозуміли, яка це тяжка й невдячна праця. Краще поїхати в місто й працювати десь на будові, ніж від темна до темна гнути спину біля землі й не мати за це нічого. Чи захочуть сьогоднішні українські селяни брати землю й бути на ній господарями, як колись були ними їхні розкуркулені діди й прадіди?

– Нині в селі справді залишилося мало людей, які хочуть господарювати на землі. І тут дива немає. Даваймо поміркуємо з дзвіниці селянина. Ви отримали, наприклад, 10 гектарів землі. Що ви можете з нею робити? У вас немає ні трактора, ні комбайна, ні пального, ні грошей. Є лише руки й голова, але цього замало. На Заході могли б

відразу порадити: „Йди до банку й бери кредит“. Але в українських банках простій людині отримати кредит майже неможливо. Гроші можуть дати лише тоді, коли маєш солідну протекцію у владних кабінетах, адже в Україні панує наскрізь корумпована система. І навіть якщо кредит дадуть, то здеруть такі проценти, що селянин з таким кредитом дуже швидко перетвориться на жebraка. Адже процент становить 35-40, а то й 50-60 відсотків! Хто добровільно захоче залізати в таку кабалу? Отже, селянин не хоче брати землю не тому, що він ледачий й неосвічений, а тому, що така державна політика. Ми розуміємо, коли нам наші земляки з-за кордону дорікають цілком доброзичливо, що ми такі-сякі й не можемо на таких чорноземках навіть самі себе нагодувати. Ми й справді сьогодні сякі-такі, але не тому, що такі від природи, а тому що владу в Україні, доки гризлися між собою праві й ліві, захопила згряя хижаків. Й вони не зацікавлені в розвитку економіки заради простої людини, а дбають лише про те, як найбільше поцупити, а потім хоч потоп.

– В цих умовах, здавалося б, всі селяни мають голосувати за

вашу партію та її лідера О. Мороза. Чому ж цього не відбувається?

– Селяни, особливо з центральних і південних областей України, нашу партію підтримують. На останніх президентських виборах за Мороза в Полтавській, Вінницькій, Черкаській, Сумській, Київській, Кіровоградській областях голосувало 25 і більше відсотків. Але результати тих виборів було брутально пофальшовано. В Мороза вкрали майже 9 відсотків голосів й передали їх Кучмі. Сьогодні це підтверджується на плівках, які є в розпорядженні майора Мельниченка. Газета „Сільські вісті“, в якій я пропрацював 11 років і яка сьогодні підтримує Соціалістичну партію, користується величезною популярністю серед селян. У неї сьогодні 580 тисяч передплатників – найбільший наклад серед усіх ЗМІ в Україні. За принципову позицію влада газету намагалася закрити, але на її захист стали сотні тисяч хліборобів, й сановники змушені були відступити.

– Чи видно сьогодні в Україні бодай десь далеко на небокрай зірку надії?

– Зірки не бачив, а острівці надії є. На мій рідний Полтавщині, наприклад, є агрофірма „Обрій“, де на приватній основі розпаювали землю,

люди мають добрі заробітки. Там мудрий керівник, він, до речі, останній Герой соціалістичної праці і вже Герой України. Є також кооперативне господарство „Батьківщина“, де люди працюють й мають за свою працю стільки, що можуть гідно жити. В цих господарствах, на відміну від більшості колгоспів і радгоспів, керівники не дали розкрати майно, техніку, зерно. Натомість вони зуміли зберегти трактори й комбайни, налагодити виробництво дешевої конкурентноспроможної продукції, зберегли землю й своїх трударів-односельців. І результат промовляє краще за будь-які пропагандистські промови. В більшості ж господарств сьогодні картина невесела. За бензин, соларку доводиться віддавати майже все, що зароблено тяжкою селянською працею. А не віддаси – то навесні поля залишаться незасіяними. А пальне тримають в своїх руках російські й українські олігархи. Отож і виходить, що селянин гне сьогодні спину на них. А це страшніше за будь-яку панщину. Вихід однак є. Він у негайній й радикальній зміні всієї системи влади в Україні. Працьовита, сумлінна, хліборобська Україна заслуговує на кращих провідників.

Записав Валентин Лабунський

**Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть
покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся
на Вестерн Юніон®.**



Переказ:	коштує лише:
\$100	\$15
\$200	\$22
\$400	\$34

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 1412 філій в Україні або якої небудь із 95000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чикаго до Монtréalю – Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

1-800-799-6882

**Ми говоримо
українською мовою**

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світу™

Зустріч в УВУ з Гельмутом Колем



Зліва: д-р Г. Досс, д-р Г. Коль, проф. Л. Рудницький.

БЕРЛІН. – 14 лютого колишній канцлер Німеччини, теперішній депутат Бундестагу (парляменту) й один із найвизначніших політичних діячів ХХ століття Гельмут Коль прийняв у своєму кабінеті ректора Українського Вільного Університету проф. Леоніда Рудницького. Ціллю цієї зустрічі було вручення Г. Колю пропам'ятної книжечки, виданої з нагоди присвоєння йому почесного докторату державного Лісотехнічного університету у Львові.

У товаристві проф. Рудницького був також депутат бундестагу Гансюрген Досс, почесний д-р УВУ, заходами якого появилася згадана книжечка. Вона включає всі промови, включно із словом д-ра Коля, що були виголошені на святі вручення докторату 4 грудня 2000 року.

Дбайливо і чепурно видана книжечка (українською і німецькою мовами) має незаперечну історичну вартість з уваги на слова д-ра Коля про Україну. „... Хто бачить перед собою Україну, у того стоять перед очима також церкви, передусім традиційні дерев'яні церкви. Це є ознакою великої християнської тра-

диції, яка формувала країну і людей крізь століття. Під час переговорів стосовно Амстердамського договору я виступав за те, щоб в його тексті згадувалися б також християнські церкви. Тоді це переконання не отримало більшості. Тому я заявив, що без цього доповнення я не дам своєї згоди на Договір. Врешті решт текст Договору був схвалений з таким доповненням. Зв'язуючими джерелами європейської ідеї є християнське розуміння людей, є культурні корені в античності та християнстві, в гуманізмі та просвітництві. Якщо усунути одну з цих складових частин, то Ви вже не будете мати той самий Захід, який зформував Європу, і, не в останню чергу, також Вашу власну державу, Україну”. Наклад книжки дуже обмежений. Її можна набути тільки у секретаріаті УВУ.

При цій нагоді проф. Рудницький вручив д-рові Колю альбом про Українську Греко-католицьку Церкву „Віра і надія”, що його видав Свято-Софійське Товариство українців-католиків у США до 400-річчя Берестейського договору.

Пресова служба УВУ

Рік України в Росії має пропагандистський характер

КИЇВ. – Рік України в Росії, урочисто відкритий у Москві 29 листопада минулого року, і рік Росії в Україні, запланований на наступний рік, а також проголошений нещодавно рік Т. Шевченка в Білорусі, – усі ці проєкти закоринені у спільному радянському минулому. Пригнанний цим заходом стиль пропаганди та агітації милий серцю радянської людини вже самими згадками про її молодість. Та людина і досі становить більшість населення пострадянських країн, цілком демократично нав'язуючи суспільству своїх представників влади.

Світоглядною базою усіх трьох „років” є сумнозвісна концепція єднання трьох „народів-братів” (колись радянських, а нині – слов'янських) під патронатом самозваного „старшого брата”. Такий слов'янський фундаменталізм визнає навіть відмінності між українцями, росіянами та білорусами, але тільки як суто етнографічні особливості, на рівні одягу чи пісень. Відтак рік України в Росії виглядає ідеологічною акцією, покликаною духовно наблизити народи, мовляв, тимчасово

во роз'єднані прозорими кордонами, потрібною насамперед політичному керівництву обох держав – для освоєння виділених коштів та звітування про проведену працю.

Проте українсько-російські взаємини справді потребують обговорення, і не обов'язково під час спеціального року. І якщо, приміром, корупція чи авторитаризм спільні для всього пострадянського простору, то у взаєминах Росії та України є чимало специфічних проблем. Тут і особливості російської демократії, яка „закінчується одразу за хутором Михайлівським”, тобто на українському кордоні. І засаднича орієнтація нинішньої української влади на „столицю трудящих усього світу” – Москву. А покищо українські заробітчани не дуже люблять згадувати про власні приниження у Москві. А українців, які приїждять у Мінськ, їхні білоруські друзі застерігають від розмов на вулиці українською мовою, бо тамтешня міліція може сприйняти цю мову за білоруську – з усіма неприємними для мовця наслідками.

Віталій Пономарьов

Визначний центр ветеринарної медицини

Вміщуючи цей відгук на ювілейну книгу про Львівську академію ветеринарної медицини, щиро поздоровляємо з її виходом відомого діяча, української громади в Америці д-ра Романа Барановського, випускника цієї вищої Ветеринарної Школи 1933 року.

У Львові вийшла недавно книжка „Львівська академія ветеринарної медицини”. Повна назва цієї вищої школи – „Львівська Державна академія ветеринарної медицини імені С. З. Гжицького. Це 902-сторінкове видання (Редакційну колегію очолював ректор академії д-р Роман Кравців, науковий редактор – доцент Михайло Пазура) включає 417 світлин і покажчик із 542 іменами. Книга присвячена 100-літтю надання академічного статусу колишній Цісарсько-королівській Ветеринарній школі у Львові. Серед осіб, які надіслали вітальні листи у зв'язку з виходом цієї книги, знаходимо ім'я Президента України Леоніда Кучми та інших чільних діячів.

Перша частина (автор – Михайло Пазура) присвячена минулому академії (1784–1944), початкам розвитку ветеринарної освіти і науки на базі Львівського університету, професорам-піонерам, які висунули ідею відкриття у Львові самостійного ветеринарного навчального закладу, що й було реалізовано в 1881 році. Далі розглядаються історичні етапи: Цісарсько-королівська ветеринарна школа (1881–1896); Ветеринарна академія (1897–1922), Академія ветеринарної медицини (1922–1939), Львівський ветеринарний інститут (1939–1941) і Державні ветеринарні курси (1942–1944).

У другій частині подано структуру сучасної академії, працю її кафедр, факультетів, служб, громадських організацій, мистецьких колективів. Тут подано життєписи: академіка Степана Гжицького, іменем якого названа академія, директорів, ректорів, проректорів і деканів академії 1944–2000 років. Докладно описано навчальну і наукову працю, щоденне життя викладачів і студентів, зокрема в контексті національного і духовного відродження України.

В академії проводяться перспективні дослідження радіаційного забруднення й радіологічна експертиза продуктів тваринництва та мікроелементного живлення тварин в умовах після Чорнобильської аварії. Тут винайдено ефективні лікарські препарати – полівалентну сироватку проти чуми, паравірусних інфекцій, гепатиту м'ясоїдних, а також створено препарати „Аскофен” і кормову добавку „Біоакт”.

У 2000-01 навчальному році професорсько-викладацький склад представлений 235 працівниками, серед яких – один академік УААН, два академіки АН Вищої школи України, три дійсні члени Ньюйоркської академії (США), два академіки Української технологічної академії, два члени-кореспонденти УААН, один член-кореспондент Української академії інформатики, 40 професорів, докторів і 163 кандидатів наук.

У третій частині, під назвою „За волю України”, знаходимо цікаву статтю Мирослава Тимочка „Від Ватри до УГА” – про товариство „Ватра” у Львові, життєписи її засновників, згодом вояків Української Галицької Армії, Дивізії „Галичина” і ОУН-УПА. Це цінний причиною до історії нашого вояцтва.

Четверта частина розповідає про українську ветеринарну науку поза Україною – студентів ветеринарної медицини в Чехословаччині, Югославії, про Український ветеринарний факультет в Німеччині при УТГП. Багато місця присвячено Об'єднанню українських ветеринарних лікарів на еміграції, яке було створене у Німеччині в 1945 році і згодом перенесене до США (1950 році), його органів „Інформативний листок” та „Альманахові ОУВЛ”, що появилася у 1981 році, про українських ветеринарних лікарів у США, Канаді, Австралії, Венесуелі.

В останніх двох частинах подано про академію, її приміщення та околиці, мовний коментар, біографічно-іменний покажчик та ін.

Це видання є результатом кількालітньої праці професорів і доцентів академії, яка в системі вищої школи в Україні відома своєю ефективною навчальною і науковою діяльністю, адже тільки за останні п'ять років викладачі академії одержали 13 авторських свідоцтв і патентів, видали 36 підручників і довідників, 5 монографій, 5 збірників наукових праць, порадник для фермерів-тваринників, захистили 7 докторських і 26 кандидатських дисертацій.

Тому ця книга – не тільки помітна подія в житті академії, але є цінний вклад в нашу історично-культурну спадщину.

Д-р Роман Барановський



СВЯТКУВАННЯ З НАГОДИ

50-ЛІТТЯ

КУРЕНЯ „ЧОРТОПОЛОХИ”

8-ий курінь УСП і 24-ий курінь УПС „Чортополохи”
будуть святкувати своє 50-ліття на Союзівці
в днях 19-21 квітня, 2002 р.

яке включатиме

святочний бенкет – 20 квітня

До участі запрошуємо всіх теперішніх і колишніх Чортополох з їхніми родинами та друзями.

За інформаціями звертатися до

ХРИСТІ РАТИЧ, тел.: (732) 287-0635 (веч.)

або на e-mail: cratycz@aol.com

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Виставка художника Василя Лопати



Зліва: Василь Лопата з дружиною і д-р Ярослав Мігайчук на вернісажі.

ПАРМА, Огайо. – Заходами 8-го Відділу Союзу Українок 1-3 березня в Астродромі св. Йосафата відбулася виставка картин художника з України Василя Лопати. Український графік і маляр Василь Лопата народився 28 квітня 1941 року в селі Новий Басані на Чернігівщині, закінчив Київський художній інститут у проф. Василя Касіяна, згодом працював в майстерні Академії мистецтв (педагог – Михайло Дергеус). Його мистецький доробок налічує близько 700 робіт з релігійно-історичного та українського народного життя.

Він ілюстрував близько 60 книжок, зокрема твори Т. Шевченка І. Франка, Лесі Українки. В 1993 році виконав портрет Папи Івана Павла II і подарував Святишому Отцю. Є лавреатом Національної нагороди ім. Т. Шевченка. Він оформив українську валюту – гривню. Відділ СУА та його ново-вибрана голова мгр. Діана Стахур-Фроберг провели виставку з успіхом. Д-р Ярослав Мігайчук гостив подружжя Лопатів на хуторі в Гінклей, недалеко Парми.

Д-р Володимир Боднар

„Ляйпціг-квартет” в УІА

НЬЮ-ЙОРК – Український Інститут Америки 9 березня мав нагоду гостити славний „Ляйпціг-квартет”, до якого входять Андреас Сайдель, Тільман Буенінг, Іво Бауер і Матіас Мусдорф – музики, колишні члени оркестри та випускники консерваторії, яку заснував 1843 року колишній диригент „Гевандгавз-оркестри” композитор Фелікс Мендельсон.

Програма вечора складалася з трьох великих композицій, які пов'язані між собою. „Квартет ч. 2” Фелікса Мендельсона, що прозвучав вперше 170 років тому в Берліні, написаний з приводу смерті Бетговена. Виконання твору Мендельсона німецьким ансамблем було навіяне романтичним

духом та світлою граціозністю, що так характерне для композитора, якого називали Моцартом XIX століття. Близьке виконано „Квартет Альбана Берга”, що складається з двох частин: перша – „Langsam” – лірична атональна в сонатовій формі, а друга „Massige vierte!” – подібна до романтичного інтермецца. Другу половину концерту заповнив 5-частинний „Квартет а-моль” Бетговена.

„Ляйпціг-квартет”, безперечно, один з передових ансамблів, що їх легко можна поставити між кращими американськими групами, як „Боромео”, „Емерсон” чи „Брентано”.

Богдан Марків

Фільм про Україну – у Лондоні

24 березня у Лондоні, в рамках Міжнародного фестивалю кіно, відбудеться прем'єра документального фільму „Заборона на статтю” („Killing the Story”), присвяченого зникненню Георгія Гонгадзе та його розслідуванню. У фільмі представлені Президент України Леонід Кучма, майор Микола Мельниченко, Мирослава Гонгадзе, а також „колишній спеціальний агент ФБР, якого найня-

ли для того, щоб знайти убивць Гонгадзе”, повідомляє сайт міжнародної правозахисної організації „Human Rights Watch”. Фільм „Заборона на статтю” пропонує комплексне відтворення подій, значає „HRW”, організатор кінофестивалю. Автором фільму став відомий британський журналіст Том Манголд.

„Українська правда”

Вагомі видання у Києві

„Київська Біблія XVII століття: дослідження нездійсненого біблійного проєкту митрополита Петра Могили”; проф. Дмитро Степовик; Київ: Українське Біблійне Товариство, 2001, 238 стор.

Це цінне видання розповідає про науковий проєкт велетня української духовності, митрополита П. Могили, про стан поширення Слова Божого в Україні в Могилянській добі, а в наступних розділах подає точний опис великого проєкту.

Читача вражають чудові гравюри з XVII ст. – твори гравера-ілюстратора Іллі (прізвище невідоме) та інших мистців тієї доби, а всіх ілюстрацій опубліковано 108. Наприклад, події з життя Ісуса Христа та Його притчі ілюстровані безпосередньо та широко, подекуди з кольоритними елементами з українського життя тих часів.

У справі придбання цієї книги можна звертатися до Українського Біблійного Товариства: 03190, м. Київ, вул. Баумана, 18; тел./факс: 44-442-65-44, або 44-443-26-37.

Історія Києво-Печерської Лаври; проф. Дмитро Степовик; Київ: Видавничий відділ Української Православної Церкви Київського Патріархату, 2001, 558 стор.

Починаючи від відомого переказу про благословення київських гір Апостолом Андрієм та від найдавніших джерел Княжої доби, автор досліджує центральну роль Києво-Печерської Лаври в духовному житті українського народу.

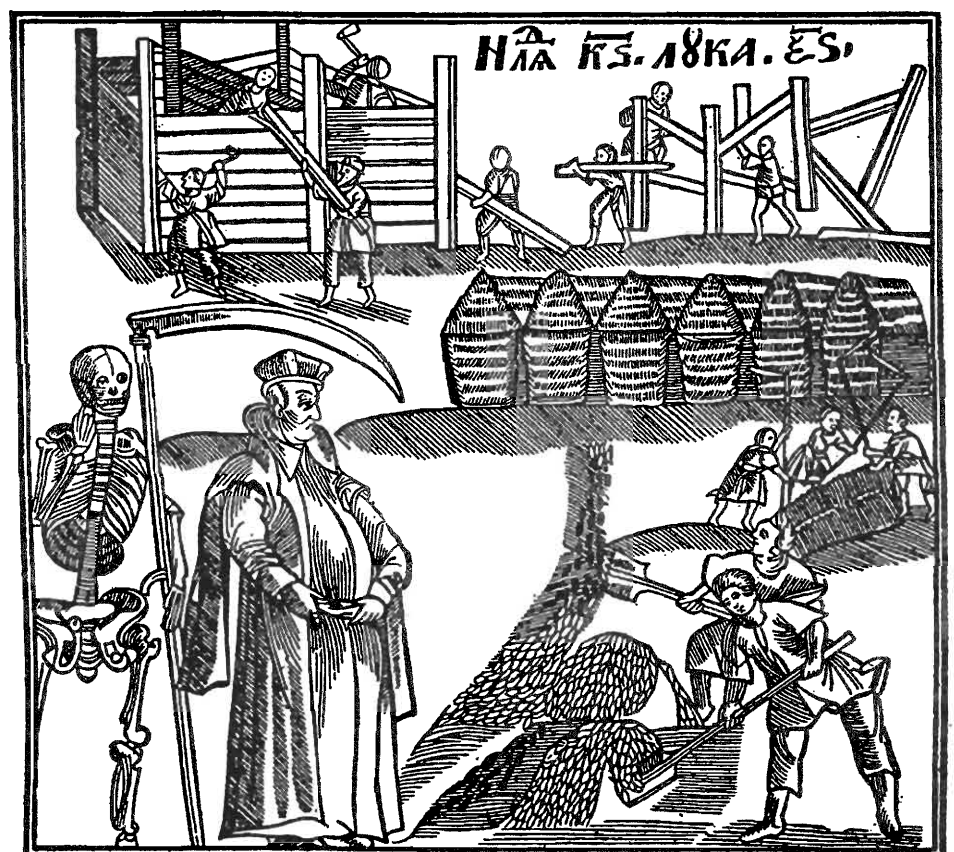
У розділі „Києво-Печерська Лавра в образотворчому мистецтві: графіка, малярство”, автор подає 178 чорно-білих ілюстрацій, документу-

ючи великий історичний вклад Лаври у мистецьке та культурне життя України. Отже нове наукове видання про Києво-Печерську Лавру вказує на невпинну діяльність Української Православної Церкви Київського Патріархату у відродженні віри та духовності в Україні. У справі придбання книги можна звертатися до Видавничого відділу Української Православної Церкви Київського Патріархату: 01601, м. Київ, вул. Трьохсвятительська, 8; тел.: 44-228-80-44; тел./Факс: 44-228-86-20.

Д-р Яків Креховецький
Торонто.



Христос і митник Закхей. Гравюра. „Історія Києво-Печерської Лаври”.



Притча про багатія і смерть. – Євангелія учительна. – Київ, 1637, „Київська Біблія XVII століття”.

СПОРТ

VIII Паралімпіада – 2002

Збірна України здобула 12 медалей



Церемонія закриття Паралімпіади.



У змаганні – лещетарка Лесі Говард (США).

У Салт-Лейк-Сіті закінчились Зимові паралімпійські ігри. За кількістю нагород перші місця посіли команди Німеччини (33 медалі, з них 17 золотих), США (43 медалі, але тільки 10 золотих), Норвегії (19 медалей). Команда Австрії здобула 29 нагород, але золотих тільки 9. Україна посіла 18-те місце, маючи 12 нагород (6 срібних і 6 бронзових). Команди сусідніх держав мають таке число медалей: Росія – 21, Білорусь – 2, Польща – 3, Словаччина – 9.

Довкола спорту

23 травня минулого року був викрадений в Тбілісі брат відомого грузинського футболіста Кахи Каладзе – Леван. Через день сім'я Каладзе отримала лист від викрадачів, які вимагали 600 тисяч доларів викупу. Карло Каладзе, батько за-

хисника італійського „Міляна” і збірної Грузії, заявив, що вдасться до самогубства біля канцелярії президента Грузії, якщо до першого травня цього року його син не буде звільнений. Каха Каладзе теж висунув ультиматум, що прийме українське громадянство і виступатиме за збірну України, якщо не буде знайдений його брат Леван.

Бокс

Володимир Кличко 17 березня у Штутгарті втретє відстояв титул чемпіона світу за версією „WBO“, перемігши нокавтом у восьмому раунді південноафриканця Френсіса Боту. Незважаючи на такий вислід бою, треба віддати належне Ф. Боті, який вистояв вісім раундів, наче вкопаний. Для південно-африканця це була четверта поразка в професійному боксі, а для Володимира Кличка – 38-ма перемога та 35-та – нокавтом.

Шахи

Президент України Л. Кучма 14 березня на церемонії в палаці „Україна” вручив 18-річному чемпіонові світу з шахів за версією ФІДЕ Русланові Пономарьову орден Ярослава Мудрого за видатні особисті заслуги перед Україною.

Джудо

На міжнародному турнірі серії А, який закінчився 17 березня у Варшаві, українські джудоїсти вибороли три медалі. Переможцем у вазі до 73 кг став Геннадій Бєлодід, Валентин Русляков в категорії понад 100 кг був третім. Анастасія Матросова піднялася на третю сходинку п'єдесталу пошани. У Польщі змагалися джудоїсти з 36 країн. Цей турнір став для українців останнім міжнародним змаганням перед чемпіонатом Європи, який почнеться у перший день травня.

Гімнастика

На міжнародному турнірі „Гран-Прі Дерюгін”, який закінчився 17 березня в Києві, перші місця виборювали лише українські гімнастки. В індивідуальних вправах Ганна Безсонова та Тамара Єрофєєва поділили перше та друге місця з чотирьох видів програми. В турнірі змагалися гімнастки з Росії, Болгарії, Білорусі та України.



РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

36-ті РІЧНІ ЗБОРИ ЧЛЕНІВ

УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ

Відбудуться

в неділю, 7 квітня 2002 р., о год. 2-й по пол.

в залі

Українського Народного Дому
140-142 Second Ave., New York.

Реєстрація членів починається
о год. 1-й по пол.

Після зборів перекуса.

„ THE ACTION FOUNDATION “



запрошує на

ЗАБАВУ-ВЕЧІРКУ

„KOZAKS WITH A CAUSE“

У ПРОГРАМІ:

спеціальний гість – RON CANUTE

та

ансамбль „СИЗОКРИПІ“

Субота, 13 квітня 2002 р.
о год. 9-й веч.
в готелі RAMADA INN
Rt. 10, East Hanover, NJ



Дохід призначений на

ФОНД ДІТЕЙ ЧОРНОБИЛЯ

квитки в ціні 25 дол. – заздалегідь
30 дол. – при вході на залю

Платні напитки.

В справі замовлень квитків
просимо звертатися до Тереси або Лілі

201-339-4224

kozak_cause@hotmail.com

**Головний Екзекутивний Комітет
Українського Народного Союзу
Редакції „Свободи“
та
THE UKRAINIAN WEEKLY**

— складають —
ЧЛЕНАМ ГОЛОВНОГО УРЯДУ, ГОЛОВАМ ОКРУГ,
СЕКРЕТАРЯМ І ЇХНІМ УПРАВАМ, ВСІМ ЧЛЕНАМ,
ПЕРЕДПЛАТНИКАМ І ЧИТАЧАМ
найкращі побажання

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Воскресіння
Христового!**



Всім Членам Головного Уряду, Головам Округ, Управам
Відділів та всім членам Українського Народного Союзу

Веселих та Щасливих Свят

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

— бажають —

УЛЯНА І ВОЛОДИМИР ДЯЧУКИ



Радісних та спокійних Свят

ВОСКРЕСІННЯ

ХРИСТОВОГО

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ, ГОЛОВНОМУ УРЯДОВІ УНСОЮЗУ, ПРАЦІВНИКАМ, УПРАВАМ ОКРУГ та ВІДДІЛІВ

щиро бажають

СТЕФАН І СВЯТОСЛАВА КАЧАРАЇ з родиною



**РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

РОДИНІ І ДРУЗЯМ

— бажають —

ІРЕНА ЯРОСЕВИЧ з чоловіком ОЛЕКСАНДРОМ



Радісних і щасливих свят

Рідні, Приятелям і Знайомим

бажають

**ЄВГЕН І МАРІЙКА
ОСЦІСЛАВСЬКІ**

НАЙЩИРІШІ ВІТАННЯ



**ЩАСЛИВИХ І ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

РІДНІ І ДРУЗЯМ

— бажають —

ВОЛОДИМИР, ДОРОТА І ЛУКА ГОНЧАРИКИ

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**



Колегам, Знайомим і Пацієнтам

— бажають —



**ДЗВЕНИСЛАВА І Д-Р ЛЮБОМИР
ЯВНИЙ з родиною**

Радісних Свят

ВОСКРЕСІННЯ

ХРИСТОВОГО

Рідні, Приятелям і Знайомим

— бажають —

**Іванка, Нестор, Дам'ян і Андрій
ОЛЕСНИЦЬКІ**



Радісних Свят

**ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**

рідні, приятелям та знайомим

— бажають —

**д-р МАРКО І Д-Р ЛЮДМИЛА ОЛЕСНИЦЬКІ
з донями НАТАЛКОЮ І ЄВГЕНІЄЮ
та сином д-ром БОГДАНОМ
з дружиною д-р ГАНУСЕЮ
і донечками ЮЛІАНОЮ І АДРІАНОЮ**



Родині, Приятелям і
Знайомим

— бажаємо —

**РАДІСНИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

**д-р ЮРІЙ та ОКСАНА ТРИТЯК
з дітьми АРЕТОЮ та ЯРЕМІЄМ**



 **Веселих та Щасливих Свят**
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Рідні, Приятелям і Знайомим по обох боках океану

— б а ж а ю т ь —

ЛЮБА ЛАПІЧАК-ЛЕСЬКО і
МИХАЇЛ ЛЕСЬКО

 **ВЕСЕЛИХ СВЯТ, ЩАСТЯ І ЗДОРОВ'Я**
з нагоди
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
РОДИНИ І ПРИЯТЕЛЯМ

— б а ж а ю т ь —

Роман і Маруся ПАВЛИШИНІ
з донями Софійкою і Оленкою

 **Радісних Свят**
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

РОДИНИ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

д-р ОТТО і АНЯ ФІШЕР зі сином ОТТО, мол.

 **Радісних і Щасливих Свят**
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

рідні, приятелям і знайомим в Україні і в діаспорі,
святкуючим за вибраним стилем

— б а ж а є —

ДАРІЯ ЛОМНИЦЬКА

Веніс, Флориди

 **РАДІСНИХ І**
ЩАСЛИВИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

— щ и р о б а ж а ю т ь —

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ та ЗНАЙОМИМ

д-р ЛЮБОМИР і ОКСАНА
КУЗЬМАКИ з родиною



 **Веселих Свят**

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
з днем
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
здоров'я, щастя і багатьох літ
б а ж а ю т ь

ГАЛИНА І ЛЮБОМИР КУЗЬМИ та МИРОСЛАВА МИРОШНИЧЕНКО



 **Веселих свят**
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

всім рідним, приятелям, друзям-ветеранам і знайомим
в ЗСА, Канаді і Україні

— б а ж а ю т ь —

Катруся й Атанас КОБРИН з родиною:

Норт Порт, Фла.

 **З нагоди**
Світлого Празника
Христового Воскресіння

Екзекутива та Рада Директорів Злученого
Українсько-Американського Допомогового Комітету,
шле щирий привіт і святочні побажання нашим жертводавцям
і добродіям, організаціям і установам, членам ЗУАДК-у, Ієрархії
Українських Церков і всьому українському народові у вільній
Україні. Нехай Всемогучий Бог обдарує всіх щедрими ласками.

Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!

ЕКЗЕКУТИВА ЗУАДК-у
UNITED UKRAINIAN AMERICAN
RELIEF COMMITTEE, INC.

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 728-1630; Fax: (215) 728-1631



 **ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

З празником Христового Воскресіння

РІДНІ, ДРУЗЯМ та ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят та всього доброго!

ХРИСТЯ І ЮРІЙ НАВРОЦЬКІ

 **ШКІЛЬНА РАДА при УККА**

— б а ж а є —
всій українській громаді
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ.

Просимо не забувати про потреби українського шкільництва.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

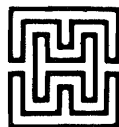
КРАЙОВА УПРАВА СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ В АМЕРИЦІ

— б а ж а є —

Ієрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ, всім Управам
Осередків та Булавам Відділів Юнацтва СУМ, членам і прихильникам
та Українському Народові в Україні і в діаспорі радісних Свят Світлого
Воскресіння Христового!

ХРИСТОС ВОСКРЕС! — ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

За Крайову Управу СУМ:
Юрій Наконечний **Ірина Когут**
Голова Секретар



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА
в АМЕРИЦІ

зі святом

ВОСКРЕСІННЯ ГОСПОДНЬОГО

— бажає —

своїм членам і всій українській громаді
Північної Америки, України і світу
духовного скріплення і Божих благ

НТШ-А щиро вдячне громаді
за досьогodнішню підтримку наших
видавничих та інших наукових проєктів
на терені Америки й України.



Українцям у цілому світі щирий Великодній привіт

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

пересилає

ПРЕЗИДІЯ ФУНДАЦІЇ ПРИЯТЕЛІВ ЕНЦИКЛОПЕДІЇ УКРАЇНИ

71 Collinwood Road, Maplewood, N.J. 07040



5-ий КУРІНЬ УПС і 23-ій КУРІНЬ УСП

З нагоди

Світлого Празника Воскресіння Христового

вітає



Блаженнішого Патріярха, Верховного Архієпископа та Митрополита
Києво-Галицького Української Греко-Католицької Церкви, КАРДИНАЛА
ЛЮБОМИРА ГУЗАРА, о. Ректора Андрія Чировського, о. Лева Голдейда,
члена Курії ЧСВВ, о. Івана Хміля, в Україні та всю Братію славного
Загону „Червона Калина“ з їхніми Родинами, в діаспорі та в Україні.

Вітаємо Шановних Дружин і Родини
наших покійних Братчиків
нашим традиційним „Христос Воскрес“
та бажаємо всім кріпкого здоров'я,
радості і всіх Божих ласк!



Рівнож вітаємо Начального Пластуна,
пл. сен. Любомира Романкова
та весь Пластовий Провід!

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

**Генеральна Старшина
Пластового Загону „Червона Калина“**

1949-99



PLAST, Ukrainian Scouting Organization - USA
National Executive
144 Second Avenue, New York, NY 10003-8305
Telephone: 212-475-6960 Fax: 212-533-8991

ПЛАСТ - УКРАЇНСЬКА СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ В ЗСА
Крайова Пластова Старшина

ПЛАСТ – УКРАЇНСЬКА СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ

вітає

з радісним празником Христового Воскресіння

Ієрархів Українських Церков і їхнє Духовенство,
Начального Пластуна, Голову Головної Пластової Ради
і Головної Пластової Булави, Крайову Пластову Старшину
в Україні й в усіх країнах, де діє Пласт, проводи і членство
українських установ і організацій, усіх пластунів, розкинутих по
світі, весь український народ на рідних землях і в діаспорі,
складаючи рівночасно найкращі побажання
радісних і щасливих свят

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

За Крайову Пластову Старшину

пл. сен. ІГОР МИКИТА, Голова

пл. сен. ГАЛИНА КУТКО, кореспонденційний секретар



ВЕСЕЛИХ
та

ЩАСЛИВИХ СВЯТ

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Протоархимандритові ДІОНІЗІЄВІ ЛЯХОВИЧУ, ЧСВВ

отцеві, д-рові ІЗИДОРОВІ ПАТРИПО, ЧСВВ

Митрополитові СУЛИКОВІ

Владиці МИХАЙЛОВІ, ЧНІ

Владиці ІННОКЕНТІЮ, ЧСВВ

Владиці ЄФРЕМОВІ КРИВОМУ, ЧСВВ

Ігуменові РОБЕРТОВІ, ЧСВВ

Вікарієві ДАНИІЛОВІ, ЧСВВ

та отцеві д-рові АНДРІЄВІ ЧИРОВСЬКОМУ
дир. Інституту ім. Митрополита Шептицького

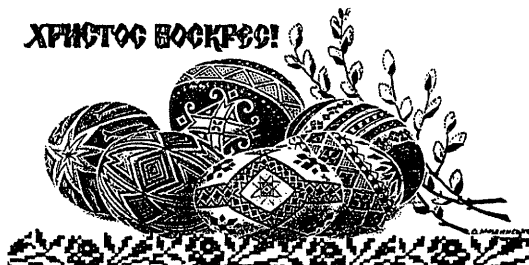
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
І ВСІМ ХРИСТІЯНАМ в УКРАЇНІ

— бажає —

ІРИНА ЗАХАРКІВ

„ЗІБРАНІ ТВОРИ“

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



Щирі побажання радісних і щасливих свят Воскресіння Христового!

вже понад 40 років...
немає музики без

Оркестра Темпо Orchestra

(973) 736-5609




ХРИСТОС ВОСКРЕС!

З нагоди величних Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
вітаємо

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ І КЛІЄНТІВ
PETER RYCHOK INSURANCE AGENCY
1707 Springfield Ave., Maplewood, NJ 07040
Tel.: 973-761-5800 • 973-761-5103 • Fax: 973-761-5310



**ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ ВІДДІЛІВ ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ**

щиро вітає зі святом

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

ЧЛЕНІВ ГОЛОВНОГО УРЯДУ, ВСІХ ЧЛЕНІВ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ І ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

В справі забезпечення в УНСоюзі просимо звертатися до секретарів Округи!

Відділ	Секретар
25	Оксана Третьяк (973) 292-9800 x3071
27	Христина Бродин (973) 376-1347
37	Ольга Осередчук (908) 276-6228
42	Юліан Котляр (973) 772-5265
70	Марія Галушак (201) 653-5497
76	Андрій Воробець (800) 253-9862 x3055
133	Ярослав Леськів (908) 996-3772
134	Юрій Лазірко (973) 546-8783
142	Родні Годфрі (732) 381-1212
170	Володимир Білик (201) 795-0628
171	Геновефа Куфта (201) 436-7005
172	Лонгин Старух (800) 673-5150
182	Григорій Клименко (973) 478-0831
214	Анна Твардовська (908) 688-8323
234	Євген Осціславський (732) 583-4537
286	Павлина Балутянська (908) 276-3459
287	Дана Ясінська (732) 938-4233
322	Андрій Кейбіда (973) 762-2827
340	Євген Макар (908) 654-9568

ЄВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ, голова
ЮЛІАН КОТЛЯР, 1-ий заступник голови
ЛОНГІН СТАРУХ, 2-ий заступник голови

Пластова фундація
Plast Foundation, Inc.
144 SECOND AVE, NEW YORK, N.Y. 10003

**ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ
ФУНДАЦІЇ В НЬЮ-ЙОРКУ**

з нагоди

**ВЕЛИКОДНІХ
СВЯТ**

щиро вітає своїх

ЧЛЕНІВ, УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ, а зокрема ПЛАСТОВІ
ПРОВІДИ, УПРАВУ ПЛАСТ-ПРИЯТУ всіх ФУНДАТОРІВ,
ДОБРОДІІВ та ЖЕРТВОДАВЦІВ.

Христос Воскрес!

Plast Foundation, Inc., 144 Second Ave.,
New York, NY 10003



Головна Управа

**ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ
В АМЕРИЦІ „Самопоміч“**

98 2nd Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 777-1336

з нагоди радісного празника

**ХРИСТОВОГО
ВОСКРЕСІННЯ**

вітає

ВІДДІЛИ І ЇХНІХ ЧЛЕНІВ

та пересилає найсердечніші побажання

**ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ
ХРИСТОС ВОСКРЕС!**



УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ

Найщиріші вітання та побажання

ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Ієрархам Українських Церков, Президентам США та України, як і їхнім урядам
та всьому українському народові на рідних землях та у діаспорі.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Ukrainian Congress Committee of
America
203 Second Avenue
New York, NY 10003



Ukrainian National Information Service
311 Massachusetts Avenue, NE
Washington, DC 20002

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВЕЛЬМИШАНОВНИМ
ГОСТЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ І РОДИНІ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

— бажає —

ЗУЗАННА САПОВИЧ

РЕСОРТ НАД МОРЕМ

VILLA LIDIA

128 E. Crocus Rd. • Wildwood Crest, NJ 08260

Phone: (609) 522-3348

**ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
для української громади**

засилає

DNIPRO Co.

Тел.: 888-336-4776



Веселих Свят

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

— бажає —

ПЕТРО КУПЕР

з родиною

B & B MEAT PRODUCTS, Inc

168 Bedford Avenue

Brooklyn, NY

**Українська Федеральна
Кредитова Спілка в
Рочестері**

*Вітає всіх наших
членів та друзів з
Великодніми Святами!*



ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

824 RIDGE ROAD EAST, ROCHESTER, NY 14621

Tel.: (585) 544-9518 • Fax: (585) 338-2980

www.rufcu.org

**Радісних свят
Воскресіння Христового!**

Рідним, Приятелям і Клієнтам

— щиро бажають —

НАТАЛІЯ ЛАЗІРКО, син ОЛЕГ з дружиною ГАНУСЕЮ,
донечкою ХРИСТИНОЮ і сином АНДРІЙКОМ,
дочка НАТАЛКА з донею ІВАНКОЮ

OLYMPIC COMMUNITY MARKET

122 40th Street, Irvington, NJ

Tel.: (973) 375-3181 • Fax: (973) 375-2027



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

— бажає —

FIRST AVENUE MEAT PRODUCTS

Великий вибір ковбас та інших м'ясних виробів, як також
імпортованих товарів з Європи

HOMEMADE KIELBASY AND COLD CUTS

140 - 1st Avenue (between 8-9 Streets), New York, NY 10009

(212) 777-4583

Відкрито від понеділка до п'ятниці 8 AM - 7:00 PM

в суботу 8 AM - 6:30 PM

В неділю, 24 березня, буде відкрито.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
Веселих Свят Воскресіння Христового

Українському Духовенству, Організаціям,
В/Шановним Клієнтам і Знайомим

щиро бажають

ЮРІЙ ВАСИЛЕНЮК і доня МАРУСЯ

власники

УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ

**ASTORIA
MEAT PRODUCTS, INC.**

35-09 Broadway
(між 35-36 вул.)



Long Island City, NY 11106
Tel.: (718) 726-5663



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО**



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

— бажає —

**AMERICAN-EUROPEAN
HOME COOKING & CATERING**

348 Grove Street

Jersey City, N J 07302

(201) 451-6189 • FAX (201) 451-3583

www.tanias.com

З нагоди Свята Воскресіння Христового
найщиріші побажання
РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ І ПРИЯТЕЛЯМ
— б а ж а ю т ь —
РОМАН Я. та ІРИНА ПИНДУС
зі сином **ОРЕСТОМ**



Із Світлим Празником Воскресіння Христового!
Веселих Свят!
СВОЇЙ РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
— б а ж а ю т ь —
д-р Богдан і Богданна Худьо
з донями **Міріам і Ромою**




КЛІЄНТАМ, УКРАЇНСЬКИМ І ВЕТЕРАНСЬКИМ ОРГАНІЗАЦІЯМ
РАДІСНИХ І
ЩАСЛИВИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
— б а ж а є —
ЙОСИФ КУПЧАК з родиною
власник
JOSEPH MEAT MARKET
437 Smith Street, Perth Amboy, NJ • Tel.: (732) 442-4660




Христос Воскрес!
Веселих і Щасливих Свят
Христового Воскресіння
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ
щиро бажають
МАРІЙКА І СТЕПАН
ДУПЛЯКИ
COMPUTOPRINT CORP.
35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011, Tel.: (973) 772-2166 • Fax: (973) 772-1963
E-mail computopr@aol.com




ЩИРІ ПОБАЖАННЯ
З НАГОДИ ПРАЗНИКА
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
КЛІЄНТАМ, ДРУЗЬЯМ
та ЗНАЙОМИМ
з а с и л а є
LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL
1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036 **(908) 925-0717**




Радісних, Щасливих Свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ДОРОГИМ ГОСТЯМ РЕСТОРАНУ
— б а ж а ю т ь —
ЕВСТАХІЙ І ХРИСТИНА РАВРИШ
з родиною
власники
Big Stas Restaurant
1020 S. Wood Avenue, Linden, NJ 07036
Tel.: (908) 862-6455



Ukrainian Selfreliance
Michigan Federal
Credit Union
Main Office: 26791 Ryan Road, Warren, Michigan 48091 • (586) 756-3300 • Fax (586) 756-4316
E-Mail: ukrainecu@aol.com
Toll-Free Outside Michigan: 1-877-POLTAVA (765-8282)
Website: <http://members.aol.com/ukrainecu/cu.htm>
ХРИСТОС ВОСКРЕС!
З Величними Святами
ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО
в і т а є м о
СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ
ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ




Український Хор „Думка“
в Нью-Йорку
— б а ж а є —
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО
Дорогому Членству та Українській громаді і при цій
нагоді складає щире подяку за довголітню
підтримку і співпрацю.
ХРИСТОС ВОСКРЕС!






UKRAINIAN FUTURE CREDIT UNION

26495 Ryan Road
Warren, MI 48001
Phone: (586) 757-1980
Fax: (586) 757-7117

Дирекція Української Кредитової Спільноти „Будучність“, адміністрація та працівники, сердечно вітають вельмишановних членів кредитівки, всю українську громаду Дітройту і його околиць та всю нашу „українську родину“ в усьому світі із

СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО!

Нехай Боже Воскресіння благословляє Вас і Вашу родину духовним і матеріальним добробутом, зсилає Вам усі дари і ласки потрібні для досягнення Вашої мети.

**Веселих Вам свят
Воскресіння Христового
та смачної Паски!**

INTERNET HOME BANKING:
WWW.UKRFUTCU.ORG

Христос Воскрес! Воїстину Воскрес!

Юридичне Бюро Декайлів



*вітає своїх клієнтів, приятелів
та українську громаду
із світлим празником*

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

OLEN N. DEKAJLO, Esq.
OREST T. DEKAJLO, Esq.

together with their associates and staff

Long Island Office:
1900 Hempstead Turnpike – East Meadow, NY
New York City Office:
17 Battery Place – New York, NY

(516) 542-9300 • (212) 269-9414

e-mail: Dekajlo@aol.com

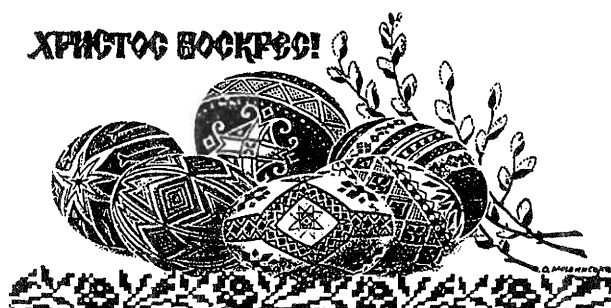
РАДІСНИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ
І ПАЦІЄНТАМ

бажає

**д-р ОЛЕГ
СЛУПЧИНСЬКИЙ**

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА САМОПОМІЧ, СИРАКЮЗ, Н.Й.

211 Tompkins St.
Syracuse, NY 13204
Tel.: (315) 471-4074
Fax: (315) 474-2328

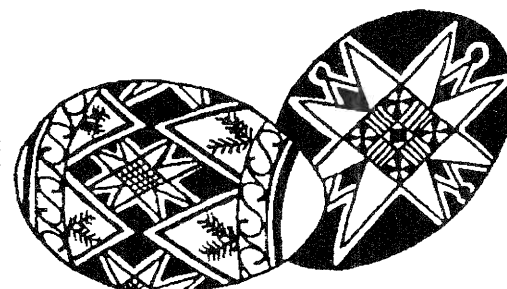


З Величними Святами ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

щиро вітаємо

СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ

УПРАВА





Широкосердечно вітаємо

УКРАЇНСЬКЕ ГРОМАДЯНСТВО І ЧЛЕНІВ

УКРАЇНСЬКОЇ БРАТСЬКОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ
КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ В БОСТОНІ, МА

З ВОСКРЕСІННЯМ ХРИСТОВИМ!

UKRAINIAN FRATERNAL FEDERAL CREDIT UNION

P. O. Box 135, Boston, MA 02132

Tel.: (617) 524-7301 • Fax: (617) 524-4102



З Празником Христового Воскресіння

НАЙДОРОЖЧИМ ДІТЯМ І ВНУКАМ, РІДНИМ,
ПРИЯТЕЛЯМ та ГОСТЯМ



„КАРПАТІЇ“

**Веселих Свят!
Христос Воскрес!**

— бажає —

**КЛИМЕНТИНА ШЕВЧУК
з РОДИНОЮ**

Рівнож повідомляю, що відкриття сезону починається 1 липня 2002 року

CARPATHA HOUSE

P.O.Box 126 Lexington, N.Y. 12452 • Tel.: (518) 989-6622



**UKRAINIAN
SELFRELANCE
NEW ENGLAND
FEDERAL CREDIT UNION**



Самопоміч

21 SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238
PHONES: 860-296-4714 • 800-405-4714 FAX: 860-296-3499

**Українська
Федеральна Кредитова Кооператива
„САМОПОМІЧ“ – Нью-Інгланд**

вітає

СВОЇХ ЧЛЕНІВ І ВСІХ ЧИТАЧІВ ГАЗЕТИ

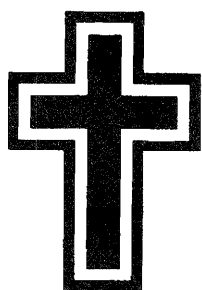
зі СВЯТОМ

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Запрошуємо Вас і Вашу родину, що мешкають в околицях
Нью-Інгланд, завітати до нашої Кредитівки.

*Дайте нам нагоду допомогти Вам
у Ваших фінансових потребах.*



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

*Дорогі брати і сестри
у Господі нашому Ісусі Христі!*

Українська Євангельська Церква Громад Божих в
Юніон, Н. Дж. вітає усіх читачів „Свободи“, усіх членів
Українського Народного Союзу з Великоднем!

Українці в Америці можуть належати до різних полі-
тичних партій, течій і спільнот, але переважну більшість
єднає у велику родину тільки віра у нашого Спасителя
Ісуса Христа, усіх нас провадить стежками життя Його
любов, усі ми черпаємо наснагу і мудрість у Божому
Слові. Тому Великдень є провідним християнським святом
більшості українців.

У святкові дні зичимо вам доброго здоров'я!

Вчіться любові до людей в Ісуса Христа, чиніть добро,
а коли самі потребуєте духовної чи матеріальної
підтримки, приходьте до нашої Церкви.

Наша адреса: 2208 Stanley Terrace, Union, NJ 07083

ВОЛОДИМИР ЦЕБУЛЯ, пастор



*Дирекція і Службовці
Української Федеральної
Кредитової Кооперативи
САМОПОМІЧ
у Філадельфії*

*бажають всім теперішнім
і майбутнім членам*

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**
багато щастя, здоров'я і добробуту



Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union
www.ukrcreditunionphila.com

MAIN OFFICE: 1729 Cottman Ave., Philadelphia, PA 19111 (215) 725-4430
BRANCHES: 910 Henrietta Avenue, Huntingdon Vly., PA 19006 (215) 379-0400
477 Jeremiah Avenue, Trenton, NJ 08610 (609) 656-0802
207 River Street, Olyphant, PA 18447 (570) 487-1947
2307 Brown Street, Philadelphia, PA 19130 (215) 232-3993

1-888-POLTAVA



**РАДІСНИХ,
ЩАСЛИВИХ
СВЯТ**

**ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО!**

Шановним Гостям, Співпрацівникам
і всім членам УНСоюзу

— б а ж а є —

У П Р А В А С О Ю З І В К И



Веселих Свят

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

**1-ий УКРАЇНСЬКИЙ
Федеральний Щадничий Банк**

„П Е В Н І С Т Ь“

передає найщиріші вітання та побажання

**Веселих і Щасливих Свят
Христового Воскресіння**

Ієрархам, Духовенству та Вірним Українських Церков,
Проводам і Членам Українських Товариств, Організацій
та Установ, Працівникам і Членам Банку „Певність“
та Всім Українцям на Рідній Землі і на Поселеннях

1-st Security Federal Savings Bank
936 N. Western Ave., Chicago IL 60622
Tel.: (773) 772-4500

філії:

7918 Busleton Ave., Philadelphia, PA • 5670 Milwaukee Ave, Chicago, IL
820 N. Western Ave., Chicago, IL • 2166 Plum Rd., Rolling Meadows, IL

**ХРИСТОС ВОСКРЕС
ВОСКРЕСЛА УКРАЇНА!**



ХРИСТОС ВОСКРЕС!



УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

— щиро вітає —

всіх членів, симпатиків та всю українську громаду

у СВІТЛИЙ ДЕНЬ

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

та бажає їм

ЩАСТЯ, РАДОСТИ, ЗДОРОВ'Я і СІМЕЙНОЇ ЗЛАГОДИ

„ХРИСТОС ВОСКРЕС“

„ВОІСТИНУ ВОСКРЕС“

РАДА ДИРЕКТОРІВ

Головна Канцелярія:

215 Second Ave., New York, NY 10003 Tel.: (212) 533-2980

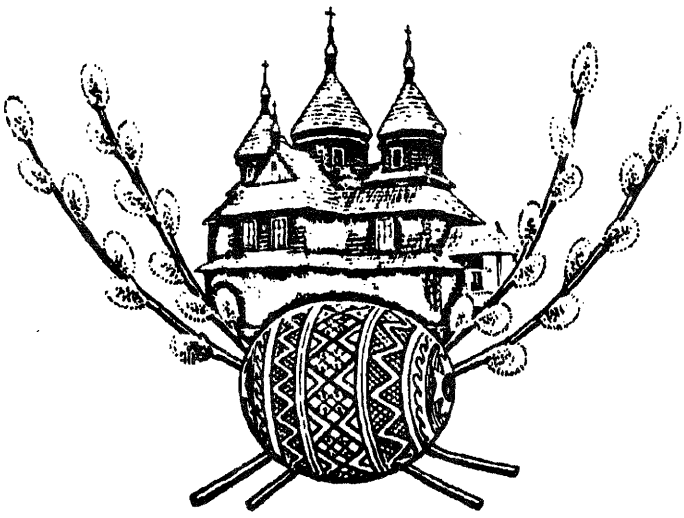
Філії:

35 Main St., South Bound Brook, NJ 08880

Tel.: (732) 469-9085

265 Washington Ave., Carteret, NJ 07008

Tel.: (732) 802-0480



*Рада Директорів, Управа та працівники
Федеральної Кредитової
Кооперативи*

Самопоміч - Нью Йорк

*Вітають своє членство, приятелів
та весь український нарід
та бажають всім*

Радісних Великодніх Свят!

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

SELF RELIANCE (NY) FEDERAL CREDIT UNION
NYC — KERHONKSON — UNIONDALE — ASTORIA



MEEST-AMERICA

НАЙБІЛЬША УКРАЇНСЬКА ПОСИЛКОВА КОМПАНІЯ

вітає своїх

КЛІЄНТІВ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ, СВОЇХ ПРЕДСТАВНИКІВ ТА ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ

ІЗ СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



609 Commerce Rd., Linden, NJ 07036

Tel.: (908) 474-1100 • Fax (908) 474-9280

1-800-288-9949

Чи Ви вже вибрали Ваше улюблене авто?

**КРЕДИТІВКА САМОПОМІЧ
В НЬЮ ЙОРКУ
ПОЗИЧАЄ ГРОШІ...**

Фінансування до 95% ціни авто!



SELF RELIANCE NEW YORK FEDERAL CREDIT UNION

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251
E-Mail: SRNYFCU@aol.com

Branch Offices:

6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446 Tel: 845 626-2938 Fax: 845 626-8636
226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097
32-01 31st Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL VISIT OUR WEBSITE AT: <http://www.selfreliance.org>



**“СВОБОДА”
запрошує до
праці
продавців
реклами**

Ви можете прислужитися громаді й українській пресі, збираючи рекламні оголошення та передплатників для „Свободи“, а також продавати газету у Вашій місцевості, отримуючи при тому винагороду. За детальними інформаціями просимо звертатися до

Марійки Осціславської
на тел.: (973) 292-9800,
дод. 3040

**UKRAINE
A CONCISE
ENCYCLOPEDIA**

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку, як приватну, так і публічну.

Том 1 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 75.00 дол. (було 95 дол.)

За ДВА ТОМИ - 130.00 дол.

Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або грошовим переказом надсилати на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерсі підлягають 6%-му податку.



ВИПРОДАЖ!

Книгарня „Свободи“ випродує річники

„ВЕСЕЛКИ“

За 1973, 1974, 1975, 1976 роки.

Тверда оправа. Тиснення золотом.

ДОБРИЙ ПОДАРУНОК ДЛЯ ДІТЕЙ І ВНУКІВ

Ціна 15 дол. за один річник з пересилкою

SVOBODA BOOKSTORE

P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany NJ 07054



Самопоміч

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Selfreliance

Ukrainian American Federal Credit Union

Доступ до Конта Через Інтернет
Копії ваших розмінених чеків через Інтернет

Selfreliance.Com

**І
Н
Т
Е
Р
Н
Е
Т**

Головне Бюро

2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 60622 773-489-0520 Toll Free 888-222-8571

Ілінойс- Індіана

5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 60656 773-589-0077
761 S. Benton Street, Palatine, IL 60067 847-359-5911
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL 60108 630-307-0079
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464 708-923-1912
8624 White Oak Street, Munster, IN 46321 219-838-5300

Нью Джерсі

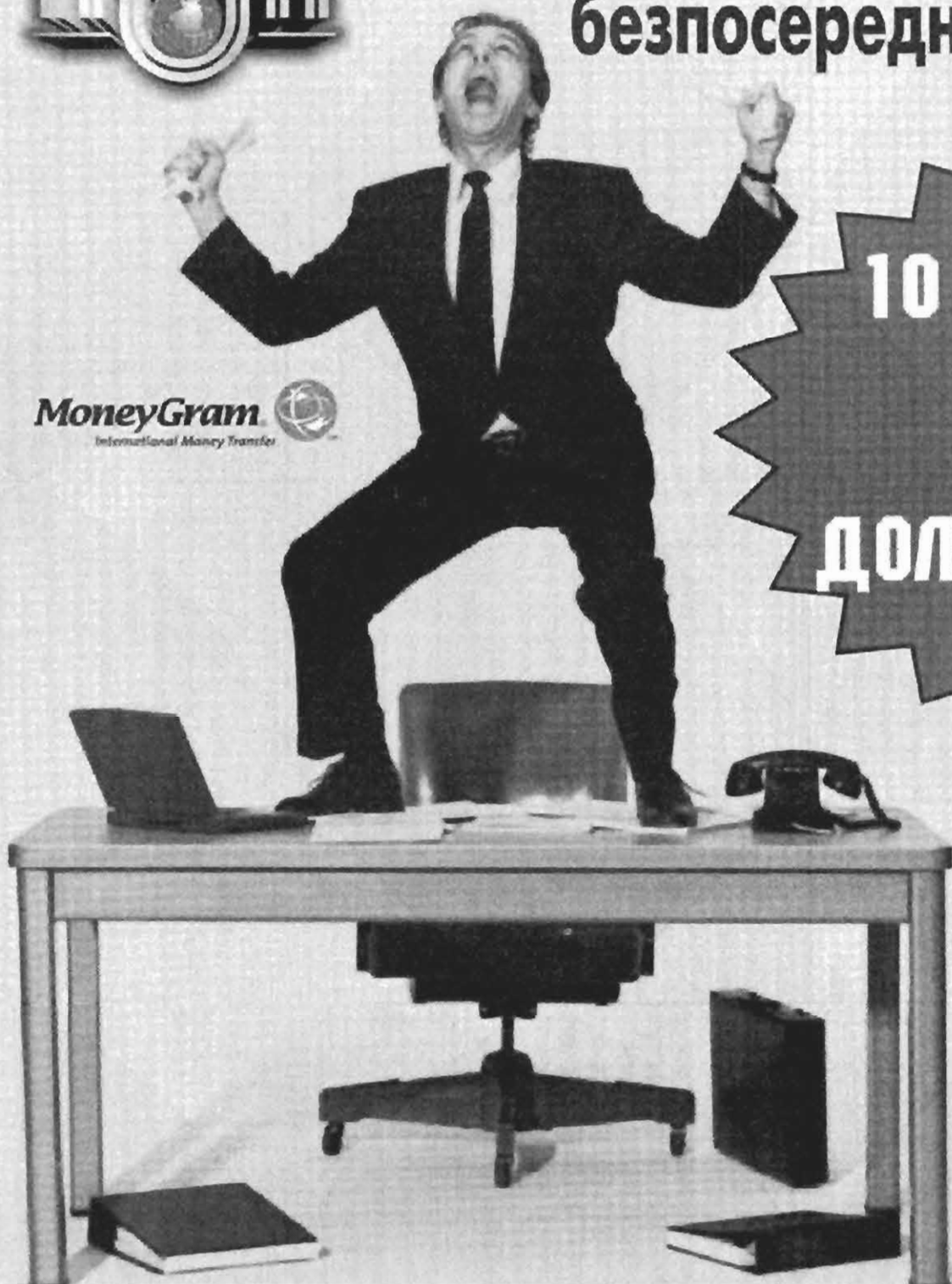
734 Sandford Ave. Newark, NJ 07106 973-373-7839
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 07306 201-795-4061
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 07054 973-451-0200

Грошові перекази в Україну та по цілому світу за декілька хвилин



**Тільки ми доставляємо гроші
безпосередньо до рук адресата**

MoneyGram
International Money Transfer



**10 ЗАМОВЛЕНЬ –
10.000
ДОЛАРІВ ГОТІВКОЮ**

Зробіть десять
замовлень через
будь-якого представника
корпорації "Міст" протягом
поточного року -
з 1 березня до 31 грудня -
і ви стаєте учасником
супер-лотереї
"Міст-Фортуна".
Головний приз -
10.000 доларів готівкою.

Також розігруються
телевізори,
відеоманітофони,
DVD та інші
коштовні нагороди.

**Корпорація МІСТ –
вибір тих, хто добре рахує свої гроші!**

ПАЧКИ

**в Україну, Росію,
країни СНД та по
всій Східній Європі**



**Щоденна висилка
контейнерів**

**Щохвилиний
комп'ютерний контроль
за виконанням Вашого
замовлення**

Підбираємо пачки з дому

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100
1 (800) 288-9949

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910
1 (800) 617-2545

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel (780) 424-1777
1-800-518-5558

За агентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно 1-800-288-9949



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446
Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638
www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com

Табори і майстерні на Союзівці влітку 2002 р.

ТЕНІСОВИЙ ТАБІР

від суботи 22 червня, до четверга, 4 липня.

Для хлопців і дівчат віком 12-18 років

Харчування і нічліг, оплата за дитину

для членів УНСоюзу – 510 дол.

для не-членів – 560 дол.

Тенісова оплата для викладачів – 80 дол. від дитини.

Кошти забезпечення 30 дол. від дитини.

Приймаємо не більше, як 45 учасників!

Інструктори: Юрій Савчак і Ліда Савчак-Копач;

Керівник табору: Оля Черкас.

МАЙСТЕРНЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ТАНЦЮ

Від неділі, 4 серпня до суботи, 17 серпня

Традиційні українські народні танці для початкуючих, середніх та заавансованих танцюристів віком від 8-16 років, харчування і нічліг — оплата за дитину:

для членів УНСоюзу – 580 дол. за повний навчальний час,

для не-членів – 630 дол. за повний навчальний час.

Оплата для викладачів – 235 дол. від дитини.

Кошти забезпечення 30 дол. від дитини.

Чек за оплату для викладача слід виписувати на "UCDA INC." та висилати на Союзівку разом з оплатою за харчування і нічліг.

Директор: Рома Прийма-Богачевська.

Приймаємо не більше, як 60 учасників. Нікого не приймаємо без дозволу Р.Прийми-Богачевської і не менше, як на два тижні.

ТАБІР ДЛЯ ХЛОПЦІВ І ДІВЧАТ

Від суботи 6 липня, до суботи, 20 липня

Відпочинковий табір для хлопців і дівчат віком 7-12 років. Прогулянки, плавання, гри, українські пісні і фольклор під безперервною опікою.

Харчування і нічліг – оплата за дитину:

для членів УНСоюзу – 330 дол. на тиждень.

для не-членів – 380 дол. на тиждень.

Додаткова оплата для опікунів/інструкторів:

– 30 дол. на тиждень від дитини.

Кошти забезпечення 15 дол. від дитини.

Приймаємо не більше, як 45 учасників на тиждень!

Керівник табору: Оля Черкас.

ЗАБАВНИЙ ЧАС „ЧЕМНОГО“

від неділі 7 липня, до п'ятниці 12 липня, та від неділі 14 липня до п'ятниці 19 липня.

Присвячено для навчання англійських діточок від 4-8 років про українську батьківщину.

Реєстрація/оплата для опікунів 135 дол. від дитини, якщо родичі перебувають на Союзівці.

Реєстрація/оплата для опікунів 175 дол. від дитини, якщо родичі не перебувають на Союзівці.

Оплата за реєстрацію включає сорочку, полуденок для дитини, та кошти забезпечення для дитини.

Навчання від 9:30 ранку до 1:30 по пол.

СПОРТОВИЙ ТАБІР

Спортові табори: плавання, гри копаного м'яча, теніс, відбиванка для дітей від 8 до 14 років.

від неділі, 21 липня, до неділі, 28 липня.

Харчування і нічліг – оплата за дитину:

для членів УНСоюзу – 265 дол.

для не-членів – 315 дол.

Додаткова оплата для інструкторів – 100 дол.

Кошти забезпечення 15 дол. від дитини.

Приймаємо не більше як 45 учасників.

Інструктори: Сергій Наливайко, Віктор Цимбал, Андрій Цимбал, Євген Кручовий.

Зголошення до всіх таборів і майстерень повинні бути зроблені заздалегідь.

Місця надаються згідно із зголошеннями та одержанням 75 дол. завдатку від дитини/від табору. Належить оплата в сумі 100 дол. від дитини/від табору (крім забавний час „Чемного“), які перебувають поза межею Союзівки. Завдаток стосується до цієї суми.

Союзівка відтягне 10 відсотків від ціни нічлігу/харчування тільки за 3-й і 4-й тиждень побуту на одному з наших таборів, або за другу дитину, яка бере участь в тому самому таборі.

Оплату за харчування і нічліг можете подати через банкову кредитну картку, чеком або готівкою. Оплату за викладачів та опікунів треба виписати чеком на Союзівку – „Таборова оплата“ Наша оплата підвищена з огляду на вищі забезпеченні кошти.

Таборовики, які залишать табір перед його закінченням, або які запізняються на табір, не дістануть жодного частинного звороту. Необхідно дістати довідку від секретаря відділу або від Головної Канцелярії УНС, що дитина є членом УНС, перед пологодженням таборових оплат

Під гігієнічним оглядом, всі необхідні медичні довідки і листи-дозволу мусять бути доставлені не пізніше, як три тижні перед початком табору, інакше дитина втрапить місце в таборі. Не дозволяється жодних війняків!

За дальшими інформаціями просимо звертатися до управи СОЮЗІВКИ.

Український Народний Союз не дискримінує нікого на підставі віку, раси, релігії, статі чи кольору шкіри.

• ПРАЦЯ •

Пошукую жінку до опіки 6-літньої дівчинки і домашньої праці в Мангетені, Н.Й. Помешкання включене. Знання англійської мови і дозвіл на працю обов'язкові.

Телефонувати вечорами:

(212) 628-1547

Шукаю працю по догляду за дітьми без проживання. Також даю уроки гри на фортепіані. Шукаю додаткової праці, підробітку на вихідні.

Тел.: (201) 332- 3805 – після 7 веч.

Чоловік з України пошукує працю на фермі, в майстерні, на відпочинкових оселях, по догляду, виховну, чи будь-яку іншу. Освіта вища, шкідливих звичок не має, в США два роки.

Тел.: (718) 853-1980 Олександр

Пошукую жінку для опіки над старшою німечиною жінкою в Денвері, Кольорадо. Мешкання і харч. Оплата за домовленням.

Тел.: 1 (303) 355-2692

• НА ПРОДАЖ •

Новий кондомініум у Норт Порті, Фла., недалеко від української католицької і православної церков. Дві спальні, дві лазні, вітальня, їдальня, веранда, пральня з усіма приладами, килим, підлога з керамічних плит.

Carol Ayers, Realtor, C-21 Award Associates
1-800-726-0621

Микола Климишин, 2 томи споминів „В похід до волі“. Ціна 20 ам. дол.– один том. Хто купить 10 книжок, дістане 50% опусту. Адреса: Mr. Mykola Klymyshyn, 420 S. Pine St., Mount Pleasant, MI 48858.
Тел.: 989-772-5616

• РОЗШУКИ •

Розшукую свого діда БОРЕЦЬКОГО МИКОЛА (1916 р. н., с. Дроговиж, Жидачівського повіту, Львівська обл. Україна). Учасник Другої світової війни. Був демобілізований у 1947р. у Лондоні. Пізніше переїхав до США або Аргентини. Юрій Борецький, тел. 301-451-4597 • 301-402-6024

• ЗНАЙОМСТВА •

Українка, 54 р., інтелігентна, освічена, легально в Америці, бажає познайомитися з одиноким чоловіком вище 55 р., хто є готовий для відданої дружби і створення подружжя.

Тел.: (210) 967-8420

• РІЗНЕ •

Продаю лікарства від різних хворіб: серцево-судинної системи, травлення, печінки, алергії, заспокоючі, антибіотики, проти болю, мазі, уколи та інш. Висилаємо до всіх стейтв.

Тел.: (718) 645-3037

Щаслива родина, яка адоптувала хлопчика з українського сиротинця, безкоштовно уділить інформації як це найдешевше полагодити.

Тел.: (860) 667-4884

DNIPRO

26499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(810) 759-6563

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

за фунт **59¢**

АВІАКВИТКИ в УКРАЇНУ

туди і назад починаючи від **\$640.00**

Картки Телефонічні до України

\$10.00 за 100 хвилин безкоштовного з'єднання

Переписусмо відеокасети з Європейської на Американську систему і навпаки

ПРОДУКТОВІ ПАЧКИ

Пачки в країни Балтії, Польщу, Росію, Білорусь, Молдову, Чехію і Словаччину

ВІЗИ І ЗАПРОШЕННЯ до УКРАЇНИ

Ukrainian Gift Shop

11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ — ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!

ALBATROSS TRAVEL, Inc.

LOT

Ціни від 1 листопада до 11 грудня і від 24 грудня до 21 березня 2002 р.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гавайях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з **НЬЮ-ЙОРКУ** до:



ЛЬВОВА

505 дол. + текс (в обидві сторони)
345 дол. + текс (в одну сторону)

РИГИ

425 дол. + текс (в обидві сторони)
315 дол. + текс (в одну сторону)

МІНСЬКА, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КИЄВА, СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ

475 дол. + текс (в обидві сторони)
335 дол. + текс (в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

http://www.albatravel.com

e-mail: albatravel@aol.com

Окружний Комітет Відділів УНСоюзу в Монреалі

повідомляє, що

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

— відбудуться —

в суботу, 6 квітня 2002 р., о год. 2-й по пол.

в приміщенні Конгресу Українців Канади

3244 Beaubien E. Rsm., Montreal, Canada

У загальних зборах зобов'язані взяти участь з рішенням правом голосу: члени управи Окружного комітету, конвенційні делегати та по два делегати наступних Відділів:

434, 465, 473

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо.

У нарадах візьме участь:

Текля Мороз, рідна УНС

За УПРАВУ ОКРУГИ:

Текля Мороз, голова
Ярослава Бачинська, секретар
Олександра Дольницька, касир

Окружний Комітет Відділів УНСоюзу ПІВНІЧНОГО НЬЮ ДЖЕРЗІ

повідомляє, що

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

відбудуться

в п'ятницю, 5 квітня 2002 р., о год. 2-й по пол.

в приміщенні Головної Канцелярії УНСоюзу

2200 Route 10, Parsippany, NJ

У загальних зборах зобов'язані взяти участь з рішенням правом голосу: члени управи Окружного комітету, конвенційні делегати та по два делегати наступних відділів:

25, 27, 37, 42, 70, 76, 133, 134, 142, 170, 171, 172, 182, 214, 234, 286, 287, 322, 340.

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо.

У нарадах візьмуть участь:

УЛЯНА ДЯЧУК, предсідник УНС
МАРТА ЛІСКО, Головний секретар УНС
СТЕФАН КАЧАРАЙ, касир УНС

РАДНІ УНСОЮЗУ:

Андрій Воробець, Євген Осціславський, Рома Гадзевич

За Управу Округи:

Євген Осціславський, голова
Марко Дацківський, секретар
Андрій Воробець, касир
Оксана Тритяк, голова контрольної комісії

Почесні голови Округи:

Володимир Білик, Іван Хомко



SPUTNIK GLOBAL TELECOM

УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКА НЕЗАЛЕЖНА АГЕНЦІЯ

ПРОДОВЖУЄ

DIAL ALL DAY FOR THE UNA!

Підтримуйте пресовий фонд The Ukrainian Weekly. Кожна ваша телефонна розмова через „Sputnik“ дасть дотації на пресовий фонд. Надзвичайно дешеві місцеві і міжнародні ціни на приватні і бізнесові розмови. Без місячних оплат, без обмежень, без контрактів.

За інформаціями телефонуйте безкоштовно:

1-888-900-8543 або (847) 298-5900

ГОВОРІМО ПО-УКРАЇНСЬКИ

ROCHESTER

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

MAIN OFFICE

824 Ridge Road East, Rochester NY 14621

Tel: (585) 544-9518 • Toll free (877) 968-7828

Fax: (585) 338-2980

www.rufcu.org

Audio Response: (585) 544-4019

CAPITAL DISTRICT BRANCH

1828 Third Ave. Watervliet, NY 12189

Tel: (518) 266-0791 • Fax: (585) 338-2980

www.rufcu.org

Audio Response: (585) 544-4019

CREDIT UNION SERVICES

Credit Cards • Vehicle Loans • Mortgages • Signature Loans
Business & Commercial Loans • Share Draft & Checking
CD's & IRA's • Investments • Youth Accounts

CONVENIENCE SERVICES

Home Banking • Audio Response System
Direct Deposit • Electronic fund transfer
Night deposit box • Wire transfers: domestic, international
Utility payments • Newsletter, magazine • Notary service, translations
Scholarships • Member education seminars • Library • And much more.



**ЯКЩО ВИ
ХОЧЕТЕ**

- ❖ ошаджувати гроші на вищі відсотки
- ❖ позичати гроші на менші відсотки
- ❖ мати приємну та професійну обслугову свою рідною мовою
- ❖ розпочати кредитну історію з VISA CARD
- ❖ переслати гроші через Western Union
- ❖ для зберігання цінних паперів ви можете використовувати „safe deposit boxes“

**УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА**

**ПОЛАГОДИТЬ
ВСІ ВАШІ ФІНАНСОВІ СПРАВИ**

Головне бюро:

215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), New York, NY 10003

Tel.: 212 533-2980 • Fax: 212 995-5204

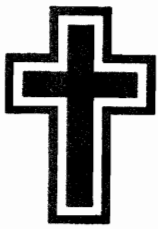
Філії у Нью-Джерзі:

35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880

Tel.: 732 469-9085

691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008

Tel.: 732 802-0480



У глибокому смутку повідомляємо, що в п'ятницю, 15 березня 2002 р. відійшов у вічність на 87-му році життя наш найдорожчий БАТЬКО, ДІДУСЬ, БРАТ і СТРИЙКО

бл. п.
ІЛЯРІЙ ГОЛІЯТ

ПАНАХИДА відбулася 18 березня 2002 р.
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в українській католицькій церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж., а відтак на цвинтарі св. Духа в Гемптонбурзі, Н.Й.

У смутку залишилися:

- донька – ЛЮБА ВОРОХ з чоловіком СВЯТОСЛАВОМ
- син – СТЕФАН ГОЛІЯТ з дружиною МАРІСЮ ФЕЙ
- брат – ПЕТРО з дружиною НІНОЮ
- внуки – АДРІАН з дружиною ІВЕТ
- ЮРІЙ з дружиною СІЛІСЮ
- МИРОСЛАВ
- УЛЯНА
- ПЕТРО
- ПАВЛО
- ЛІДІЯ
- АЛЕКСАНДЕР
- братанки – НЕРИСА з родиною
- ПЕТРО

та ближча і дальша родина в Америці, Канаді і в Україні.

Вічна йому пам'ять!

Ділимося сумною вісткою, що 5 березня 2002 р. відійшла у вічність в Чарлстон, Савт Каролайна

бл. п.

НАДЯ ДЛЯБОГА-ЗАГАЙКЕВИЧ

Похоронні відправи відбулися 11 березня 2002 р. в заведенні J. Henry Stuhrl в Mount Pleasant, South Carolina.

Залишені в глибокому смутку:

- чоловік – ІГОР ЗАГАЙКЕВИЧ
- дочки – АДРІАНА ЗАГАЙКЕВИЧ-ЕЙБЕЛС
- з чоловіком ДЖЕЙМСОМ
- ТАМАРА ЗАГАЙКЕВИЧ
- брати – МИХАЙЛО ДЛЯБОГА з дружиною ВІРОЮ
- ПАВЛО ДЛЯБОГА з дружиною МАРІНОЮ
- і синами ДАМЯНОМ і МАРКІАНОМ
- швагер – ОЛЕГ ЗАГАЙКЕВИЧ
- ближча і дальша родина та приятелі в Америці, Канаді, Швейцарії, Польщі і в Україні.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що в неділю вечором, 17 березня 2002 р. у Рівер Гед, Н.Й., відійшла у вічність багатьом відома і дорога

бл. п.

**НАТАЛІЯ
АНДРУСІВ-МАРТИНЕЦЬ**

нар. 4 березня 1908 р. в Косові, Галичина.

ПАНАХИДА відбулася у вівторок, 19 березня 2002 р., о год. 7-й веч. в похоронному заведенні в McLaughlin Funeral Home, 330 Marcy Ave., River Head, N.Y.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ у середу, 20 березня, о год. 9-й ранку в українській католицькій церкві св. Івана Хрестителя в Рівер Гед, а відтак на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

В смутку залишені:

ближча і дальша родина та друзі і знайомі в Америці і в Україні.

Вічна їй пам'ять!



З глибоким смутком повідомляємо родину, приятелів і знайомих, що у четвер, 21 лютого 2002 р., відійшов у вічність наш найдорожчий двоюрідний БРАТ і ВУЙКО

бл. п.
ВАСИЛЬ ГЕВКО

нар. 20 травня 1921 р. в Лубянках Нижчих, Збаражського р-ну, Україна.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу, 2 березня 2002 р. в українській католицькій церкві Богоявлення Господнього в Ст. Пітерсбурзі, Фла.

Залишені в смутку:

- двоюрідний брат – ЛЮБОМИР ГЕВКО з дружиною НАТАЛІСЮ
- племінники – д-р ІВАН ГЕВКО з дружиною МАРГАРИТОЮ
- та донею МАРІСЮ
- АНЕТА ГЕВКО-СИМПСОН
- з мужем д-ром МИХАЙЛОМ
- МАРКО ГЕВКО
- БОГДАН ГЕВКО з дружиною ДОЗЕЮ
- та дітьми ХРИСТИНОЮ і МАРКОМ
- швагерка – СТЕФАНІЯ ГЕВКО-ГУМЕНЮК
- з мужем ЛЮБОМИРОМ

ближча і дальша родина в Америці, Австралії та Україні.

Вічна йому пам'ять!

Замість квітів просимо складати датки на Богословську Академію в Тернополі через:
The Ukrainian Catholic Education Foundation,
2247 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622.



З невимовним жалем і смутком ділимося сумною вісткою, що в середу, 13 березня 2002 р. Б. відійшов у вічність наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО, БРАТ, ВУЙКО і ЗЯТЬ

бл. п.

**ІВАН ОЛЕГ БОРИС
КЛЮФАС**

нар. 14 березня 1943 р.

„Надзвичайний Служитель Св. Причастя“ в церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, член пластового куреня „Чота Крилатих“.

ПАРАСТАС відбувся в п'ятницю, 15 березня 2002 р. в церкві св. Івана Хрестителя. ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу, 16 березня 2002 р. в церкві св. Івана Хрестителя, а відтак на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Горем опечалені:

- дружина – ХРИСТЯ з ПІНКОВСЬКИХ
- донька – МАРТА
- сестра – КСЕНЯ ДРАГАН з родиною
- теща – НАДЯ ПІНКОВСЬКА з родиною
- та численна родина Ключасів, Сайкевичів, Цибрівських, Доберчаків, Савицьких, Цариків та Надрагів в США, Канаді та Україні.

Вічна ІВАНОВІ пам'ять!

В пам'ять бл. п. Івана родина просить складати пожертви на звукову систему в церкві св. Івана Хрестителя, або на „Доляр на Україну“ – для бідних дітей.



бл. п.
ТЕОДОР ЯЦКІВ

ПАНАХИДА відбулася в похоронному заведенні Музики у Чикаго, Іл. ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ – в церкві свв. Володимира і Ольги у Чикаго, Іл.

Залишилися у глибокому смутку:

- дружина – ОЛЬГА
- доня – ХРИСТЯ
- та ближча і дальша родина в Америці, Канаді, Україні і Польщі.

Вічна йому пам'ять!

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.



Ділимося сумною вісткою з приятелями і знайомими, що в п'ятницю, 26 жовтня 2001 р., несподівано відійшов у вічність наш БАТЬКО і СИН

бл. п.
ІНЖ. ЕВГЕН ІВАН ГАЦ

нар. 1941 р. у Старому Самборі, Україна.

ПАНАХИДА відбулася 2 листопада в похоронному заведенні „Кіфер енд Айрік“ в Глендейл, Кал.

ПОХОРОННА СЛУЖБА БОЖА в суботу, 3 листопада в українській католицькій церкві Різдва Пресвятої Богородиці. Похований на San Fernando Mission Cemetery.

Залишилися у глибокому смутку:

- син – ІВАН СВЯТОСЛАВ
- батько – ОСТАП (СТАШКО)
- кузини – ДАНИЛО ЖУК
- МИХАЙЛО ЖУК
- ПЕТРУСЯ ЖУК

Вічна Йому пам'ять!

У ДВАДЦЯТУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ

нашої дорогої і незабутньої МАМИ

бл. п.
**ГАЛИНИ
ВАКУЛОВСЬКОЇ**

була відправлена

ПАНАХИДА

в неділю, 17 березня 2002 р.

о год. 1-й по пол.

на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Рідних, приятелів і знайомих
просимо згадати Покійну у своїх молитвах.

Доньки – ВІКТОРІЯ і МАРІЯННА



ВШАНУЙМО ПАМ'ЯТЬ НАШОГО СПІВІТЧИЗНИКА – ЕВГЕНА ГАЦА

*Нащо так рано залишив ти нас,
Ласкавий друже і побратиме.
Сумна без тебе кожна днина
І сльози на очах блистять у нас.
У невимовній тузі твоя
українська родина.*

Сумна вістка облетіла всіх нас 26 жовтня 2001 року. Не хотілось вірити, що Євген Гац помер. Та смерть невластива. Вона забирає в нас найдорожчих людей, забирає назавжди. І вже ніколи не побачимо їх, не поговоримо з ними. Їх вже нема. Залишається лише пам'ять минулих днів. В нашій пам'яті назавжди залишиться Євген Гац. Він був людиною, яка сіяла добро. Завжди усміхнений, привітний, уважний, він щиро любив свою родину, українську громаду та обрану їм професію. Євген добре дбав про свого батька. Пригадую свою останню розмову з Євгеном. Тоді він мені сказав: „Важливо одне – добре доглянути за татом“. Для батька Остапа Гаца смерть сина – страшна втрата. Відійшов у вічність його син – його продовження і надія.

Дорогий пане Остапе, від управи Українського Культурного Осередку прийміть наші найщиріші співчуття. Нехай Господь нагородить Вашого сина своїми ласками та пам'ять про нього буде вічна.

Зоряна Волос

ДРУГОВІ

*Річок і гір ми перейшли доволі.
Ні град, ні сніг нас не спиняв.
Стежок немало залишили ми позаду,
Де водограїв гуркіт нам салютував.*

*Так Геню, ти завжди був щирим другом,
На допомогу йшов без зволікань,
Діливсь останнім келишком води в пустелі
Та тяжкий шлях життя проходив без зітхань.*

Ростислав Ришко

У ПЕРШУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ

нашого незабутнього ВУЙКА

бл. п.
**д-ра медицини
ВОЛОДИМИРА ПРОКОПОВА**

невтомного лікаря, приятеля своїх пацієнтів

будуть відправлені

ЗАУПОКІЙНІ СЛУЖБИ БОЖІ

- в українській греко-католицькій церкві св. Тройці в Сильвер Спринг, Мд.;
- в українській католицькій катедрі св. Родини у Вашингтоні, Д.К.;
- в церкві св. Андрія в Гемптонбурзі, Н.Й.
- в римо-католицькій церкві St. Johan у Weedsport, NY.

Приятелів і знайомих просимо про молитви за душу Покійного.

ВІРА ШЕРШЕНЬ зі сином ПАВЛОМ.

ПОЖЕРТВИ В ПАМ'ЯТЬ ПОКІЙНОГО

зложили:

НА УКРАЇНСЬКУ ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКУ ЦЕРКВУ в СИЛЬВЕР СПРИНГ, Мд.:

Віра і Павло Шершень – 400 дол.

НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ:

Віра і Павло Шершень – 300 дол.

НА ПРЕСОВИЙ ФОНД „СВОБОДИ“:

Віра і Павло Шершень – 100 дол.

Остап Держко – 100 дол.



Ділимося сумною вісткою, що в неділю, 17 березня 2002 р. відійшов у вічність на 81-му році життя

бл. п.
ІВАН ІВАНКІВ

нар. в селі Олі Кубова, Україна.

Довголітній член ОУН-Р, старшина II Дивізії Української Національної Армії і член Французького Чужоземного Легіону, був нагороджений французьким Бойовим Хрестом Заслуги за боротьбу в Дін-Дін-Фу, брав участь в усіх громадських організаціях, був членом Українського Народного Союзу, головою СУМ-А і ООЧСУ в Пассейку.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 21 березня 2002 р., о год. 9-й ранку в українській католицькій церкві св. Миколая у Пассейку, а відтак на цвинтар св. Духа у Гемптонбурзі, Н.Й.

Залишені в глибокому смутку:

- сини – МАРКО ТОМА ІВАНКІВ
- АНДРІЙ РЕВУЦЬКИЙ з родиною
- доньки – ОЛЯ ВЕЛК з родиною
- ДАНЯ МОРОЗОВСЬКА з родиною
- та ближча і дальша родина в Америці і в Україні.

Вічна Йому пам'ять!



В глибокому смутку повідомляємо приятелів і знайомих, що 15 березня 2002 р. упокоїлася в Бозі на 88-му році життя наша дорога і незабутня ТЕТА

бл. п.
**ТЕОДОРА (ДОРА)
КУЛЬЧИЦЬКА
з дому БУНДЗЯК**

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в середу, 20 березня 2002 р. в українській католицькій церкві Пресвятої Трійці в Кергонксоні, Н.Й.

Тлінні останки спочили на цвинтарі Паін Буш в Кергонксоні.

В глибокому смутку залишені:

- братова – ЗЕНЯ БУНДЗЯК
- братанки – ОЛЕСЬ і ІЗИДОР з родинами
- та родини – КУЛЬЧИЦЬКИХ і ЗАГВОЙСЬКИХ в Україні.

Просимо про молитви за душу Покійної.

Вічна Її пам'ять!

**За мову і зміст посмертних оголошень
і подяк редакція не відповідає**

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець
забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
tel.: 732 583-4537 • fax: 732 583-8344
E-mail: matawan96@aol.com



ДЕЛЬТА-DELTA
UKRAINIAN ENTERPRISE
Крамниця знаходиться в серці
української громади
МАРІЯ І АДРІАНА БРАМА, власники
2242 W Chicago Ave., Chicago, IL 60622
Тел. (773) 235-7788 • Fax: (773) 235-6772



МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат
З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ,
ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н. Й., Конн., Вашингтоні
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel.: (908) 789-1870;

ТРИПІЛЬСЬКА ПОДОРОЖ
Відкрийте Трипільську цивілізацію, приєднавшись до поїздки, яку проведе археолог Михайло Відейко. Детальна інформація на сторінці <http://www.trypillia.com> або тел.: (703) 593-8522

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграшу процесу про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомості
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800

EAST EUROPEAN TOURS and TRAVEL, LLC
презентує
„НАЙКРАЩЕ УКРАЇНИ“
ТУР 2002 р.
14 днів (з 16 по 29 червня)
є нагода побачити:
КИЇВ, ЛЬВІВ, КРИМ та інші чудові місця.
Включається: • транспорт • розміщення в готелях • їжа • музеї • екскурсії • концерти та багато іншого.
У супроводі власників
Вікторії та Ричарда Вілбурн
ЛАСКАВО ПРОСИМО!



East European Tours and Travel, LLC
44 Eastbrooke Drive,
Jackson, MS 39216
800-239-9444, 601-982-0074
FAX: 601-982-0884
За інформацією запрошуємо телефонувати та завітати на нашу веб-сторінку www.easteuropeantours.com

ДРУКАРНЯ
COMPUTOPRINT CORP.
МАРІЯ ДУПЛЯК – власник
Виконуємо друкарські роботи

- ❖ книжки
- ❖ журнали
- ❖ брошури
- ❖ коверти, канцелярйні друки
- ❖ візитівки
- ❖ весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011
tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963
e-mail: computopr@aol.com

ФІРМА ЄВШАН
пропонує касети, компакт диски, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, писанки та різні подарунки. Замовляйте новий каталог на 2002 рік!
Тел.: 1-800-265-9858

ARKA COMPANY
Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відео-касети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.
26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL
Нью-Йорк/Київ/Одеса
510 дол. + tax (round trip)
375 дол. + tax (one way)
Н.Й./Львів
648 дол. + tax (round trip)
450 дол. + tax (one way)
Restrictions Apply
250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ – ВИБЕРІТЬ – СВОБОДУ!
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В ДІАСПОРІ
Передплата на рік лише 55 дол.

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати – тільки з фірмою КАРПАТИ



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

протягом 2-7 днів до рук адресата або до 24 год. через банк

Доставляємо до рук адресата в Україну, країни СНД та Східної Європи американські долари.

ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК

ДОСТАВА ХАРЧОВИХ ПАЧОК з каталогу

ДОСТАВА ТРАКТОРІВ, АВТОМОБІЛІВ, ПОБУТОВОЇ ТЕХНІКИ ТА ЕЛЕКТРОНІКИ в Україну

На всі замовлення Ви отримаєте посвідку від Ваших близьких. Телефонуйте до нас, щоб оформити замовлення та за детальнішою інформацією.

121 Runnymede Road, Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189
Fax (416) 761-1662

e-mail: nsemczys@aol.com
www.karpaty.on.ca



KAN TOR
CURRENCY EXCHANGE

Tel. (416) 767-7782

ОБМІН ВАЛЮТ
CAD ↔ USD ↔ EURO
Гарантуємо найкращий курс обміну

ПЕРЕСИЛКА ГРОШЕЙ
до рук адресата або до банку по цілому світі

ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ



Найкращі ціни на квитки

на всі авіалінії світу

Запрошення до Канади та США

Візи до України, Польщі та Росії

Медичне забезпечення для відвідувачів у Канаді та подорожуючих поза Канадою

КРУЇЗИ, ГРУПОВІ ПОЇЗДКИ

ВІДПОЧИНОК на відомих курортах



ГОТЕЛІ В УКРАЇНІ
від **\$38.00 US** за добу
(включно зі сніданком)